

CHAPITRE IV

La traduction des semi-auxiliaires POUVOIR,
DEVOIR et VOULOIR en thaï dans les
trois romans: L'ETRANGER,
LA SYMPHONIE PASTORALE,
LE PETIT PRINCE

Après avoir analysé les sens possibles des trois semi-auxiliaires en question, nous arrivons maintenant à l'étape de la traduction; autrement dit nous venons de passer de l'interprétation du contenu ou du message de la langue source à sa transmission en thaï, à savoir sa réexpression dans la langue cible. Dans ce chapitre, nous ferons des observations sur les mots thaïs, traduisant POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR dans L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE et LE PETIT PRINCE. C'est à ce point que nous pourrions apercevoir, d'une part, les sèmes principaux qui jouent le rôle d'équivalents de POUVOIR avec les sens de permission, de capacité, de possibilité, d'éventualité, de DEVOIR avec les sens d'obligation, de nécessité, de probabilité, et de VOULOIR avec les sens de volition, de volonté, et d'intention. Il existe un autre groupe de sèmes dont les sens d'emploi ne correspondent pas directement aux sens relevés ci-dessus pour POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR, mais qui, par des effets de sens, sont susceptibles de transmettre les sens de ces trois semi-auxiliaires. Nous pouvons enfin observer le cas de sèmes qui disparaissent en thaï dans la traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR.

Dans ce chapitre, en essayant de regrouper les sèmes traduisant POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR, nous vérifierons les sens d'emploi et les effets de sens de

chaque sème par la consultation de dictionnaires bilingues (Thaï-Anglais), d'œuvres grammaticales de langue thaïe ainsi que les thèses de S.APAVACHARUT (1982) et de M.CHANTARAWARANYOU (1987).

La traduction de POUVOIR en thaï dans L'ETRANGER,
LA SYMPHONIE PASTORALE et LE PETIT PRINCE

Comme nous l'avons déjà appris dans la partie antérieure sur l'interprétation, POUVOIR est interprété par J.P.SUEUR de quatre manières principales: permission, capacité, possibilité, éventualité. Pour montrer comment se fait la traduction de POUVOIR, si on utilise la théorie de J.P.SUEUR comme l'a fait G.KLEIBER dans les romans choisis, nous nous permettons de dresser un tableau représentant les sèmes thaïs qui permettent de traduire chacun des sens de POUVOIR :

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

L'analyse de POUVOIR dans L'ETRANGER

Exemples No.	A. la permission	B. la capacité	* C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadicité	Remarque
1. Ind. fut.			cà?...dâj			จะ...ได้
2. Ind. imp.			...nég.+dâj			...ไม่ได้
3. Ind. imp.			nég.+să:mâ:t...dâj			ไม่สามารถ...ได้
4. Ind. imp.			Ø			-
5. Ind. fut.			cà?dâj...			จะ...ได้...
6. Subj. pr.			cà?dâj...			จะ...ได้...
7. Ind. imp.	cà?...dâj					จะ...ได้
8. Ind. imp.	Cà?... Ø					จะ...
9. Ind. imp.			Ø			-
10. Ind. imp.			cà?...dâj			จะ...ได้
11. Subj. pr.			Ø			-
12. Ind. imp.		Ø				-
13. Ind. pc .			dâj...			ได้...
14. Ind. pr.	...dâj					...ได้
15. Ind. imp.			?s:m nég...né			กลัวไม่...นั้
16. Ind. pr.			cà?... Ø			จะ...
17. Ind. pr.			Ø			-
18. Ind. imp.		khoncà?...dâj				คงจะ...ได้
19. Ind. pqp.		nég.+să:mâ:t...dâj				ไม่สามารถ...ได้
20. Ind. imp.		nég.+să:mâ:tcà?...dâj				ไม่สามารถจะ...ได้
21. Ind. imp. *	1. cà?...dâj 2. ...dâj					1. จะ...ได้ 2.ได้
22. Cond. pr.	cà?... Ø					จะ...
23. Ind. pqp.			?s:tcà?...k?dâj			อาจจะ...ก็ได้
24. Ind. pr.			Ø			-

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
25. Cond. p.			...dâj			...ได้
26. Cond. pr.			câ?...dâj			จะ...ได้
27. Ind. imp.			câ?...			จะ...
28. Ind. imp.		๗				-
29. Ind. imp.				?à:t		ถ้า...
30. Ind. imp.	๗					-
31. Ind. imp.			mi:sitcâ?... ?à:t...			มีโอกาสจะ... ถ้า
32. Cond. pr.						จะ...ก็ได้นะ
33. Ind. imp.	câ?...kô:dâjna:		๗			-
34. Cond. pr.						ได้
35. Ind. pqp.		...dâj				สามารถ...ได้
36. Ind. imp.		să:mâ:t...dâj				...ไม่ได้
37. Ind. pr.			...nég.+dâj			อาจจะ...ก็ได้
38. Ind. imp.			?à:tcâ?...kô:dâj		?à:tcâ?...kô:dâj	...ไม่ได้
39. Ind. imp.		...nég.+dâj				อาจจะ...ได้
40. Ind. imp.		ph>câ?...dâj				อาจจะ...ได้
41. Ind. imp.	ph>câ?...dâj					อาจจะ...
42. Ind. imp.				?à:tcâ?...		-
43. Ind. pr.	๗					ไม่สามารถจะ...ได้
44. Ind. pqp.			nég.+să:mâ:t+tcâ?...dâj			จะ...
45. Subj. imp.			câ?...			สามารถ...ได้
46. Ind. imp.		să:mâ:t...dâj				ไม่...ได้
47. Ind. pr.				nég...dâj		-
48. Ind. imp.		๗				-
49. Ind. prdâj					...ได้

Exemples No .	A.la permission	B.la capacité	C.la possibilité	D.l'éventualité	E.la sporadité	Remarque
50. Ind. imp.			♫			-
51. Ind. imp.			sǎ:mâ:t...dâj			สามารถ...ได้
52. Ind. imp.					sǎ:mâ:t...	จะ...
53. Ind. imp.		sǎ:mâ:t...dâj				สามารถ...ได้
54. Ind. pc.			...dâj			...ได้
55. Ind. pr.	...dâj					...ได้
56. Ind. imp.					cà?sǎ:mâ:t...dâj	จะสามารถ...ได้
57. Ind. pr.		cà?...dâj				จะ...ได้
58. Ind. pr.			...dâj			...ได้
59. Inf.			♫			-
60. Ind. pr.		♫				-
61. Ind. imp.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ...ได้
62. Ind. pc.			♫			
63. Ind. pqp.			nég.+sǎ:mâ:t...dâj			ไม่สามารถ...ได้
64. Ind. imp.			sǎ:mâ:t...dâj			สามารถ...ได้
65. Ind. imp.			sǎ:mâ:t...dâj			สามารถ...ได้
66. Ind. pr.			...dâj			...ได้
67. Cond. pr.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ...ได้
68. Ind. pr.			nég.+sǎ:mâ:tcà?...dâj			ไม่สามารถจะ...ได้
69. Ind. imp.					♫	-
70. Ind. imp.			nég.+sǎ:mâ:t...			ไม่สามารถ...
71. Ind. pqp.		nég.+khǎjçà?...				ไม่อาจจะ...
72. Ind. imp.	nég.+sǎ:mâ:tcà?...dâj					ไม่สามารถจะ...ได้
73. Ind. pr.		♫	nég.+?à:t...dâj			ไม่อาจ...ได้
74. Ind. p.				?à:tcà?...dâj		อาจจะ...ได้

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
75. Ind. imp.			nég.+sǎ:mâ:tcà?...dâj			ไม่สามารถจะ...ได้
76. Ind. pr.	sǎ:mâ:t...dâj					สามารถ...ได้
77. Ind. pqp.			๘			-
78. Ind. pc.		nég.+?à:t...dâj				ไม่อาจ...ได้
79. Ind. pr.				๘		-
80. Ind. pr.				cà?... ๘		จะ...
81. Ind. imp.		nég.+?à:t...dâj				ไม่อาจ...ได้
82. Cond. p.			?à:tcà?... ๘			อาจจะ...
83. Ind. fut.				sǎ:mâ:t...dâj		สามารถ...ได้
84. Inf.		...nég.+dâj				...ไม่ได้
85. Ind. pr.		cà?...dâj				จะ...ได้
86. Ind. imp.			?à:tcà?... ๘			อาจจะ...
87. Ind. imp.			sǎ:mâ:tcà?...dâj			สามารถจะ...ได้
88. Ind. imp.		nég.+?à:t...				ไม่อาจ...
Subj. imp.			cà?...dâj			จะ...ได้
89. Ind. pr.			?à:t...dâj			อาจ...ได้
90. Cond. p. ²				1. ?à:t... 2. ?à:tcà?...dâj		1. อาจ... 2. อาจจะ...ได้
91. Ind. imp.		sǎ:mâ:t...				สามารถ...
92. Ind. imp.			nég.+sǎ:mâ:tcà?... ๘			ไม่สามารถจะ...
93. Ind. imp.			nég.+mî:ha:ŋ...dâj			ไม่ทัน...ได้
94. Ind. imp.			nég.+?à:tcà?...dâj			ไม่อาจจะ...ได้
95. Cond. p. ²				1. sǎ:mâ:t...dâj 2. ?à:tcà?... ๘		1. สามารถ...ได้ 2. อาจจะ...
96. Ind. pr.	nég.+sǎ:mâ:tcà?...dâj					ไม่สามารถจะ...ได้
97. Cond. pr.			sǎ:mâ:t...dâj			สามารถ...ได้
98. Ind. pr.			๘			-
99. Cond. p.			?à:t...dâj			อาจ...ได้

L'analyse de POUVOIR dans LA SYMPHONIE PASTORALE

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
1. Ind. pc.			nég.+?à:t...dâj			ไม่อาจ...ได้
2. Inf.			khøj nég+?à:t...dâj			คงไม่อาจ...ได้
3. Subj. pqp.			khøj...			คง...
4. Ind. pqp.			Ø			-
5. Ind. imp.		câ?...dâj				จะ...ได้
6. Ind. ps.			ph>:câ?...			อาจจะ...
7. Ind. fut.				câ?...		จะ...
8. Cond. pr.			câ?...dâj			จะ...ได้
9. Ind. imp.			nég.+?à:tcâ?...dâj			ไม่อาจจะ...ได้
10. Ind. fut.	nég.+dâjna:					...ไม่ได้นะ
11. Ind. pc.			nég.+kh>:j...			ไม่เคอ...
12. Subj. pqp.			Ø			-
13. Ind. ps.		să:mâ:t...				สามารถ...
14. Ind. ps.		câ?...dâj				จะ...ได้
15. Subj. pr.			Ø			-
16. Ind. pr.	...dâj					...ได้
17. Ind. imp.		câ?...				จะ...
18. Ind. pr.			?à:t...dâj			อาจ...ได้
19. Inf.			nég.+?à:t...dâj			ไม่อาจ...ได้
20. Ind. ps.		?od...nég.+dâj				อด...ไม่ได้
21. Ind. fut.		să:mâ:t...dâj				สามารถ...ได้
22. Subj. imp.		...?ik				...อด
23. Ind. pr.			Ø			-
24. Inf.				câ?...		จะ...
25. Ind. imp.			Ø			-
26. Ind. imp.		nég.+?à:t...dâj				ไม่อาจ...ได้
27. Subj. imp.			să:mâ:t...dâj			สามารถ...ได้

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
28. Ind. imp.		sǎ:má:t...dâj				สามารถ...ได้
29. Ind. imp.			nég.+dâj...			ไม่ได้...
30. Subj. imp.			?â:tcâ?... /			อาจจะ...
31. Subj. pr. Ind. pr.		nég.+jw:m /	/			1. ไม่สม... 2. -
32. Ind. ps.		sǎ:má:t...dâj				สามารถ...ได้
33. Ind. imp.		nég.+?a:t...dâj				ไม่สามารถ...ได้
34. Ind. pr.		nég.+?â:t...dâj /				ไม่สามารถ...ได้
35. Ind. pr.		/				-
36. Ind. imp. ³		1. sǎ:má:tcâ?...dâj 2. sǎ:má:t... 3. nég.+?â:tcâ?...				สามารถจะ...ได้ สามารถ... ไม่สามารถจะ...
37. Subj. imp.			?â:tcâ?...dâj /			อาจจะ...ได้ -
38. Ind. ps.			/			-
39. Cond. pr.		ไว้...				ต้อง...
40. Subj. pqp.			/			-
41. Cond. p. Cond. pr.			khuancâ?... /			ควรจะ... -
42. Ind. pr.			câ?...dâj			จะ...ได้
43. Ind. imp.		câ?...dâj				จะ...ได้
44. Cond. p.			?â:tcâ?...dâj			อาจจะ...ได้
45. Ind. imp.			nég.+?â:twi:ha:ŋ..			ไม่สามารถทาง...
46. Subj. pr.			?â:t...dâj			อาจ...ได้
47. Ind. pr.			nég.+?â:tcâ?...dâj /			ไม่สามารถจะ...ได้ /
48. Ind. imp.			/			/
49. Ind. imp.			câ?			จะ...
50. Inf.			câ?			จะ...
51. Ind. imp.		/				-

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
52. Ind. pr.				ʔ:kà?... ?		ลกจะ...
53. Subj. iap.			cà?... ?			จะ...
54. Ind. pr.			cà?... ?			จะ...
55. Ind. fut.	๘					-
56. Ind. pr.		๘				-
57. Ind. iap.					cà?... ?	จะ...
58. Ind. pr.		nég.+ʔà:t...dâj				ไม่อาจ...ได้
59. Ind. iap.		sǎ:nâ:t...dâj				สามารถ...ได้
60. Subj. pr.			๘			-
61. Ind. pr.					ʔà:tcà?...dâj	อาจจะ...ได้
62. Cond. p.		khuançà?... ?				อาจจะ...
63. Cond. pr.				cà?... ?		จะ...
64. Ind. fut.			...dâj			...ได้
65. Ind. iap.		nég.+ʔà:t...dâj				ไม่อาจ...ได้
66. Ind. iap.		sǎ:nâ:t...				สามารถ...
67. Cond. pr.		nég.+ʔà:tcà?...dâj				ไม่อาจจะ...ได้
68. Cond. pr.			cà?...nég.+dâj			จะ...ไม่ได้
69. Ind. pr.		nég.+ʔà:t...dâj				ไม่อาจ...ได้
70. Ind. pc.			phx:cà?... ?			อาจจะ...
71. Ind. pc. ³		1. dâj...	2.dâj		3. ๘	ได้.../...ได้/-
72. Subj. iap.				cà?...dâj		จะ...ได้
73. Subj. iap.		nég.+ʔà:t...				ไม่อาจ...
74. Subj. iap.			sǎ:nâ:t...			สามารถ...
75. Ind. pr. Ind. iap.			sǎ:nâ:t... khx:j...			สามารถ... แล้ว...
76. Cond. p.			๘			-
77. Ind. iap. Ind. pc.			ʔà:tcà?...dâj ๘			อาจจะ...ได้ -

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
78. Cond. p.			cà?...khxdâj			จะ...ก็ได้
79. Cond. pr.			cà?...			จะ...
80. Subj. pr.			cà?...			จะ...
81. Ind. pr.			sǎ:nâ:t...dâj			สามารถ...ได้
82. Ind. pr.			sǎ:nâ:t...dâj			สามารถ...ได้
83. Ind. pr.		cà? nég.+?à:t...			cà?...	จะไม้อาจ...
84. Ind. pc.			sǎ:nâ:t...dâj			สามารถ...ได้
85. Ind. pr.		nég.+?à:t...				ไม้อาจ...
86. Cond. p.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ...ได้
87. Cond. pr.				?à:tcà?...dâj		อาจจะ...ได้
88. Cond. p.			cà?...dâj			จะ...ได้
89. Ind. pr.		nég.+?à:t...dâj				ไม้อาจ...ได้
90. Ind. pr.	nég.+?à:t...dâj					ไม้อาจ...ได้
91. Cond. pr.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ...ได้
92. Ind. pr.			dâj...			ได้...
93. Ind. pr.		nég.+?à:t...dâj				ไม้อาจ...ได้
94. Ind. pc.			cà?...dâj			จะ...ได้
95. Ind. pc.			๘			-
96. Ind. iap.			cà?...dâj			จะ...ได้
97. Ind. fa.			phî:n...			เชิง...
98. Ind. pr.		nég.+?à:t...dâj				ไม้อาจ...ได้
99. Cond. pr.		nég.+?à:t...dâj				ไม้อาจ...ได้
100. Ind. pc.		nég.+?à:t...dâj				ไม้อาจ...ได้
101. Subj. iap.			cà?...dâj			จะ...ได้
102. Cond. pr.			cà?...			จะ...
103. Cond. p.				?à:tcà?...dâj		อาจจะ...ได้

L'analyse de POUVOIR dans LE PETIT PRINCE

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
1. Ind. pr.		nég.+sǎ:nâ:t...dâj				ไม่สามารถ...ได้
2. Subj. pr.			๘			-
3. Ind. pr.			khonj...			คง...
4. Ind. pqp.					๘	-
5. Ind. pr.			...dâj			...ได้
6. Ind. iap.			nég.+dâj...			ไม่ได้...
7. Ind. pr.				?à:tcà?...khonj		อาจจะ...ก็ได้
8. Ind. pr.			๘			-
9. Ind. pr.		cà?...nég.+dâj				จะ...ไม่ได้
10. Ind. pc.		๘				-
11. Inf.			cà?sǎ:nâ:t...dâj			จะสามารถ...ได้
12. Ind. pr.		cà?...dâj				จะ...ได้
13. Ind. pr.		sǎ:nâ:t...dâj				สามารถ...ได้
14. Ind. ps.		nég.+sǎ:nâ:t...dâj				ไม่สามารถ...ได้
15. Ind. iap.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ...ได้
16. Ind. ps.		nég.+sǎ:nâ:t...dâj				ไม่สามารถ...ได้
17. Ind. pr.	...dâj					...ได้
18. Ind. pqp.			nég.+ai:oka:tdâj..			ไม่มีโอกาสได้...
19. Ind. pr.		๘				-
20. Ind. pr.		...nég.+dâj				...ไม่ได้
21. Ind. pr.		...nég.+?ò:k				...ไม่ออก
22. Ind. pr.	๘					-
23. Ind. iap.			cà?...dâj			จะ...ได้
24. Cond. p.			khonj...			คง...
25. Ind. pr.		๘				-
26. Ind. pr.		sǎ:nâ:t...dâj				สามารถ...ได้
27. Ind. fut.	?à:t...					อาจ...

Exemples No .	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadité	Remarque
28. Cond. pr. ²				1. tōŋ... 2. ?à:tcà?.		1. ส่อง... 2. อาจ...
29. Ind. pr.			cà?... cà?...dâj			จะ... ได้
30. Ind. pr.						1.... ได้
31. Ind. pr. ⁴		1....dâj 2. sǎ:mâ:t...dâj 3. nég.+sǎ:mâ:t...dâj 4....dâj				2. สามารถ... ได้ 3. ไม่สามารถ... ได้
32. Ind. iap.		cà?...				4.... ได้ จะ...
33. Subj. pqp.			pha:cà?...dâj			อาจจะ... ได้
34. Ind. pr.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ... ได้
35. Ind. pr. ³		nég.+sǎ:mâ:tcà?...dâj ³				ไม่สามารถจะ... ได้ ³
36. Ind. pr.				?à:tcà?...dâj		อาจจะ... ได้
37. Cond. pr.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ... ได้
38. Subj. pr.			cà?dâj...			จะได้...
39. Ind. pr. ²		1. nég.+sǎ:mâ:t...dâj 2. sǎ:mâ:t...dâj				1. ไม่สามารถ... ได้ 2. สามารถ... ได้
40. Ind. pr.				khoncà?...		อาจจะ...
41. Ind. pr.		...nég.+dâj				... ไม่ได้
42. Ind. fut.						-
43. Ind. pr.	jon					อสม...
44. Ind. iap.		sǎ:mâ:t...dâj				สามารถ... ได้
45. Ind. pr.				?à:tcà?...		อาจจะ...
46. Ind. pr.		...dâj				... ได้
47. Cond. pr.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ... ได้
48. Inf.			cà?dâj...dâj			จะได้... ได้
49. Subj. iap.			nég.+sǎ:mâ:t...dâj			ไม่สามารถ... ได้
50. Ind. pr.			?à:tcà?...dâj			อาจจะ... ได้
51. Ind. pr.		nég.+sǎ:mâ:t...dâj				ไม่สามารถ... ได้

Exemples No.	A. la permission	B. la capacité	C. la possibilité	D. l'éventualité	E. la sporadicité	Remarque
52. Ind. iap. ²		1. nég. + sǎ:nâ:tcâ?...dâj 2. nég. + sǎ:nâ:t...				1. ไม่สามารถจะ...ได้ 2. ไม่สามารถ...
53. Ind. fa.			nég. + sǎ:nâ:t...dâj			ไม่สามารถ...ได้



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Dans le tableau ci-dessus, nous pouvons distinguer les différents sèmes traduisant POUVOIR. Il est à noter que pour une même interprétation, il existe plus d'un sème thaï qui sont utilisés pour traduire le même contenu de POUVOIR. Nous pouvons les classer ainsi : ce sont premièrement les sèmes principaux dont le contenu sémantique coïncide précisément aux quatre interprétations de POUVOIR selon la théorie de J.P. SUEUR, c'est à dire sǎ:mā:t (สามารถ), dâj (ได้), ?ā:t (อาจ), khoŋ (คง); il s'agit ensuite des sèmes secondaires dont l'existence dans le corpus n'est pas aussi fréquente; ils peuvent pourtant traduire aussi bien le contenu sémantique général de POUVOIR que les quatre sèmes cités plus haut; il s'agit de pho:cà? (พอจะ), ?w̄:k, (ออก), mi:sit (มีสิทธิ์), mi:ʔo:kà:t (มีโอกาส), mi:tha:ŋ (มีทาง); dans le troisième cas, nous pouvons remarquer d'autres sèmes particuliers pour traduire POUVOIR; leur fréquence dans le corpus est cependant trop faible pour prédire que ce sont les sèmes de POUVOIR; leur sens, d'autre part, ne nous dirige pas vraiment vers les interprétations de POUVOIR: ce sont jw:m (ยอม), jw̄:m (ยอม), ph̄:ŋ (เพียง), khɿ:j (เคย), khuancà? (ควรจะ), t̄w̄ŋ (ต้อง), khw̄:j (ค่อย); en fin, nous pouvons noter que POUVOIR n'est parfois traduit par aucun sème thaï; ce cas apparaît assez souvent dans le corpus. Afin de donner une explication à chaque sème de POUVOIR, nous consulterons deux dictionnaires Thaï - Anglais : New Model Thai - English Dictionary, de So Sethaputra et Thai-English Student's Dictionary de Mary R. Haas, ainsi que les thèses de M.Chantarawaranyou (1987) et de S.Apavacharut (1982)

1. La traduction de POUVOIR par des sèmes principaux

1.1 să:mâ:t (สามารถ)

C'est un auxiliaire en thaï, signifiant "être capable de".¹ Il se trouve toujours antéposé au verbe principal et exprime, en général, la capacité physique ou intellectuelle du sujet de la phrase. Dans nos corpus, nous avons trouvé să:mâ:t (สามารถ) utilisé pour traduire le semi-auxiliaire POUVOIR au sens de capacité. Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Je venais de rejeter mon pourvoi
et je pouvais sentir les ondes
de mon sang circuler régulièrement
en moi.

(L'ETRANGER, NO.91)

la traduction : ฉันเพิ่งจะเลิกหวังกับการยื่นฎีกาและฉัน
สามารถรู้สึกว่าคุณคลื่นโลหิตไหลเป็นปกติ
สม่ำเสมอที่กว้าง

Ex.2 : (...), car nous nous servions
toujours de ce qu'elle pouvait
toucher ou sentir pour expliquer.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.36)

¹So Sethaputra, New model Thai-English dictionary
(Bangkok:Thaiwattanapanit, 1965), p.913.

la traduction : เราใช้วิธีที่ห้วนสามารถสัมผัสหรือ
ดมกลืนเอา

Nous avons remarqué, en plus de cela dans le corpus, sǎ:mâ:t (สามารถ) co-existant avec d'autres auxiliaires comme suit:

1.1.1 sǎ:mâ:t + Vb. + dâj (สามารถ...ได้)

Fonctionnant également comme équivalent de POUVOIR, le syntagme verbal sǎ:mâ:t + dâj (สามารถ...ได้) est utilisé pour traduire l'idée de capacité. Dans ce cas, la capacité du sujet à pouvoir faire telle ou telle chose est emphatique: dâj (ได้) qui se trouve à la fin, indique à la fois la capacité et la possibilité de faire quelque chose.² Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : J'ai dit que je pouvais
répondre seul.

(L'ETRANGER, NO.46)

ฉันตอบว่าฉันสามารถตอบได้คนเดียว

Ex.2 : "Moi, si je possède une
fleur, je puis cueillir
ma fleur et l'emporter."

(LE PETIT PRINCE, NO.31)

²So Sethaputra, New model Thai-English dictionary,
p.352.

la traduction : ถ้าฉันเป็นเจ้าของดอกไม้ฉันก็
สามารถเด็ดมันได้และเก็บมัน
ไปด้วย

1.1.2 sa:mâ:t+câ?+Vb.+dâj(สามารถจะ...ได้)/
câ?+sa:mâ:t+Vb.+dâj(จะสามารถ...ได้)

Dans ce cas, sǎ:mâ:t(สามารถ) est combiné à la fois avec dâj (ได้) qui est situé à la fin de l'énoncé, et avec câ? (จะ), pris comme auxiliaire temporel indiquant le futur, placé avant ou après sǎ:mâ:t (สามารถ). Il est à noter que ces deux équivalents ne traduisent pas l'idée de capacité de POUVOIR comme sǎ:mâ:t + Vb. (สามารถ...) ou bien sǎ:mâ:t + Vb. + dâj (สามารถ...ได้), mais ils s'utilisent pour transmettre le sens de possibilité de POUVOIR. Voici des exemples :

Ex.1 : La montée vers l'échafaud,
l'ascension en plein ciel,
l'imagination pouvait s'y
raccrocher.

(L'ETRANGER, NO.87)

la traduction : การเดินไปสู่ตะแลงแกงเปรียบเสมือน
การลอยขึ้นสู่สวรรค์ ถ้าจินตนาการของ
เราสามารถจะนึกได้

Ex.2 : Je n'avais pas compris à quel
point les jours pouvaient être
à la fois longs et courts.

(L'ETRANGER, NO.56)

la traduction : ฉันไม่เข้าใจมาก่อนว่าวันหนึ่งๆ นั้น
จะสามารถดูยาวนานหรือสั้นก็ได้

Ex.3 : En effet, quand il est midi aux Etats Unis, le soleil, tout le monde le sait, se couche sur la France. Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher de soleil.

(LE PETIT PRINCE, NO.11)

la traduction : จริงที่เดียวถ้าที่สหรัฐเป็นเวลาเที่ยงวัน
เราทราบดีว่าดวงอาทิตย์ก็กำลังจะตกที่
ฝรั่งเศส ถ้าเพียงแต่เราสามารถไป
ฝรั่งเศสได้ภายใน 1 นาทีเพื่อไปดู
อาทิตย์อัสดง

D'après les exemples ci-dessus, nous voyons que POUVOIR n'a pas toujours le sens de capacité. Nous pouvons remarquer que les actants ou sujets de POUVOIR suivi d'un infinitif, sont des noms inanimés et abstraits (l'imagination, les jours, et "il" impersonnel). En fait, il semble difficile de distinguer la qualité inhérente de ces actants quand nous cherchons à interpréter POUVOIR selon l'analyse paraphrastique de J.P. SUEUR. Ainsi POUVOIR, dans ce cas, s'interprète comme l'expression d'une possibilité. Cette notion ne coïncide pas, en réalité, au sens de sǎ:mâ:t (สามารถ) en thaï. Ce morphème exprime plutôt la capacité physique ou intellectuelle. L'idée de possibilité se réfère à dâj (ได้) qui se trouve

en position postérieure dans la phrase traduite en thaï. Pour Mary R. Haas, dâj (ได้), auxiliaire modal, équivaut à "may" en anglais et exprime la possibilité selon la modalité de l'anglais.³

1.1.3 mâj+să:mâ:t+Vb. (ไม่สามารถ...)/
mâj+să:mâ:t+Vb.+dâj (ไม่สามารถ...ได้)/
mâj+să:mâ:t+câ?+Vb.+dâj
(ไม่สามารถจะ...ได้)

Comme correspondant de POUVOIR dans la négation, il y a să:mâ:t (สามารถ) combiné avec le morphème mâj (ไม่), marqueur de la négation en thaï. Dans nos corpus, nous avons trouvé POUVOIR avec négation traduit par să:mâ:t (สามารถ...), să:mâ:t...dâj (สามารถ...ได้) et să:mâ:t + câ? ... dâj (สามารถจะ...ได้). Voici des exemples:

Ex.1 : (...). J'ai lu le dossier de votre mère. Vous ne pouviez subvenir à ses besoins. Il lui fallait une garde. Vos salaires sont modestes.

(L'ETRANGER, NO.3)

la traduction : คุณไม่สามารถเลี้ยงท่านได้

³Mary R. Haas, Thai-English student's dictionary (California:Stanford university press, 1964), p.178.

Ex.2 : Sans doute, je ne pouvais pas
m'empêcher de reconnaître qu'il
avait raison.

(L'ETRANGER, NO.70)

la traduction : ไม่ต้องสงสัยเลยว่า ฉันไม่สามารถ
ห้ามตนเองที่จะยอมรับว่าเขาผิดถูก

Ex.3 : "Et l'on ne peut pas dire qu'il
a agi sans se rendre compte de
ce qu'il faisait."

(L'ETRANGER, NO.68)

la traduction : เราไม่สามารถจะพูดได้ว่า เขาได้ทำไป
โดยไม่รู้สำนึกในสิ่งที่เขากระทำ

Ex.4 : "Tu n'es pas bien puissant...
tu n'as même pas de pattes.
Tu ne peux même pas voyager."

(LE PETIT PRINCE, NO.39)

la traduction : เธอมีอำนาจไม่มากนักหรอก
เธอไม่มีแม้แต่ขา... เธอ
ไม่สามารถเดินทางได้

Ex.5 : "Moi, je m'assis parce que
je ne pouvais plus me tenir
debout."

(LE PETIT PRINCE, NO.52)

la traduction : ฉันเองก็นั่งลงเพราะไม่สามารถจะยืนต่อไปได้

Dans ce cas, sǎ:mâ:t (สามารถ) se combine avec la négation mâj (ไม่) pour traduire les sens contraires de possibilité et de capacité du semi-auxiliaire POUVOIR : l'impossibilité et l'incapacité.

1.2 dâj (ได้)

En thaï, l'auxiliaire dâj (ได้) est jugé polysémique selon sa position, c'est à dire placé avant ou après le verbe principal :

1. V.principal + dâj = être capable de faire qq'ch
2. dâj + V.principal = marquer le temps passé

On appelle " dâj postverbal " l'auxiliaire dâj (ได้) qui suit le verbe principal et " dâj préverbal " celui qui précède le verbe.⁴ Ces deux termes sont empruntés à René Gsell.⁵

⁴S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", (Thèse pour le doctorat de 3^e cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1982), p.135.

⁵R. Gsell, " Actants, Prédicats et Structure du thaï", Colloque Actants et Prédicats (Paris : C.N.R.S, 1978), cité par S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.135.

1.2.1 dâj (ได้) postverbal

Lorsque dâj (ได้) est placé après le verbe, il signifie " être capable de faire quelque chose". Il dérive du sens modal d'obtenir, de pouvoir, être capable.⁶ Dans nos corpus, POUVOIR au sens de la capacité est aussi traduit par dâj (ได้) postverbal qui indique autant la capacité que POUVOIR en français. Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Masson a demandé comment
ils avaient pu nous suivre
jusque là.

(L'ETRANGER, NO.35)

la traduction : มาสซงถามว่าทำไมชาวอาหรับ
จึงตามเรามาได้ถึงที่นี่

Ex.2 : Peu à peu, mes nuits ont
été meilleures et j'ai pu
dormir aussi le jour.

(L'ETRANGER, NO.54)

la traduction : ต่อมาไม่เข้าฝันนอนกลางคืนหลับดี
และนอนกลางวันได้บ้าง

⁶S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.125.

- Ex.3 : - Moi, si je possède un foulard,
je puis le mettre au tour de
mon cou et l'emporter (...)
- Non, mais je puis les placer
en banque.

(LE PETIT PRINCE, NO.31)

la traduction : "ถ้าฉันได้เป็นเจ้าของผ้าพันคอผืนหนึ่ง
ฉันเอามาพันคอได้และเอาไปกับฉัน"
(...)

"ฉันเอาไม่ได้ก็จริงแต่ฉันใส่ไว้ในธนาคารได้"

De plus, nous pouvons distinguer les effets de
sens de dâj (ได้) postverbal utilisé comme équivalent de
POUVOIR : il sert à traduire la possibilité et la
permission, contenues dans POUVOIR. Voici des exemples :

la possibilité :

- Ex.1 : Pendant ces plaidoiries du
procureur et de mon avocat,
je peux dire qu'on a beaucoup
parlé de moi et peut-être plus
de moi que de mon crime.

(L'ETRANGER, NO.66)

la traduction : ฉันพูดได้ว่า...

- Ex.2 : "Droit devant soi on ne peut pas
aller bien loin".

(LE PETIT PRINCE, NO.5)

la traduction : "ตรงไปข้างหน้าเราไปได้ไม่ไกล
นักหรอก"

la permission :

Ex.3 : Raymond a changé de visage;
mais il n'a rien dit sur le
moment et puis il a demandé
d'une voix humble s'il
pouvait ramasser son mégot.
L'agent a déclaré qu'il le
pouvait...

(L'ETRANGER, NO.21)

la traduction : (...) เราจะเก็บเศษบุหรี่ได้หรือไม่
ตำรวจตอบว่าได้

Ex.4 : "Tu peux parler devant elle,
ajoutai-je; la pauvre enfant
ne comprend pas."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.16)

la traduction : "เธอพูดต่อหน้าเขาได้นะ"

Ex.5 : "Ils peuvent venir, les
tigres, avec leurs griffes!"

(LE PETIT PRINCE, NO.17)

la traduction : "เสือจะริให้มันมาได้เลย
พร้อมทั้งกรงเล็บของมัน"

En analysant le corpus, nous avons trouvé POUVOIR utilisé dans des phrases négatives et traduit par dâj (ได้) combiné avec le morphème négatif mâj (ไม่). Ici, la formule V.principal+ mâjdâj (...ไม่ได้) sert à indiquer le contraire de dâj (ได้) postverbal au sens de capacité, de possibilité et de permission [ce sont l'incapacité, l'impossibilité et aussi la prohibition ou le refus.]. Prenons les exemples suivants :

Ex.6 : Dès l'enfance, combien de fois sommes nous empêchés de faire ceci ou cela que nous voudrions faire, simplement parce que nous entendons répéter autour de nous il ne pourra pas le faire.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.10)

la traduction : (...) "ทำไม่ได้นะ"

Dans cet exemple, la valeur injonctive de mâj dâj (ไม่ได้) est complétée par la particule dite complétive nâ? (นะ) qui peut donner un sens inférentiel à l'ordre⁷ et aussi créer une opposition entre "ทำไม่ได้", qui signifie une simple négation ou l'incapacité du sujet parlant, et "ทำไม่ได้นะ", qui signifie exactement un ordre. Faisons la comparaison avec l'exemple suivant :

⁷M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.221.

l'incapacité :

Ex.1 : - Je ne peux m'en empêcher,
répondit le petit prince tout
confus. J'ai fait un long
voyage et je n'ai pas dormi.
(LE PETIT PRINCE, NO.20)

la traduction : (...) "ฉันกลืนไม่ได้นี่"

Ici, l'expression négative māj dāj (ไม่ได้) est combinée avec nī: (นี่), une particule impliquant une explication toute simple.⁸ Prenons un autre exemple:

Ex.2 : -Je ne puis pas jouer avec toi,
dit le renard. Je ne suis pas
apprivoisé.

(LE PETIT PRINCE, NO.41)

la traduction : "ฉันเล่นกับเธอไม่ได้หรอก"

Ici, l'expression négative māj dāj (ไม่ได้) est combinée avec la particule "หรอก", dérivée de "ตลก", qui sont la variation lexicale dans la langue parlée, avec la négation et signifie "certainement, sans doute"⁹ Ainsi

⁸ Mary R. Haas, Thai-English student's dictionary,
p.274.

⁹ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary,
p.332.

l'incapacité du renard de jouer avec le petit prince est considérée comme un fait certain. Prenons d'autres exemples suivants :

l'impossibilité :

Ex.3 : J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me le refuser avec une excuse pareille.
(L'ETRANGER, NO.2)

la traduction : ฉันได้ขอลาหยุดงาน 2 วันนายจ้างฉันปฏิเสธไม่ได้สำหรับกรณีนี้

Ex.4 : A cause de cette brûlure que je ne pouvais plus supporter, j'ai fait un mouvement en avant.
(L'ETRANGER, NO.39)

la traduction : ฉันทนแรงเผาพลาญนั้นไม่ได้แล้ว (...)

Ex.5 : (...), et je ne pus me défendre d'un mouvement de dégoût en songeant que je l'avais si longtemps pressée contre moi dans la voiture.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.20)

la traduction : ข้าพเจ้าเองยังอดรู้สึกขยะแขยงไม่ได้

1.2.2 dâj (ได้) préverbal

Opposé à dâj (ได้) dans la partie ci-dessus, dâj (ได้) préverbal, c'est à dire antéposé au verbe principal, change de rôle : il devient auxiliaire de temps accompli indiquant le passé ponctuel, unique et sans lien avec le moment de l'énonciation.¹⁰ Dans nos corpus, nous avons noté la présence de ce dâj (ได้) préverbal comme dans les exemples suivants :

Ex.1 : J'étais fatigué. Le concierge
m'a conduit chez lui et
j'ai pu faire un peu de
toilette.

(L'ETRANGER, NO.13)

la traduction : คนเฝ้าประตูพาฉันไปที่บ้านเขา
ฉันได้ล้างหน้าล้างตาที่นั่น

Ex.2 : Aujourd'hui que j'ose appeler
par son nom le sentiment si
longtemps inavoué de mon cœur,
je m'explique à peine comment
j'ai pu jusqu'à présent m'y
méprendre;

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.71)

¹⁰S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.124.

la traduction : ทำไมข้าพเจ้าจึงได้หลงผิดไป
จนกระทั่งบัดนี้

D'après les deux exemples cités ci-dessus, nous pouvons noter que l'auxiliaire préverbal dâj (ได้) utilisé comme équivalent de POUVOIR comporte deux aspects :¹¹

1. dâj (ได้) implique le sens "d'avoir l'occasion de faire telle ou telle chose" (dâj mi: ?o: kâ:t ได้มีโอกาส)
2. dâj (ได้) exprime un procès détaché du moment de l'énonciation, mais il n'est pas nécessaire qu'il soit lointain.

Dans le premier exemple, dâj (ได้), équivalent de POUVOIR au sens de possibilité [le fait que le concierge ait conduit Meursault chez lui permettait à Meursault de faire sa toilette.], vient de l'expression thaïe : dâj mi: ?o: kâ:t (ได้มีโอกาส) qui traduit également l'idée de la possibilité. Dans ce cas Meursault avait l'occasion (ou la possibilité) de faire un peu de toilette puisqu'il a été emmené chez le concierge où se trouvait la salle de bains. Mais dans le deuxième cas, il apparaît logique de dire que dâj (ได้) exprime un fait du passé. On ne dit pas en effet

¹¹S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.126.

en thai: "ได้มีโอกาสหลงผิด", on lie généralement "ได้มีโอกาส" avec une impression positive. L'idée du passé est aussi soulignée par la locution prépositionnelle de temps "jusqu'à présent" en français, ou "จนกระทั่งบัดนี้" en thai. Cela nous indique que cette méprise a commencé dans le passé et qu'elle dure encore maintenant.

En combinaison avec cà? (จะ) auxiliaire de temps futur, dâj (ได้) préverbal signifie "obtenir". Il possède la valeur sémantique de verbe principal.¹² Par exemple :

Ex.1 : "En principe, l'enterrement est
fixé à dix heures du matin.
Nous avons pensé que vous
pourrez ainsi veiller la
disparue..."
(L'ETRANGER, NO.5)

la traduction : "คุณจะได้เฝ้าศพตามสะดวกด้วย"

Ex.2 : Il a bégayé un peu :

"On l'a couverte, mais je dois
dévisser la bière pour que
vous puissiez la voir".
(L'ETRANGER, NO.6)

¹²S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thai ", p.131.

la traduction : "เขาปิดโลงแล้ว แต่ผมจะเปิดให้
เพื่อคุณจะได้ดูศพ"

Ex.3 : Le petit prince s'assit
sur une pierre et leva
les yeux vers le ciel :
"Je me demande, dit-il,
si les étoiles sont
éclairées afin que chacun
puisse un jour retrouver
la sienne. Regarde ma
planète. Elle est juste
au dessus de nous.."
(LE PETIT PRINCE, NO.38)

la traduction : "ฉันสงสัยว่าดวงดาวต่าง ๆ
มีแสงสว่างก็เพื่อที่แต่ละคน
จะได้ค้นพบดวงดาวของตน
ในวันหนึ่ง"

Ex.4 : "Je suis content que tu
aies trouvé ce qui
manquait à la machine.
Tu vas pouvoir
rentrer chez toi."
(LE PETIT PRINCE, NO.48)

la traduction : "ฉันดีใจที่เธอพบว่าเครื่องยนต์
ของเธอขาดอะไรเธอจะได้
กลับบ้านของเธอได้"

Nous pouvons tirer une remarque de ces exemples où dâj (ได้) se trouve entre l'auxiliaire de futur câ? (จะ) et un autre verbe, dâj (ได้) dans câ? dâj + V (จะได้อ...) fonctionne comme verbe autonome. Dans ce cas là, deux interprétations sont possibles : dâj (ได้) pourrait être interprété soit comme la forme abrégée de dâj mi: ?o: kâ:t (avoir l'occasion de) soit comme "pouvoir" au sens de possibilité (donner la possibilité, avoir la possibilité de...) ¹³

A la forme négative, dâj(ได้) préverbal est combiné avec deux morphèmes négatifs dans le corpus : mǐ (มี) et mâj (ไม่) en tant qu'adverbe. mǐ(มี) signifie "non, ne pas", et est employé sous une forme plus formelle que mâj(ไม่). ¹⁴ Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Je dirai plus : au moment même
où j'avais le plus à souffrir
de ses reproches, je ne pouvais
lui en vouloir de ce qu'elle
désapprouvât ce long temps que
je consacrais à Gertrude.
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.29)

¹³S. Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.132.

¹⁴So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.706.

la traduction : แต่ก็มีได้คิดโกรธซึ่งที่เธอไม่เห็นด้วย
กับการที่ข้าพเจ้าสละเวลาให้แก่
แซร์ทรีดูนาน ๗

Ex.2 : J'avais ainsi appris une
seconde chose très
importante: c'est que sa
planète d'origine était
à peine plus grande qu'
une maison! Ça ne pouvait
pas étonner beaucoup.
(LE PETIT PRINCE, NO.6)

la traduction : สิ่งนี้มิได้ทำให้ฉันประหลาดใจเท่าใดนัก

D'après ces exemples, les expressions négatives "mâjdâj" (ไม่ได้) et "mĭdâj" (มิได้) peuvent également exprimer l'idée de négation; le remplacement de l'une par l'autre est possible dans ce cas. Mais il est à noter que "mĭdâj" (มิได้) est choisie ici par la traductrice pour la raison qu'elle ne veut pas répéter les mêmes mots dans la traduction. Cependant, en ce qui concerne la place de "dâj" (ได้) dans la négation, M. Chantarawaranyou a fait une remarque: "il est à noter que l'auxiliaire de temps passé dâj (ได้) est obligatoire dans une forme négative."¹⁵

¹⁵M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.183.

1.3 khon (คง)

En français les formes pour marquer les notions de possibilité et de probabilité sont très riches. La possibilité en français peut être exprimée au moyen du semi-auxiliaire POUVOIR ou de la forme impersonnelle "il est possible que...". Et la probabilité en français peut, quant à elle, être exprimée par le semi-auxiliaire DEVOIR, par la forme temporelle de futur ainsi que par la forme impersonnelle "il est probable que..."¹⁶ En thaï, il y a deux auxiliaires qui indiquent également ces deux valeurs modales: les auxiliaires préverbaux ?à:t (อาจ) et khon (คง) marquent respectivement le possible et le probable.¹⁷

Dans le corpus, nous avons trouvé à la fois ces deux auxiliaires préverbaux servant à traduire POUVOIR, mais khon (คง) est moins fréquent que ?à:t (อาจ). La raison en est que l'interprétation de "possibilité" (POUVOIR Ic) semble plus générale et que cette notion correspond parfaitement à celle qu'exprime ?à:t (อาจ). De plus, cette coïncidence entre POUVOIR au sens de possibilité et l'auxiliaire modal ?à:t (อาจ) se retrouve dans la plupart des cas du corpus.

¹⁶M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ". p.366.

¹⁷Ibid., p.259.

En fait, l'auxiliaire modal *khon* (คง) ne devrait pas s'employer pour traduire la possibilité de POUVOIR. En effet *khon* (คง), proche de la réalisation d'un fait, exprime la probabilité où la chance d'être est plus grande que la chance de ne pas être.¹⁸ Cependant, nous l'avons trouvé aussi employé dans le sens de "possibilité". Nous pouvons distinguer deux sortes de structures employant *khon* (คง) : *khon* + Vb. (คง...), et *khon* (คง) combiné avec d'autres auxiliaires préverbaux. Dans ce dernier cas, nous verrons le rôle de *cà?* (จะ) avec une valeur modale.

1.3.1 *khon* + Vb. (คง...)

En tant qu'auxiliaire modal, *khon* (คง) exprime le sens de probabilité qui se présente comme une identité du certain.¹⁹ Dans les exemples ci-dessous, *khon* (คง) fonctionne comme équivalent de POUVOIR au sens de possibilité et les faits sont présentés comme certains dans leur réalisation :

Ex.1 : Le soleil se couchait
et nous marchions depuis
longtemps dans l'ombre,
lorsque enfin ma jeune

¹⁸M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.259.

¹⁹Ibid., p.260.

guide m'indiqua du
doigt, à flanc de coteau,
une chaumière qu'on
eut pu croire inhabitée,
sans un mince filet de
fumée qui s'en échappait
bleuissant dans l'ombre,
puis blondissant dans
l'or du ciel.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.3)

la traduction : แต่แล้วในที่สุดเด็กนำทาง
ก็ชี้ให้ข้าพเจ้าดูกระท่อมที่เชิงเนิน
ซึ่งใครๆก็คงคิดว่าไม่มีผู้คนอาศัย
อยู่ในนั้น

Ex.2 : "Tu viens donc d'une
autre planète?" Mais il
ne me répondit pas.
Il hochait la tête
doucement tout en
regardant mon avion :
"C'est vrai que, là-
dessus, tu ne peux pas
venir de bien loin..."
(LE PETIT PRINCE, NO.3)

la traduction : "ถ้าชี้เจ้าเครื่องบินนั้นละก็เธอ
คงมาจากที่ใกล้ๆนี่เอง

Dans ce cas, les locuteurs ressentent les faits comme vrais à cause des circonstances évoquées. Dans le premier exemple, le fait que cette maison soit très loin qu'on mette beaucoup de temps à l'atteindre nous conduit à la croire inhabitée. De même, dans le deuxième cas, l'arrivée en avion (et non dans l'espace) de l'auteur amène le petit prince à deviner que l'auteur ne vient pas de très loin. Ces raisons semblent assez fortes pour que le lecteur puisse considérer les faits comme certains. Ainsi la possibilité de POUVOIR ici a une très grande chance d'être.

1.3.2 khon + cà? + Vb. (คงจะ...)

Comme les autres équivalents de POUVOIR, khon (คง) peut être combiné avec le marqueur du futur cà? (จะ). Avec tous les autres modaux, cà? (จะ) fonctionne en tant qu'auxiliaire modal et non comme auxiliaire de temps. Aussi dans le cas de khon (คง), cà? (จะ) marque l'éventualité. La valeur de khon (คง) dans khoncà? (คงจะ...) implique une éventualité.²⁰ Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Alors, il m'a déclaré que
justement, il voulait me
demander un conseil au sujet

²⁰M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.275.

de cette affaire, que moi,
j'étais un homme, je
connaissais le vie, que je
pouvais l'aider et qu'ensuite
il serait mon copain.

(L'ETRANGER, NO.18)

la traduction : พี่เขาก็บอกว่ายากขอความเห็นจากฉัน
เกี่ยวกับเรื่องนี้พอดีเพราะว่าฉันเป็นเพื่อน
แท้คนหนึ่งรู้จักชีวิตดีคงจะช่วยเขาได้

Ex.2 : "Tu me fais pitié, toi si faible,
sur cette Terre de granit. Je
puis t'aider un jour si tu
regrettes trop ta planète.
Je puis..."

(LE PETIT PRINCE, NO.40)

la traduction : ฉันคงจะเป็นประโยชน์แก่เธอในวันหนึ่ง
เมื่อเธอเกิดความเสียดายและคิดถึง
ดวงดาวของเธอ

Dans ces deux exemples, nous pouvons remarquer que
POUVOIR + verbe se réfère à un fait dans l'avenir.
D'ailleurs, le contexte nous l'indique : dans le premier
exemple, Raymond espère que Meursault l'aidera s'il
devient son ami, et dans le deuxième, le serpent propose
son aide au petit prince pour le jour où ce dernier en
voudra. Ces faits sont réexprimés par khon + cà? (คงจะ...).
Cette construction verbale évoque la chance de voir des
faits se réaliser dans l'avenir.

1.3.3 khon + la négation + ?à:t
(คงไม่อาจ...)

Dans le corpus, nous avons trouvé un seul cas où khon (คง) et ?à:t (อาจ) apparaissent en sérialisation pour traduire POUVOIR au sens de possibilité. Dans ce cas, c'est toujours le morphème apparaissant le premier que l'on considère comme sens principal de l'énoncé.²¹

Ex.1 : Le cheval n'était pas dételé;
je fis monter l'enfant dans
la voiture, après m'être muni
d'une lanterne, car je pensai
ne pas pouvoir être de retour
avant la nuit.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.2)

la traduction : มายังไม่ได้ถูกลดออกจากบังเหียน
ข้าพเจ้าให้เด็กคนนั้นขึ้นไปบนรถ
หลังจากจัดหาคะเกียงติดมือมาด้วย
เพราะข้าพเจ้าคิดว่าคงไม่อาจกลับ
มาได้ก่อนค่ำ

Dans ce cas, la rentrée avant le coucher du soleil est considérée comme fait impossible. La distance à

²¹M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.352.

parcourir est en effet très grande et cela ne permettra pas certainement au pasteur de rentrer tôt. Ici *khon* (คง) évoque l'idée de certitude d'un fait. Quant à *?à:t* (อาจ) qui se trouve dans la construction *?à:t ... dâj* (อาจได้), il se réfère à l'idée de la possibilité : *?à:t* (อาจ) exprime, en général, l'idée de la possibilité, et *dâj* (ได้) postverbal peut souligner cette même idée. Ainsi, la possibilité de rentrer avant le coucher du soleil n'existe pas; cela est une certitude.

1.4 ?à:t (อาจ)

Dans le corpus, nous avons noté que *?à:t* (อาจ) traduit le plus souvent POUVOIR. C'est parce que la notion de possibilité en français exprimée par POUVOIR + Inf, correspond à celle de *?à:t* (อาจ) en thaï.²² D'ailleurs POUVOIR, au sens de possibilité, qui est le cas le plus général dans le corpus si l'on s'attache à l'interprétation de J.P. SUEUR. Nous devons donc en parler, dans notre travail, de cette coïncidence. Comme les autres équivalents de POUVOIR, *?à:t* (อาจ) s'emploie à la fois tout seul et se combine avec les autres auxiliaires pour traduire POUVOIR.

²²M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.367.

1.4.1 ʔà:t + vb. (อาจ...)

En tant qu'auxiliaire modal, ʔà:t (อาจ) indique la possibilité : le fait est présupposé pouvoir se réaliser à un certain moment et les chances de réalisation et de non-réalisation sont égales.²³ Prenons l'exemple suivant:

Ex.1 : J'ai dit au vieux
Salamano qu'il pourrait
avoir un autre chien mais
il a eu raison de me faire
remarquer qu'il était habitué
à celui-là.

(L'ETRANGER, NO.32)

la traduction : ฉันบอกตาชาลามาโนว่า
แกอาจหาสุนัขตัวใหม่
มาเเลียงแทน

Dans cet exemple, Meursault suppose que le fait de "trouver un autre chien" peut se réaliser à un moment quelconque et indéterminé. Lorsque dans le champ du possible, les chances de réalisation et de non-réalisation du fait s'équilibrent, le fait supposé peut alors aussi ne pas se réaliser.

²³M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.259.

Il arrive que ?â:t (อาจ) puisse aussi exprimer le fait que le pourcentage de chance de réalisation soit plus grand que le pourcentage de risque de non-réalisation. ?â:t (อาจ) a ce sens lorsqu' il se formule avec le modalisateur kî: dâj (ก็ได้) qui est issu de kî: pen dâj (ก็เป็นได้ = il est possible).²⁴ Prenons l'exemple suivant:

Ex.1 : Mais j'étais sûr de moi,
 sûr de tout, plus sûr que
 lui, sur de ma vie et de
 cette mort qui allait venir.
 Oui, je n'avais que cela.
 Mais du moins, je tenais
 cette vérité autant qu'elle
 me tenait. J'avais eu raison,
 j'avais encore raison, j'avais
 toujours raison. J'avais vécu
 de telle façon et j' aurais pu
 vivre de telle autre. J'avais
 fait ceci et je n'avais pas
 fait cela. Je n'avais pas fait
 telle chose alors que j'avais
 fait cette autre.
 (L'ETRANGER, NO.99)

²⁴M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.262.

la traduction : ฉันมีชีวิตอยู่เช่นนี้และฉันอาจดำรง
ชีวิตอีกแบบหนึ่งก็ได้

Ici, l'apparition de k^h:dâj (ก็ได้) nous permet de comprendre que d'une part, la possibilité du fait peut devenir même certaine et que d'autre part, le fait est partiellement vrai dans la croyance du locuteur ²⁵ (ici c'est Meursault). Ce type d'emploi apparaît aussi fréquemment dans l'expression ?à:t + cà? + vb. (อาจจะ...).

?à:t (อาจ) peut aussi bien être combiné avec k^h:dâj (ก็ได้) à la fin d'énoncé que se trouver avec dâj (ได้) qui apparaît souvent en fin d'énoncé. Dans ce cas, dâj (ได้) joue le rôle d'intensificateur, il signifie qu'«il existe certainement la possibilité que...».²⁶ Voici des exemples:

Ex.1 : Je peux dire, d'ailleurs, que
d'une certaine façon j'ai eu
de la chance pendant toute
cette période puisque je n'ai
jamais entendu de pas.

(L'ETRANGER, NO.89)

²⁵M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.236.

²⁶Ibid., p.368.

la traduction : อย่างไรก็ตามฉันอาจพูดได้ว่า
ตลอดระยะเวลาเหล่านั้นฉัน
มีโชคที่ไม่ได้ยินเสียงตีเท้าเลย

Ex.2 : Elle avait le plus grand
mal à comprendre que
chaque couleur à son tour
pût être plus ou moins
foncée et qu'elles pussent
à l'infini se mélanger
entre elles.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.37)

la traduction : แสร้งรู้ดีทำความเข้าใจด้วย
ความยากลำบากยิ่งว่าสีแต่ละสีนั้น
อาจจะอ่อนหรือเข้มมากน้อยได้
อีกด้วยและมันยังอาจผสมปนเปเป็น
สีต่าง ๆ ได้นับไม่ถ้วนสี

Ex.3 : Le seul plaisir que je
puisse faire à Amélie
c'est de m'abstenir de
faire les choses qui lui
déplaisent.

(LE SYMPHONIE PASTORALE, NO.46)

la traduction : ข้าพเจ้าอาจทำตัวให้ถูกใจอาเมลีได้
ประการเดียวคือไม่ประพฤติในสิ่งที่
เธอไม่พอใจ

1.4.2 ?à:t + cà? + vb. (อาจจะ...)

Dans le corpus, nous avons fréquemment trouvé POUVOIR traduit par ?à:t cà? (อาจจะ). Dans la plupart des cas, il s'agit de POUVOIR au sens de possibilité, d'éventualité. Voici des exemples :

Ex.1 : Il m'a dit presque méchamment que dans tous les cas le directeur et le personnel de l'asile seraient entendus comme témoins et que "cela pouvait me jouer un très sale tour.

(L'ETRANGER, NO.42)

la traduction : เขาก่อนอย่างใจร้ายว่า
อย่างไรเสียผู้อำนวยการบ้านพัก
คนชราตลอดจนพนักงานที่นั่นจะ
ถูกไต่สวนในฐานะพยานและ
"นี่อาจจะเป็นผลร้ายต่อตัวฉัน"

Ex.2 : "Vous vous trompez, mon fils, m'a-t-il dit, on pourrait vous demander plus. On vous le demandera peut-être. Et quoi donc! On pourrait vous demander de voir. Voir quoi."

(L'ETRANGER, NO.95)

la traduction : "ลูกหลงผิดไปลูกเอ๋ย เขาสามารถเรียก
จากลูกมากกว่านั้นได้ เขาอาจจะเรียก
ร้องเอาจากลูกด้วยซิ และสิ่งนั้นคืออะไร
เล่า เขาอาจจะขอให้ลูกมองดู ตูอะไรนะรี!

Ex.3 : Ce que je lui reprochais plutôt
c'était de n'avoir pas confiance
que mes soins pussent remporter
quelques succès.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.30)

la traduction : ความเอาใจใส่ของข้าพเจ้านั้น
อาจจะนำซึ่งผลสำเร็จบ้างต่างหาก

Ex.4 : "Si votre Majesté désirait être
obéie ponctuellement, elle
pourrait me donner un ordre
raisonnable. Elle pourrait
m'ordonner, par exemple,
de partir avant une minute.
Il me semble que les conditions
sont favorables.

(LE PETIT PRINCE, NO.28)

la traduction : "(...)พระองค์อาจจะสั่งให้หม่อมฉัน
ไปเสียเดี๋ยวนี้เลยดู เหมือนว่าสถานการณ์
ก็อำนวยอยู่ด้วย..."

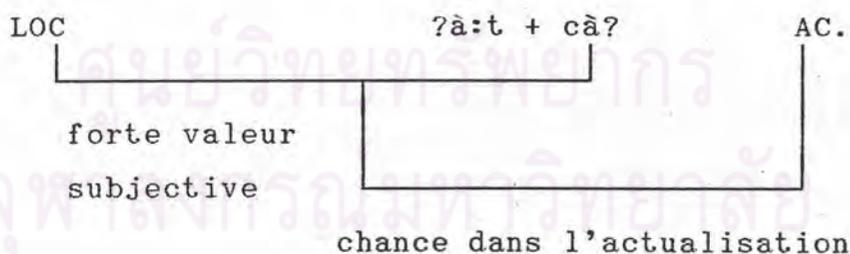
Ex.5 : "Tu as donc soif, toi aussi?" lui
demandai-je. Mais il ne répondit
pas à ma question. Il me dit

simplement : "L'eau peut aussi
être bonne pour le cœur.

(LE PETIT PRINCE, NO.45)

la traduction : "น้ำอาจจะดีเหมือนกันสำหรับหัวใจ"

Dans ces exemples, il existe une coïncidence entre POUVOIR au sens d'éventualité en français et l'expression ?à:t cà? (อาจจะ) en thaï. Ayant ici le rôle d'un modal, cà? (จะ) indique une forte valeur subjective du locuteur. Celui-ci croit que la réalisation du fait est très possible, ce qui s'explique avec l'apparition de cà? (จะ) après ?à:t (อาจ), formule qui offre une grande chance de penser que le fait va se réaliser. Ainsi cà?(จะ) dans ?à:t cà?(อาจจะ) traduit une éventualité. Ce fait a été déjà signalé par M. CHANTARAWARANYOU. Celle-ci a remarqué que dans la plupart des emplois, ?à:t (อาจ) était suivi de cà? (จะ) et que cà?(จะ), dans ce cas, exprimait une éventualité. Voici le schéma qu'elle a établi pour comparer la chance de réalisation du fait amené par ?à:t (อาจ) puis par ?à:t cà? (อาจจะ):²⁷



²⁷ M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.265.

Pour elle, ?à:t cà? (อาจจะ) traduit une éventualité tandis que ?à:t (อาจ) traduit une simple possibilité.

Comme ?à:t (อาจ), ?à:tcà? (อาจจะ) peut se formuler également avec le modalisateur k'wî:dâj (ก็ได้) signifiant alors "il est possible"²⁸ Prenons des exemples:

Ex.1 : Raymond lui a expliqué alors que le chien avait pu s'égarer et qu'il allait revenir.

(L'ETRANGER, NO.23)

la traduction : เรมอนด์ปลอบแก้วว่า บางทีสุนัขมันอาจจะ หลงทางก็ได้ ลงท้ายมันก็จะกลับมาเอง

Ex.2 : C'est triste d'oublier un ami.
Tout le monde n'a pas eu un ami.
Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.

(LE PETIT PRINCE, NO.7)

la traduction : ฉันก็อาจจะกลายเป็นพวกผู้ใหญ่ที่ไม่สนใจอะไรนอกจากตัวเลขก็ได้

²⁸M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux) de mode) ", p.264.

Ex.3 : Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir. Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où et le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab. (LE PETIT PRINCE, NO.15)

la traduction : มันอาจจะเป็นต้นไทรชนิดใหม่ก็ได้

Dans les exemples ci-dessus, POUVOIR au sens de "possible" et d'"éventuel" est traduit par ?à:t cà? + vb. + k\$:dâj. (อาจจะ...ก็ได้). D'après celui qui parle, le fait est considéré comme certain et partiellement vrai. En français, le semi-auxiliaire POUVOIR peut exprimer un fait éventuel. Cette forme verbale correspond à ?à:t(อาจ) suivi de cà? (จะ). En français, les notions de possibilité et d'éventualité peuvent s'exprimer sous une seule forme verbale : POUVOIR + Inf., alors qu'en thaï, elles sont marquées par ?à:t (อาจ) combiné quelque fois avec cà?(จะ), lequel entraîne la modalité vers l'"éventuel".

Dans le corpus, l'idée d'"éventuel" en français est précisément marquée par l'adverbe peut-être; celui-ci existe à côté de POUVOIR. Quand ce type de POUVOIR est traduit en thaï nous trouvons un

modalisateur qui s'emploie couramment dans la langue cible. Il s'agit de ba:ŋthi: (บางที). Avec ce modalisateur, ?à:t, (อาจ) auxiliaire modal du possible, tend à exprimer l'éventualité comme dans l'exemple suivant:

Ex.1 : En songeant à ce que m'avait dit
Martins, que peut-être on pourrait
lui rendre la vue, une grande
angoisse étreignait mon cœur.
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.87)

la traduction : บางทีเขาอาจจะทำให้หล่อนมองเห็นได้

Dans ce cas, l'éventualité que Gertrude puisse obtenir la vue existe. Et dans la croyance du pasteur, la réalisation du fait est certaine.

Par ailleurs, nous pouvons distinguer la traduction par ?à:t cà? (อาจจะ) qui exprime un fait dont la réalisation dans le passé est possible. Cela correspond à POUVOIR au conditionnel passé. En thaï, il en est de même pour un fait situé à un moment du passé. L'auxiliaire modal ?à:t cà? (อาจจะ) contient cet effet de sens en indiquant l'éventualité réalisable mais non réalisée.²⁰ Voici des exemples :

²⁰M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.269.

Ex.1 : Aussitôt rentrée, Amélie trouva le moyen de me faire sentir qu'elle désapprouvait l'emploi de ma journée. Elle aurait pu me le dire auparavant mais elle nous avait laissés partir, Gertrude et moi, sans mot dire, selon son habitude de laisser faire et de se réserver ensuite le droit de blâmer.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.44)

la traduction : เธออาจจะบอกให้ทราบก่อนหน้านั้นได้

Ex.2 : "Quand j'ai vu Jacques, j'ai compris soudain que ce n'était pas vous que j'aimais; c'était lui. Il avait exactement votre visage; je veux dire, celui que j'imaginais que vous aviez...

Ah! Pourquoi m'avez-vous fait le repousser?

J'aurais pu l'épousser"

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.103)

la traduction : "ดิฉันอาจจะแต่งงานกับเขาได้นี้ละ"

1.4.3 ?à:t (อาจ) + la négation

Dans le corpus, nous avons trouvé POUVOIR à la forme négative traduit par ?à:t (อาจ) combiné avec la négation mâj (ไม่). Dans ce cas, ?à:t (อาจ) se trouve en deux positions possibles :³⁰

- ?à:t + mâj + vb. (อาจไม่...)
- mâj + ?à:t + vb. (ไม่อาจ...)

Nous avons trouvé un exemple dans le corpus pour le premier cas. C'est le cas où POUVOIR signifie la possibilité :

Ex.1 : J'ai pensé à ce moment qu'on
pouvait tirer ou ne pas tirer.
(L'ETRANGER, NO.37)

la traduction : ในตอนนั้นฉันคิดว่าเราอาจจะยิงหรือไม่ยิงก็ได้

Parallèlement à POUVOIR en français, ?à:t (อาจ) suivi de la négation mâj (ไม่), conserve ici son sens du possible. Quant au deuxième cas, M.CHANTARAWARANYOU a fait remarquer que précédé de mâj (ไม่), ?à:t (อาจ) ne traduit plus la possibilité, mais indique plutôt la capacité.³¹

³⁰M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.266.

³¹Ibid., p.267

Mais dans le corpus, nous avons distingué que māj ?à:t (ไม่อาจ) pouvait traduire l'impossibilité et l'incapacité de POUVOIR à la forme négative. Pourtant, cette dernière est la plus fréquente. Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Mais je sentais mon cœur fermé
et je n'ai même pas pu répondre
à son sourire.

(L'ETRANGER, NO.78)

la traduction : แต่ฉันรู้สึกหัวใจฉันแป้วไปถนัด
และฉันไม่อาจข้มตอบหล่อนได้

Ex.2 : "Pourquoi, vous, ne me le dites-vous
pas? Est-ce par crainte de me
peiner en songeant que je ne puis
la voir? Vous auriez tort. J'écoute
si bien les oiseaux; je crois que
je comprends tout ce qu'ils disent."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.34)

la traduction : "หรืออาจารย์เกรงว่าจะทำให้ฉันตรมตรอมใจ
โดยคิดไปว่าดิฉันไม่อาจแลเห็นโลกเรานี้ได้?"

Ex.3 : "Je ne puis vous parler ce matin,
je suis trop lasse."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.98)

la traduction : "ดิฉันไม่อาจพูดกับอาจารย์ได้ในเช้าวันนี้
ดิฉันอ่อนเพลียเกินไป..."

Dans ces exemples, il est à noter qu' à la forme négative en thaï, dâj (ได้) postverbal apparaît souvent en fin d'énoncé pour souligner l'idée de la capacité. Ainsi, dâj (ได้) joue, dans ce cas, le rôle d'intensificateur.³² mâj ?à:t (ไม่อาจ), quant à lui, traduit POUVOIR dans le sens de la possibilité, à savoir que le phénomène est possible. Il s'agit alors de ?à:t cà? (อาจจะ) signifiant la possibilité en combinaison avec la négation mâj (ไม่):

Ex.1 : (...) il m'apparut soudain que Dieu plaçait sur ma route une sorte d'obligation et que je ne pouvais pas sans quelque lâcheté m'y soustraire.
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.9)

la traduction : มันดูเหมือนว่าพระเจ้าได้ทรงขีดเส้นบังคับบนทางชีวิตข้าพเจ้าในทันใดและข้าพเจ้าไม่อาจจะหลบเลี่ยงได้โดยไม่แสดงความฉลาดกลัว

Ex.2 : Ces témoignages d'amour tout négatifs sont les seuls qu'elle me permette. A quel point elle a déjà rétréci ma vie, c'est ce dont elle ne peut se rendre compte.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.47)

³²M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.267.

la traduction : เธอได้จำกัดวงชีวิตของข้าพเจ้าไว้เสียแคบ
 สั้นแบบที่เธอเองไม่อาจจะล่วงรู้ได้

Les quatres sèmes principaux traduisant POUVOIR sont sǎ:mâ:t (สามารถ), dâj (ได้), khon (คง), et ?â:t (อาจ). Il est évident qu'il existe une similitude dans la modalité entre ces deux langues (français et thaï). Et cette coïncidence de valeurs modales entre POUVOIR et les sèmes thaïs nous donne la possibilité de traduire POUVOIR en thaï bien qu'il existe un obstacle quant à la polysémie dans l'étape d'interprétation. Grâce à la notion similaire entre POUVOIR et les quatre sèmes principaux du thaï, nous nous permettons d'établir le schéma où sont mis par paire les interprétations de POUVOIR selon la théorie de J.P.SUEUR et les sèmes principaux du thaï que nous avons analysés dans le corpus :

la langue source
(le français)

la langue cible
(le thaï)

<u>POUVOIR</u> au sens de permission	=	vb.+dâj postverbal
<u>POUVOIR</u> au sens de capacité	=	sǎ:mâ:t + vb. vb.+dâj postverbal
<u>POUVOIR</u> au sens de possibilité	=	?â:t + vb. dâj préverbal + vb. (dâj au sens de dâj mi:?o:kâ:t) khon + vb.
<u>POUVOIR</u> au sens d'éventualité	=	?â:t + vb. ?â:t + câ? + vb.

A partir du schéma, nous voudrions démontrer la coïncidence lexicale qui existe entre des deux langues. C'est seulement une observation sur la traduction de POUVOIR dans le corpus. Cela ne veut dire pas que sa traduction se limite dans ce cadre; il serait possible de trouver une autre paire entre POUVOIR et d'autres sèmes thaïs dans la traduction. Cette observation serait peut-être une épreuve que POUVOIR comporte les sens interprétés par J.P.SUEUR, car chaque interprétation de POUVOIR peut recevoir sa propre traduction en thaï. La correspondance en thaï nous montre qu'il existe vraiment POUVOIR avec le sens de permission, de capacité, de possibilité et d'éventualité dans la langue française. Nous pouvons donc affirmer que la théorie de J.P.SUEUR peut aider les traducteurs à interpréter le contenu exact de POUVOIR avant de le traduire et de trouver le sème le plus approprié pour la réexpression dans une autre langue.

2. La traduction de POUVOIR en sèmes secondaires

Puisque le transcodage n'est pas la traduction, mais qu'il n'est qu'une composante de la traduction et que seuls peuvent être transcodés dans le texte ou les discours les éléments, termes ou expressions, dont la signification reste la même,³³ il est possible de

³³D. Seleskovitch, Interpréter pour traduire (Paris : Didier, 1984), p.7.

trouver, dans la traduction de POUVOIR, la verbalisation variée des sens de POUVOIR en thaï. Dans cette partie, ayant le but de saisir le contenu sémantique de POUVOIR et d'analyser les sèmes utilisés en thaï pour réexprimer ce contenu, nous pouvons faire la remarque que POUVOIR à chaque interprétation (permission, capacité, possibilité, éventualité) est traduit par un sème différent, mais apte à traduire chaque sens de POUVOIR. Chaque sème utilisé dans ce cas a en fait une autre signification qui ne correspond pas directement à quatre interprétations comme les sèmes principaux. Il s'agit de " sèmes secondaires " : phɔ:cà? (พอจะ), ?ɔ:k (ออก), mi:sit (มีสิทธิ์), mi:ʔo:kà:t (มีโอกาส) et mi:tha:ŋ (มีทาง).

2.1 phɔ:cà? (พอจะ)

En tant qu'auxiliaire, phɔ:cà?(พอจะ) signifie "être dans l'état possible ou suffisant de faire telle ou telle chose : (*adequately, passably, (but barely), enough to : พอจะทำได้ = can do it; (I) guess (I) can do it, can get by with it*).³⁴ Dans le corpus, nous pouvons distinguer phɔ:cà? (พอจะ) susceptible de traduire POUVOIR dans ses trois sens fondamentaux: la permission, la capacité et la possibilité. La dernière est la plus fréquente. Prenons les exemples :

³⁴ Mary R. Haas, Thai-English student's Dictionary, p. 365.

la capacité :

Ex.1 : Sans doute, j'aimais bien
maman, mais cela ne voulait
rien dire. Tous les êtres
sains avaient plus ou moins
souhaité la mort de ceux
qu'ils aimaient. (...)
Ce que je pouvais dire à
coup sûr, c'est que
j'aurais préféré que maman
ne mourût pas.

(L'ETRANGER, NO.40)

la traduction : สิ่งที่คุณพอจะพูดได้เต็มปากก็คือฉัน
ปรารถนาให้แม่อังคงมีชีวิตอยู่

la permission :

Ex.2 : Il a réfléchi. Il m'a
demandé s'il pouvait dire
que ce jour-là j'avais
dominé mes sentiments
naturels. Je lui ai dit:
"Non, parce que c'est faux."
(L'ETRANGER, NO.41)

la traduction : เขาถามฉันว่าพอจะพูดได้ไหมว่า
ในวันนั้นฉันสามารถฝืนความรู้สึก
ที่แท้จริงของฉันได้

la possibilité :

Ex.3 : La voisine prit alors la chandelle qu'elle dirigea vers un coin du foyer, et je pus distinguer, accroupi dans l'âtre, un être incertain, qui paraissait endormi; (...)

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.6)

la traduction : ข้าพเจ้าพอจะมองเห็นร่างมนุษย์ร่างหนึ่ง
พียงพาบอยู่ข้างไฟรู้สึกว่กำลังนอนหลับอยู่

Ex.4 : (...), il m'a fallu m'acquiller d'un grand nombre d'obligations que j'avais été forcé de remettre pendant le long temps que notre village était resté bloqué. Hier seulement, j'ai pu retrouver quelques instants de loisir.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.70)

la traduction : เพิ่งเมื่อวานนี้เองที่ข้าพเจ้าพอจะมีเวลาว่าง
สักครู่หนึ่ง

Ex.5 : Il eut un soupir de regret et se dit encore : "Celui-là est le seul dont j'eusse pu faire mon ami. Mais ma planète est vraiment trop petite. Il n'y a pas de place pour deux.

(LE PETIT PRINCE, NO.33)

la traduction : ชายผู้นี้เป็นคนๆ เดียวที่ฉันพอจะคบเป็นเพื่อนได้

Dans ces exemples, la chance que le fait soit réalisé semble très faible, alors qu' il y a la possibilité de réalisation:

- Puisque Meursault était sûr de ce qu'il disait, alors il en était capable. (pour Ex.1.)

- L'avocat a demandé à Meursault s' il lui permettait de dire cela. (pour Ex.2.)

- Puisque la salle était très sombre, la lumière de la chandelle permettait au pasteur de distinguer un être incertain. (pour Ex.3.)

- Le fait qu' il avait fini son travail lui permettait d' avoir quelques instants de loisir. (pour Ex.4.)

- La qualité de cet allumeur permettait au petit prince de s'en faire un ami. (pour Ex.5.)

En thaï, le morphème *pho:cà?* (พอจะ) contient également cette valeur, quand on utilise *pho:cà?* (พอจะ) avant un autre verbe comme "พอจะเดินไหว, พอจะทำได้" (*can make it by walking*), *can walk it all right / can do it; (I) guess (I) can do it, can get by with it.*).³⁵ Ainsi, on a l'intention de dire que l'on pense qu' "on est capable de faire", ou qu' "il est possible de faire quelque chose" grâce à ses capacités internes ou grâce à des occasions extérieures.

³⁵ Mary R.Haas, Thai-English student's dictionary, p.365.

2.2 จะ:k (ออก)

Dans le corpus, nous avons trouvé POUVOIR traduit par จะ:k (ออก) placé en fin d'énoncé ainsi que จะ:k (ออก) en position antéposée par rapport à un autre verbe: vb. + จะ:k (...ออก) et จะ:k (ออก) combiné avec le marqueur du futur cà? : จะ:k cà? (ออกจะ...). Dans ces deux cas, il est à noter que จะ:k (ออก) est considéré comme auxiliaire modal en thaï. D'après M. CHANTARAWARANYOU (1987, P. 298.), จะ:k (ออก) a deux fonctions verbale et postverbale; il possède aussi des fonctions d'intensificateur et d'auxiliaire modal. Celle-là a établi un tableau suivant signalant les fonctions diverses de จะ:k (ออก) ainsi:

subj.	mod.	vb.	intens.	postvb.
เขา (il)		ออก (sortir)		ไป
เขา (il)		เดิน (marcher)		ออก (vers l'ex- térieur)
เขา (il)		สูง (être grand)	ออก (très)	
เขา (il)	ออก	เก่ง (être fort)		

D'après ce tableau, ?ɔ̃:k (จก), en tant que verbe, indique le mouvement de l'intérieur vers l'extérieur. Comme auxiliaire postverbal d'orientation du procès, ?ɔ̃:k (จก), avec la valeur sémantique de verbe autonome, indique le sens directif "vers l'extérieur".³⁶ En position postposée par rapport à un verbe d'état ou un adverbe, ?ɔ̃:k (จก) joue alors le rôle d'un intensificateur et est prononcé avec une voyelle brève.³⁷ En fonction d'auxiliaire modal, ?ɔ̃:k (จก) marque le jugement du locuteur et dans ce cas, il est susceptible d'être compatible avec le futur cà?(จะ) (?ɔ̃:k cà? จกจะ).³⁸ Dans les trois exemples ci-dessous tirés du corpus, nous en trouverons deux où POUVOIR est traduit par ?ɔ̃:k (จก) après un verbe principal et par un autre, c'est le cas où POUVOIR est transmis par ?ɔ̃:k (จก) combiné avec cà? (จะ) précédant le verbe principal :

Ex.1 : Il semblait que l'ordre eût été donné de passer outre et d'oublier l'événement encore qu'aucun de nous ne pût assurément penser à rien d'autre.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.22)

³⁶M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modos verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.299.

³⁷Ibid.

³⁸Ibid., p.301.

la traduction : ดั่งนั้นจึงดูเหมือนว่ามีคำสั่งให้ผ่านเรื่องนั้น
ไปเสียและลืมเหตุการณ์ไปก่อนในเมื่อเรา
ทั้งสองยังไม่มีใครคิดออกว่าควรทำประการ
ใดดี

Ex.2 :- Alors, lui dit le roi, je
t'ordonne de bâiller. (...)
- Ça m'intimide...je ne peux
plus...fit le petit prince
tout rougissant.
(LE PETIT PRINCE, NO.21)

la traduction : "ท่านทำให้ฉันเกิดอาย...ฉันหา
ไม่ออกแล้วละ"

Dans ces deux exemples, la capacité de POUVOIR est transmise par ?๖:k (ออก) postverbal : "คิดออก, หาไม่ออก". S.APAVATCHARUT a parlé d'un effet de sens de ?๖:k: "?๖:k peut fonctionner comme verbe résultatif. Comme tout postverbe résultatif, ?๖:k exprime la possibilité, la capacité du procès exprimé par le verbe qu'il suit. Il nous dit si le verbe principal atteint son résultat. Dans cet exemple, ?๖:k peut être nié : คิดไม่ออก (penser nég. sortir), ยิ้มไม่ออก (sourire nég. sortir), พูดไม่ออก (dire nég. sortir)."³⁰

³⁰S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.236.

Ainsi dans la traduction de POUVOIR par ไม่มีใครคิดออก, หัวไม่ออก, ?v:k (ออก) fonctionne bien dans la langue cible comme équivalent de POUVOIR en français. ?v:k(ออก) a également cette valeur de capacité, impliquant quelque chose qui " sort " du sujet de l'énoncé (ไม่มีใครคิดออก) et aussi indiquant que le sujet de l'énoncé ne peut pas "sortir" quelque chose de sa tête (ne pas être capable de penser) et faire quelques gestes par lui-même (ne pas être capable de bâiller). Mais dans l'exemple ci-dessous, ?v:kcà? (ออกจะ), traduisant POUVOIR au sens d'éventualité, implique le jugement du locuteur :

Ex.3 : (...); mais soucieux d'
accompagner le plus
possible sa pensée, je
préfèrais qu' elle ne
lut pas beaucoup-ou
du moins pas beaucoup
sans moi-et principalement
la Bible, ce qui peut
paraître bien étrange
pour un protestant.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.52)

la traduction : โดยเฉพาะอย่างยิ่งคัมภีร์ไบเบิล
ซึ่งออกจะเป็นเรื่องแปลกอยู่
สำหรับคนคริสเตียน

Ici, le pasteur pense que le fait de ne pas lire la Bible est éventuellement étrange pour des protestants.

2.3 Les syntagmes verbaux mi:sit,
mi:ʔo:kà:t, mi:tha:ŋ (มีสิทธิ์,
 มีโอกาส, มีทาง)

Dans le corpus, nous avons remarqué que POUVOIR, au sens de possibilité, peut se traduire de manières très diverses; sous la forme de plusieurs morphèmes en thai. Parmi ces morphèmes nous pouvons trouver des locutions verbales comme mi:sit (มีสิทธิ์ - avoir le droit de), mi:ʔo:kà:t (มีโอกาส - avoir l'occasion de), mi:tha:ŋ (มีทาง - avoir la possibilité de) :

Ex.1 : J'avais déjà commencé
 à manger lorsqu'il est
 entré une bizarre petite
 femme qui m'a demandé si
 elle pouvait s'asseoir à
 ma table. Naturellement,
 elle le pouvait.

(L'ETRANGER, NO.31)

la traduction : ฉันเริ่มลงมือกินแล้วก็พอดีมีผู้หญิงตัวเล็ก ๆ
 ทำทางประหลาดคนหนึ่งเข้ามาขอนั่งร่วมโต๊ะ
 แน่ละหล่อนมีสิทธิ์จะนั่ง.

Ex.2 : "Là d'où je viens..." Mais
 elle s'était interrompue.
 Elle était venue sous forme
 de graine. Elle n'avait rien
pu connaître des autres mondes..

(LE PETIT PRINCE, NO.18)

la traduction : แต่เธอก็ชะงักแค่นั้นเพราะว่าเธอ
 จากมาในสภาพของเมล็ดเธอจึง
ไม่มีโอกาสได้รู้จักโลกอื่น ๆ

Ex.3 : Mais je l'ai interrompue
 en lui disant que ce n'était
 pas la même chose et que,
 d'ailleurs, ce ne pouvait
 être, en aucun cas, une
 consolation.

(L'ETRANGER, NO.93)

la traduction : แต่ฉันก็วางใจว่ามันไม่เหมือนกัน
 และมันไม่มีทางเป็นเรื่องปลอบใจได้ด้วย

3. La traduction de POUVOIR en sèmes particuliers

Dans cette partie, nous avons l'intention d'
 analyser des sèmes du thaï trouvés une ou deux fois dans
 la traduction du corpus : ce sont จว:m (ยอม), จวิ:m (ยอม),
 phิះง (เฟิ่ง), khช:จ (เคย), ตวิง (ต้อง), khวิ:จ (ค่อย),
 khuancà? (ควรจะ). Il est à noter que ces sèmes
 particuliers ne correspondent pas directement aux
 quatre interprétations de POUVOIR (permission, capacité,
 possibilité et éventualité). Ils apparaissent d'ailleurs
 trop peu souvent pour être considérés comme des
 équivalents de POUVOIR. Pourtant, nous nous devons au
 moins de les grouper en donnant leur simple signification
 pour montrer dans quel cas POUVOIR est traduit par ces
 sèmes.

3.1 จว:m (ยอม)

En tant que verbe, จว:m (ยอม) signifie "consentir ou accorder (*to allow, to consent, to agree to*)"⁴⁰ Dans le corpus, ce verbe apparaît deux fois pour traduire POUVOIR à la forme négative:

Ex.1 : Que chaque brebis du troupeau, prise à part, puisse aux yeux du berger être plus précieuse à son tour que tout le reste du troupeau pris en bloc, voici ce qu'elles ne peuvent s'élever à comprendre.
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.31)

la traduction : วิญญาณเหล่านั้นไม่ยอมเข้าใจว่า (...)

Ex.2 : "Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous."
(LE PETIT PRINCE, NO.43)

la traduction : "ไม่มีใครยอมตายเพื่อเธอหรอก (...)"

⁴⁰So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.730.

Dans ces deux exemples, POUVOIR qui a deux sens possibles, est traduit par un seul et même terme $j\acute{o}:m$ (ยอม) : dans le premier exemple, pour certaines âmes, ainsi que pour celle d'Amélie, la parabole de la brebis reste trop difficile pour qu'elles soient capables de la comprendre; dans le deuxième exemple, puisque ces roses ne sont importantes pour personne, on ne se permet pas de mourir pour elles. Dans le premier cas, POUVOIR reçoit le sens de capacité et il est à la forme négative. Dans ce cas, $m\acute{a}j\ j\acute{o}:m$ (ไม่ยอม) signifiant le refus, traduit le sens de capacité de POUVOIR. Par contre, dans le deuxième cas, $m\acute{a}j\ j\acute{o}:m$ (ไม่ยอม) traduit le sens de permission. Les locuteurs (elles, on) nient faire tels faits, l'un à cause de l'incapacité intellectuelle et l'autre à cause de l'interdiction en soi.

3.2 $j\acute{o}:m$ (ยอม)

D'après la définition donnée par la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Royale, $j\acute{o}:m$ (ยอม) est un auxiliaire décrivant le procès exprimé par le verbe principal comme se déroulant d'une manière habituelle ou plus précisément, d'une façon générale.⁴¹ De même, Banjob Panthummetha définit $j\acute{o}:m$ (ยอม) comme

⁴¹Dictionnaire de l'Académie Royale (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน) (Bangkok : Aksorncharoenthat, 1982), p.664.

"la manière d'être " produite d'une façon générale",⁴² ce qui peut donner pour ce modal une traduction en français comme "il est naturel que" ou "il est certain que".⁴³

D'après Mayuree Chantarawaranyou, cet auxiliaire appartient au même groupe que ?à:t (อาจ) avec le sens de possible et khoy (คง) avec celui de probable et il tend à indiquer un fait réel qui a la grande possibilité de se réaliser.⁴⁴ Prenons cet exemple :

Ex.1 : Mon patron, tout naturellement, a pensé que j'aurais ainsi quatre jours de vacances avec mon dimanche et cela ne pouvait pas lui faire plaisir.

(L'ETRANGER, NO.15)

la traduction : แนะนำนายจ้างของฉันคงคิดว่าฉันได้หยุดรวมถึง 4 วัน ซึ่งเขายอมไม่พอใจแน่

⁴²B. Panthumetha, Structure du thaï et son usage (ลักษณะและการใช้ภาษาไทย) (Bangkok : Ramkhamhaeng U.Press, 1985), p.168.

⁴³M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.285.

⁴⁴Ibid.

Ici, le locuteur (Meursault) considère le fait comme vrai. C'est un jugement. Et $j\grave{o}:m$ sert ici à exprimer la possibilité, possibilité soulignée par l'adverbe $n\hat{e}: (ม่น)$ indiquant la certitude.

3.3 ph $\hat{i}:n$ (เพ็ง)

Considéré comme une expression de temps et d'aspect, $ph\hat{i}:n$ (เพ็ง) évoque un moment postérieur à la fin du procès et le procès accompli.⁴⁵ D'après S.APAVACHARUT, " $ph\hat{i}:n$ (เพ็ง) se réfère au temps qui vient de s'écouler au moment de l'énonciation. Il relève de la proximité du moment de l'énonciation".⁴⁶ Cette valeur permet de renvoyer $ph\hat{i}:n$ (เพ็ง) à la périphrase en français "venir de + Inf."⁴⁷ Mais dans le corpus, c'est POUVOIR au futur antérieur qui est traduit par $ph\hat{i}:n$ (เพ็ง). Cette forme verbale peut suggérer la rapidité de l'achèvement.⁴⁸ Cette valeur correspond à la fonction principale de $ph\hat{i}:n$ (เพ็ง). Celui-ci, précédant le verbe, indique en

⁴⁵M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.344.

⁴⁶S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.203.

⁴⁷Ibid.

⁴⁸P.Imbs, L'emploi des temps verbaux en français moderne, p.110.

soi déjà le procès qui se situe juste avant ou coïncide avec le moment de l' énonciation. Il s'agit, dans ce cas, du passé très proche. Dans le corpus, nous n' avons trouvé qu' un exemple où POUVOIR est traduit par ph๑:๓ (เฟิ่ง) :

Ex.1 : Mon amie, qu'avez-vous
donc appris d'horrible?
Que vous avais-je donc
caché de mortel, que
soudain vous aurez pu voir?
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.97)

la traduction : สดที่รักเอ๋ยเธอได้ทราบอะไร
ที่น่ารังเกียจแล้ว? ฉันได้ซ่อนเร้น
อะไรที่ร้ายกาจจากเธอซึ่งเธอ
เฟิ่งแลเห็นแหละหรือ?

Ici, il est à noter que le sens de possibilité de POUVOIR n'est pas réexprimé, mais sa forme morphologique du procès accompli est bien distinguée: <<aurez pu>>. L'aspect accompli de POUVOIR au futur antérieur est plutôt transmis en thaï par <<ph๑:๓ (เฟิ่ง)>>.

3.4 kh๑:j (เคย)

Comme dans le cas précédent, kh๑:j (เคย), un autre marqueur du passé, occupe une place dans la traduction de POUVOIR. En thaï, kh๑:j (เคย), autre qu'auxiliaire de temps passé, peut indiquer l'expérience du passé

qui ne se prolonge pas jusqu' au présent.⁴⁰ Dans l'exemple ci-dessous, POUVOIR à l'imparfait évoque la possibilité, et se traduit avec le "marqueur du passé duratif: khɯːj (เคย)":⁵⁰

Ex.1 : J'ai mis entre ses mains
vigilantes les quatre évangiles,
les psaumes, l'apocalypse et les
trois épîtres de Jean où elle
peut lire: "Dieu est lumière et
il n'y a point en lui de ténèbres"
comme déjà dans son évangile
elle pouvait entendre le Sauveur
dire :

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.75)

la traduction : เช่นเดียวกับที่หล่อนเคยได้ยินพระผู้
ไถ่บาปมนุษย์กล่าวไว้ในพระวรสาร
ว่า (...)

Ici, d'après le contexte, Gertrude avait déjà entendu parler du Sauveur dans l'évangile et cette expérience a été possible parce que l'évangile comportait ces phrases. Et cette expérience de "pouvoir entendre" est traduite en thaï par le marqueur du passé khɯːj (เคย).

⁴⁰S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.136.

⁵⁰Ibid.

Nous avons trouvé aussi un autre exemple où POUVOIR est traduit par khɿ:j (เคย). Cette fois-ci, il s'agit de POUVOIR à la forme négative traduit en "mâj khɿ:j + vb." (ไม่เคย...):

Ex.2 : J'ai trop souci de la vérité pour faire le fâcheux accueil que je dus essuyer à mon retour au foyer. Ma femme est un jardin de vertus; et même dans les moments difficiles qu'il nous est arrivé parfois de traverser, je n'ai pu douter un instant de la qualité de son cœur.
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.11)

la traduction : ข้าพเจ้าไม่เคยสงสัยในคุณสมบัตินี้
แห่งจิตใจของเธอเลยแม้แต่ชั่วขณะเดียว

Dans ce cas, POUVOIR est à la forme négative : "*je n'ai pu (pas) douter un instant...*". Cette négation (*ne pas un instant*) nous permet de renvoyer à l'idée de "*ne...jamais*". D'après le contexte, le pasteur a toujours cru à la qualité de bon cœur de sa femme; il s'agit là d'une inexpérience dans le passé. Cela correspond à l'expression négative "mâj khɿ:j (ไม่เคย)" en thaï qui nie l'expérience acquise. En effet, le marqueur du passé d'expérience en thaï khɿ:j (เคย) ne nous donne aucune idée de POUVOIR dans la traduction. Il est probable que la traduction de POUVOIR avec khɿ:j (เคย) dans ces deux exemples se trouve sous l'influence du temps imparfait et du passé composé qui portent sur POUVOIR.

3.5 khuan câ? (ควรจะ)

Dans le corpus, nous avons trouvé deux apparitions de khuan câ? (ควรจะ) pour traduire le semi-auxiliaire POUVOIR. Dans les deux exemples ci-dessous, khuan câ? (ควรจะ) sert à traduire le sens de la possibilité non-réalisée pour POUVOIR dans le passé :

Ex.2 : Est-ce que vraiment ce que vous voyez est aussi beau que cela?" (...)
Je ne lui répondis pas aussitôt, car je réfléchissais que ces harmonies ineffables peignaient, non point le monde tel qu'il était, mais bien tel qu'il aurait pu être,
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.41)

la traduction : (...) ซึ่งวาดภาพโลกเราไม่ใช่อย่างที่เป็นจริงแต่ในแบบที่มันควรจะเป็น

Ex.3 : "On voyait venir cela depuis longtemps. (...)

"Dans ce cas, tu aurais bien pu m'avertir.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.62)

la traduction : "ถ้าเช่นนั้นเธอควรจะบอกให้ฉันทราบล่วงหน้าสิ"

Ici, la fonction de *khuanca?* (ควรจะ) dans la traduction de POUVOIR est relative à son emploi fondamental en thaï. *khuanca?* (ควรจะ), se référant au moment du passé révèle un effet de sens : il ne traduit plus l'obligation atténuée - suggérée, mais il indique un jugement critique sur le fait antérieurement achevé. Il s'agit de l'idée de regret qui s'exprime par le conditionnel passé portant sur POUVOIR.⁵¹

3.6 ต้อง (ต้อง)

Sémantiquement, cet auxiliaire modal évoque en général l'obligation ou la nécessité.⁵² C'est une valeur tout à fait opposée à celle de POUVOIR. En effet, ต้อง (ต้อง) correspond aux sens du semi-auxiliaire DEVOIR en français. Dans le corpus, nous avons trouvé un exemple de ต้อง (ต้อง) pour la traduction de POUVOIR :

Ex.1 : "Si votre Majesté désirait
être obéie ponctuellement,
elle pourrait me donner
un ordre raisonnable."

(LE PETIT PRINCE, NO.28)

⁵¹M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux) de mode) ", p.247.

⁵²Ibid., p.230.

la traduction : "ถ้าหากพระองค์ต้องการให้คนเรานบนอบต่อพระองค์อย่างเคร่งครัด
พระองค์ต้องสั่งอย่างสมเหตุสมผล"

Ici, POUVOIR exprime le sens d'éventualité dans le système hypothétique (Si le roi désirait être obéi ponctuellement, il donnerait peut-être un ordre raisonnable.), et ce fait éventuel laisse envisager une réalisation possible. Nous n'avons trouvé aucune relation entre l'éventualité qu'exprime POUVOIR et le sens d'obligation de ตวิฏ (ต้อง).

3.7 khw̃:j (ค่อย)

Dans le corpus, nous n'avons trouvé qu'un cas où POUVOIR à la forme négative est traduit en <<nég.+khw̃:j+cà?>>. Ici, POUVOIR s'interprète comme une capacité provenant de la qualité interne du sujet parlant :

Ex.1 : J'aurais voulu essayer
de lui expliquer
cordialement presque
avec affection, que
je n'avais jamais pu
regretter vraiment
quelque chose.
(L'ETRANGER, NO.71)

la traduction : ฉันอยากจะพยายามอธิบายให้เขาฟัง
อย่างฉันที่มีมิตรเกือบจะเรียกได้ว่าอย่าง
รักใคร่ที่เดียวละว่าฉันเป็นคนไม่ค่อยจะ
เสียใจอะไรจริงๆจึ่งจั้นัก

Selon l'exemple ci-dessus, *mâj khô:j cà?* (ไม่ค่อยจะ) fonctionne comme équivalent de POUVOIR au sens de capacité : toujours indifférent à tout ce qui était autour de lui, Meursault n'était jamais capable (par son caractère) d'éprouver un vrai regret pour quelque chose. En fait, *mâj khô:j cà?* (ไม่ค่อยจะ) en thaï, en tant qu'auxiliaire adverbial (adverb-auxiliary, colloquial term), signifie plutôt « peu souvent, guère » (scarcely, hardly, not quite, not very).⁵³ Dans cet exemple, il semble que la traduction de « ne jamais pouvoir regretter » en « *ไม่ค่อยจะเสียใจ* » est influencée d'une part par la négation « ne...jamais » et d'autre part, par le style de traduction de la traductrice.

En faisant l'analyse de la traduction de POUVOIR en langue thaïe, nous pouvons remarquer la similitude de notion sur la modalité entre le français et le thaï : il existe des idées semblables de permission, de capacité, de possibilité et d'éventualité. Cependant, ces idées en français s'expriment par un seul semi-auxiliaire POUVOIR et varient sémantiquement selon la forme morphologique ou le contexte tandis que le thaï possède pour chaque cas un ou plusieurs sèmes servant à réexprimer les sens de POUVOIR. Toutefois, malgré la différence entre ces deux langues, la traduction n'est certes pas impossible. Cette vérité peut se retrouver avec l'existence de sèmes

⁵³ Mary R. Haas, Thai-English student's Dictionary, p.85.

principaux ainsi que par celle de sèmes secondaires qui se manifestent assez bien dans la traduction de POUVOIR observée dans le corpus. Nous pouvons remarquer un second phénomène de la traduction de POUVOIR dans le corpus : il s'agit du cas où POUVOIR n'est pas verbalisé avec des sèmes thaïs.

4. La disparition des sèmes traduisant POUVOIR dans la langue cible

Dans le corpus, nous pouvons constater que POUVOIR n'est pas lexicalisé en thaï. C'est-à-dire que la phrase originale du français contient POUVOIR, mais que nous n'en trouvons pas la trace dans la phrase cible; seul le verbe infinitif suivant POUVOIR est distingué. Ou bien, il existe la transposition de l'espèce verbale contenant POUVOIR en l'espèce nominal. Il peut exister aussi le cas d'une modulation ou d'un changement de forme originale dans la phrase où se trouve POUVOIR. Dans ce dernier cas, la même réalité est réexprimée d'une façon différente, selon la langue française ou thaïe.

4.1 L'apparition unique du verbe infinitif suivant POUVOIR

Très souvent, on utilise uniquement les verbes infinitifs suivant POUVOIR dans la phrase sans traduire POUVOIR comme dans les exemples suivants :

Ex.1 : Il a ajouté : "Vous savez, elle avait des amis, des gens de son âge. Elle pouvait partager avec eux des intérêts qui sont d'un autre temps. Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous"
(L'ETRANGER, NO.4)

la traduction : ท่านก็ยกปัญหาสมัยของท่านกับพวกนั้น

Ex.2 : On lui a demandé ce que j'avais fait ce jour-là et il a répondu : "Vous comprenez, moi-même, j'avais trop de peine. Alors, je n'ai rien vu. C'était la peine qui m'empêchait de voir. Parce que c'était pour moi une très grosse peine. Et même, je me suis évanoui. Alors, je n'ai pas pu voir Monsieur."
(L'ETRANGER, NO.62)

la traduction : "(...) ยิ่งกว่านั้นผมเองก็เป็นลมไป ด้วยผมจึงไม่เห็นคุณนี่เลยครับ"

Ex.3 : "Ceux qui peuvent y voir ne les entendent pas si bien que toi, ma Gertrude, lui dis-je en espérant la consoler.
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.35)

la traduction : "ผู้คนที่แลเห็นความงามนั้นกลับไม่ได้ยินเสียงนกดีเท่าเธอหรอกนะ"

Ex.4 : S'il agit d'une brindille de radis ou de rosier on peut la laisser pousser comme elle veut. Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître.
(LE PETIT PRINCE, NO.8)

la traduction : ถ้ามันเป็นกิ่งก้านของต้นหัวไชเท้าหรือต้นกุหลาบเราก็ปล่อยให้มันงอกขึ้นตามใจชอบ

Ex.5 : "Que faut-il faire? dit le petit prince." "Il faut être très patient," répondit le renard. Tu t'asseoiras d'abord un peu loin de moi, comme ça, dans l'herbe. Je te regarderai du coin de l'oeil et tu ne diras rien. Le langage est source de malentendus. Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir un peu plus près.
(LE PETIT PRINCE, NO.42)

la traduction : (...)แล้วเธอก็เขยิบเข้ามาใกล้ ๆ ฉันมากขึ้นทุกวัน

Dans ce cas, les sens de POUVOIR ne sont pas verbalisés en thaï; seul l'infinitif qui le suit apparaît dans la langue cible. Pourtant, la phrase traduite reste compréhensible et nous continuons à apercevoir ses sens bien que POUVOIR ne soit pas traduit. Par exemple, dans les exemples NO. 1 et NO. 2 ci-dessus, nous pouvons saisir la possibilité du fait parce que la source de cette possibilité se trouve énoncée dans les phrases précédentes :

Ex.NO.1 : "คุณรู้ไหมอยู่ที่ไหนคุณแม่ของคุณมีเพื่อน
มากมายอายุรุ่นเดียวกันท่านก็ถก
ปัญหาของท่านกับพวกนั้น"

Ici, l'interprétation de POUVOIR se fait ainsi: à l'asile, avec des gens de son âge, la mère de Meursault avait la possibilité de partager des intérêts qui sont d'un autre temps. Il est à noter que dans la traduction, il apparaît l'adverbe kʰiː <<ก็>> précédant le verbe infinitif <<ถกปัญหา (partager des intérêts)>>; l'adverbe kʰiː (ก็) peut s'utiliser en thaï pour exprimer le résultat possible ou probable comme dans la phrase : ถ้าคุณทำไปเช่นนั้น เธอก็คงจะโกรธ.⁵⁴

Ex.NO.2 : "ยิ่งกว่านั้นผมเองก็เป็นลมไปด้วย
ผมจึงไม่เห็นคุณเลยครับ"

⁵⁴ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary,

En voici l'interprétation : la maladie a empêché ce vieux de voir Meursault. Il est à remarquer que l'adverbe <<จึง>>, traduit de <<alors>>, exprime la conséquence du fait précédent.⁵⁵ Ainsi, le fait que le vieux n'ait pas pu voir Meursault est considéré comme la conséquence possible qui provenait de sa maladie.

4.2 La transposition de l'espèce verbale en l'espèce nominal

Dans le corpus, nous pouvons apercevoir que le syntagme verbal comportant POUVOIR + Inf. en français, est transposé en syntagme nominal dans la traduction en langue cible. Prenons l'exemple, suivant :

Ex.1 : Pour lui, j'étais un fils modèle
qui avait soutenu sa mère aussi
longtemps qu'il l'avait pu.
(L'ETRANGER, NO.77)

la traduction : สำหรับเขาดันเป็นลูกผู้ชายตัวอย่างผู้ซึ่งค่าจน
มารดาจนถึงที่สุดแห่งความสามารถของตน

Ici, POUVOIR au sens de possibilité : pour son avocat, Meursault était un fils qui avait soutenu sa mère aussi longtemps que sa situation financière lui en avait offert

⁵⁵So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.253

la possibilité; ceci est réexprimé dans la langue thaïe par le substantif "ความสามารถ" qui en fait ne signifie pas du tout la possibilité; il évoque ailleurs la capacité.⁵⁶ Dans les exemples ci-dessous, nous verrons le syntagme nominal du thaï remplacer la subordonnée où se trouve le semi-auxiliaire POUVOIR :

Ex.2 : ..., non point le monde tel qu'il était mais bien tel qu'il aurait pu être, qu'il pourrait être sans le mal et sans le péché.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.41)

la traduction : ซึ่งวาดภาพโลกเราไม่ใช่อย่างที่เป็นจริงแต่ในแบบที่มันควรจะเป็นคือแบบที่ปราศจากความชั่วร้ายและปราศจากบาปทั้งปวง

Ex.3 : (...), mais le soir même, ayant retrouvé, et dans saint Paul précisément (je ne pouvais le battre qu'avec ses armes) de quoi, lui répondre, j'eus soin de laisser dans sa chambre un billet où il a pu lire: "Que

⁵⁶So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.913.

celui qui ne mange pas ne juge
pas celui qui mange, car Dieu a
accueilli ce dernier."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.77)

la traduction : ข้าพเจ้าก็บรรจงไปทิ้งไว้ในห้องของเขา
ข้อความต่อไปนี้ : (...)

Dans ces deux exemples, nous pouvons interpréter le sens de POUVOIR comme celui de la possibilité: ces harmonies ineffables peignaient le monde tel qu'il est dans la possibilité d'être: sans le mal et sans le péché (pour Ex. NO.2); puisque le billet que le pasteur a laissé dans la chambre de Jacques comportait le message que celui-là voulait transmettre à son fils, cela a donné la possibilité à Jacques de le lire (pour Ex.NO.3). Mais dans la traduction, nous n'avons pas trouvé de sème thaï qui soit fiable à l'idée de possibilité de POUVOIR. De plus, la structure originale où se situe POUVOIR en français se transmet en syntagme nominal en thaï ce qui ne nous donne aucune indication de référence sur la langue de départ.

Dans les exemples ci-dessous, nous verrons les prépositions thaïs indiquant le but "เพื่อ, สำหรับ"⁵⁷ dans la traduction de POUVOIR au sens de possibilité :

⁵⁷So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, pp.676, 920.

Ex.4 : Nous avons attendu, aussi près d'une porte derrière laquelle on entendait des voix, des appels, des bruits de chaises et tout un remueménage qui m'a fait penser à ces fêtes de quartier où, après le concert, on range la salle pour pouvoir danser.

(L'ETRANGER, NO.59)

la traduction : เมื่อตอนหลังจากการแสดงดนตรีแล้ว
เขาจัดห้องเพื่อเป็นที่เต้นรำ

Ex.5 : Cependant il me fut donné de l'emmener à Neuchâtel où je pus lui faire entendre un concert. Le rôle de chaque instrument dans la symphonie me permit de revenir sur cette question des couleurs.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.38)

la traduction : อย่างไรก็ตามข้าพเจ้ามีโอกาสนพาแกไปที่
เนอชแอมเทลเพื่อฟังคอนเสิร์ตครั้งหนึ่ง

Ex.6 : Notre maison est si petite que nous sommes obligés de vivre un peu les uns sur les autres, ce qui est assez gênant parfois pour mon travail, bien que j'ai réservé au

premier une petite pièce où je
puisse me retirer et recevoir
 mes visites;

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.60)

la traduction : ถึงแม้ว่าข้าพเจ้าจะจัดห้องเล็ก ๆ
 ข้างบนเป็นพิเศษสำหรับข้าพเจ้า
 ไว้รับแขกก็ตาม

Selon l'exemple NO. 4, POUVOIR est situé dans le syntagme prépositionnel "pour pouvoir danser"; la traduction avec "เพื่อ" est alors considérée comme possible. Cela ne signifie pas que les deux mots "เพื่อ, สำหรับ" sont fauts. En nous retournant vers le contexte, nous pouvons décèler l'idée de but impliquée : le pasteur a emmené Gertrude à Neuchâtel dans le but de lui faire entendre le concert (dans l'exemple NO.5), et le pasteur a rangé une petite pièce au grenier pour se retirer et recevoir ses visiteurs (dans l'exemple NO.6).

4.3 La modulation ou le changement absolu

Dans le corpus, nous pouvons remarquer, en dehors des deux cas précédents, une modulation ou un changement absolu de structure de phrase avec le semi-auxiliaire POUVOIR. Ici, la façon d'exprimer les sens de POUVOIR dans la langue d'arrivée diffère de celle qu'on utilise dans la langue de départ. Prenons les exemples suivants:

Ex.1 : "Donner de l'argent pour cette charogne. Ah! il peut bien crever!"

(L'ETRANGER, NO.24)

la traduction : "เสียเงินเสียทองเพื่ออ้ายหมา
หัวเน่า นะริ ปล่อยมันไว้ให้อดโซดีกว่า"

Ex.2 : Je dois avouer que j'avais complètement oublié, une fois à Neuchâtel, d'aller régler le compte de notre mercière, ainsi qu' Amélie m'en avait prié, et de lui rapporter une boîte de fil. Mais j'en étais ensuite beaucoup plus fâché contre moi qu' elle ne pouvait être elle-même.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.48)

la traduction : แต่แล้วข้าพเจ้าก็กลับต้องโกรธ
ตัวเองมากกว่าตัวเธอเสียอีก

Ex.3 : "Mais, mon père, (...), croyez bien que je respecte Gertrude autant que vous pouvez faire vous-même."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.56)

la traduction : "แต่คุณพ่อครับ (...)
โปรดเชื่อใจฉันว่าผมให้เกียรติ
שרที่รู้ดีพอๆกับคุณพ่อแหละ"

Ex.4 : Vous vous demanderez
peut-être : Pourquoi
n'y-a-t-il pas, dans
ce livre, d'autres
dessins aussi grandioses
que le dessin des
baobabs. La réponse est
bien simple : J'ai essayé
mais je n'ai pas pu réussir.
(LE PETIT PRINCE, NO.10)

la traduction : ฉันพยายามแล้วแต่ไร้ผลนะซี

Ex.5 : "Exact. Il faut exiger de
chacun ce que chacun peut
donner, reprit le roi.
L'autorité repose d'abord
sur la raison.
(LE PETIT PRINCE, NO.25)

la traduction : "ใช่แล้ว ฉะนั้นเราต้องไม่ขอร้อง
ให้ใครทำอะไรที่เกินกำลังเขา
อำนาจย่อมตั้งอยู่บนรากฐานแห่ง
เหตุผลเป็นประการแรก"

Dans le premier exemple, Salamano va réellement laisser son chien mourir puisqu'il ne veut pas le payer, ce que dit le français : *AH! il peut bien crever!*, ainsi que le thaï : *ปล่อยให้มันไว้ให้อดโหดดีกว่า*. Dans le deuxième exemple, la possibilité de se mettre en colère contre son mari chez Amélie est encore visible dans la langue cible, malgré que la phrase originale ne soit pas verbalisée : *แต่แล้วข้าพเจ้าก็กลับต้องโกรธตัวเองมากกว่าตัวเธอเสียอีก* qui pourrait s'équivaloir à << *แต่แล้วข้าพเจ้าก็กลับต้องโกรธตัวเองมากกว่าที่อาแม่จะโกรธเสียอีก* >>. Dans le troisième exemple, la réalité est que Jacques respecte Gertrude autant que le pasteur. Cela apparaît à la fois en français et en thaï. Dans le quatrième exemple, la réalité est que le petit prince n'arrive pas à dessiner des baobabs : cela se comprend dans la langue source et dans la langue cible bien que la structure de la phrase soit changée. Dans le dernier exemple, la capacité que chacun peut se donner pour celui qui ordonne de faire telle ou telle chose existe en français : *... chacun peut donner*, ainsi qu'en thaï : *...ทำอะไรที่เกินกำลังเขา*.

La traduction de DEVOIR en thaï dans L'ETRANGER,
LA SYMPHONIE PASTORALE et LE PETIT PRINCE

De même façon que pour la traduction de POUVOIR dans la partie précédente, nous nous concentrerons sur la traduction de DEVOIR par rapport aux interprétations introduites par J.P.SUEUR. Il s'agit alors de DEVOIR aux sens d'obligation, de nécessité et de probabilité qui sont réexprimés en thaï par plusieurs sèmes. Pour donner une vision d'ensemble de la traduction

de DEVOIR dans les trois romans choisis, nous nous permettons d'établir les tableaux dressant la liste des sèmes traduisant DEVOIR suivant chacun de ses sens :



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

L'analyse de DEVOIR dans L'ETRANGER

Exemples NO.	A.l'obligation	B.la nécessité	C.la probabilité	Remarque
1. Cond. p.		nég.+ campentôn...		ไม่จำเป็นต้อง...
2. Ind. imp.			Ø	Ø
3. Ind. pqp.			1. khon cà?... 2. cà?...	1. คงจะ... 2. จะ...
Ind. pr.				
4. Cond. p.		nég.+khuan...		ไม่ควร...
5. Cond. pr.	khuan cà?...dâj			ควรจะ...ได้
6. Ind. imp.	nég.+mi:sit...			ไม่มีสิทธิ์...
7. Inf.			nég.+?à:t...	ไม่อาจ...
8. Ind. imp.			Ø	Ø
9. Ind. imp.		tôn...		ต้อง...
10. Ind. pc.		tôn...		ต้อง...
11. Ind. imp.		khuan...		ควร...
12. Ind. pc.			khon...	คง...
13. Ind. imp.			cà?tôn...	จะต้อง...
14. Ind. imp. ²	1....dâj	2. khuan cà?...		1. ได้.../2. ควรจะ...
15. Ind. imp.			khuan cà?...	ควรจะ...
16. Ind. imp.		cà?tôn...		จะต้อง...
17. Ind. imp.		khuan...		ควร...
18. Ind. pr.			cà?...	จะ...
19. Ind. pc.		tôn...		ต้อง...
20. Ind. imp.			khon...	คง...
21. Ind. pqp.			khon...	คง...
22. Ind. pc.			khon cà?...	คงจะ...
23. Ind. imp.	Ø			Ø
24. Ind. imp.	Ø			Ø
25. Ind. pc.		phá:jà:jam...		พยายาม...

Exemples NO.	A.l'obligation	B.la nécessité	C.la probabilité	Remarque
26. Ind. pqp.			khonj...	คง...
27. Ind. pc.			khonj...dâj	คง...ได้
28. Ind. imp.		cà?... khuan...		จะ... ควร...
29. Ind. imp.		tîn...		ต้อง...
30. Ind. pc.		tîn...		ต้อง...
31. Ind. imp.			cà?... tîn...	จะ... ต้อง...
32. Ind. pr.				ต้อง...
33. Ind. pr.	campencà?tîn...			จำเป็นจะต้อง....
34. Ind. fut.			1. cà?... 2. cà?tîn...	1. จะ... 2. จะต้อง...
Ind. pr.				
35. Inf.			cà?+nég.	จะไม่...
36. Cond. pr.		khuanca?... khuanca?...		ควรจะ... ควรจะ...
37. Ind. imp.		tîn...		ต้อง...
38. Ind. imp.				ต้อง...
39. Ind. imp.			khonj...	คง...

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

L'analyse de DEVOIR dans LA SYMPHONIE PASTORALE

Exemples NO.	A.l'obligation	B.la nécessité	C.la probabilité	Remarque
1. Ind. imp.			khonçà?... Ø	คงจะ... Ø
2. Ind. ps.				
3. Ind. pr.		cantvñ...		จำต้อง...
4. Ind. imp.			1. khonçà?...	1. คงจะ...
Ind. pqp.		2. Ø		2. Ø
5. Cond. pr.	khuançà?...			ควรจะ...
6. Ind. imp.			Ø	Ø
7. Subj. pqp.		Ø		Ø
8. Ind. pqp.		tñ...		ต้อง...
9. Ind. pr.			khonçà?...	คง...
10. Ind. ps.		tñ...		ต้อง...
11. Ind. pr.	tñ...			ต้อง...
12. Ind. pr.	khvçà?...			ขอ...
13. Inf.			khuançà?...	ควรจะ...
14. Ind. imp.		cantvñ...		จำต้อง...
15. Ind. imp.	tñ ncaj...			ตั้งใจจะ...
16. Ind. imp.			khonçà + nég....	คงไม่...
17. Ind. imp.		Ø		Ø
18. Cond. pr.	Ø			Ø
19. Ind. pr. ³		3. tñ...	1./2. cà?tñ...	1./2. จะต้อง... 3. ต้อง...
20. Ind. pr.	khuançà?...			ควรจะ...
21. Ind. pc.		tñ...		ต้อง...
22. Inf.	cà?tñ...			จะต้อง...
23. Ind. pr.			Ø	Ø
24. Ind. pr.			จvñ...	ยอม...
25. Ind. pr.		tñ...		ต้อง...

Exemples NO.	A.l'obligation	B.la nécessité	C.la probabilité	Remarque
26. Ind. pr.			cà?... Ø	จะ... Ø
27. Inf.			Ø	Ø
28. Ind. imp.			cà?+nég.mi:tha:η..	จะไม่มีทาง...
29. Ind. pc.	Ø			Ø
30. Ind. pr.	nég.+khuancà?...			ไม่ควรจะ...
31. Ind. pr.	nég.+khuan...			ไม่ควร...
32. Cond. pr.		khuancà?...		ควรจะ...
33. Ind. ps.		cant๓...		จำต้อง...
34. Cond. pr.		cà?๓...		จะต้อง...
35. Cond. pr.	khuancà?...			ควรจะ...
36. Cond. pr.		khuancà?...		ควรจะ...
Inf.	cà?๓...			จะต้อง...
37. Cond. pr.		cant๓...		จำต้อง...
38. Ind. pr. ²			cà?... ²	จะ...
39. Inf.		cà?...		จะ...
40. Ind. pr.			cà?...	จะ...
41. Ind. pr.			cà?...	จะ...
42. Cond. p.		khuancà?...		ควรจะ...
43. Ind. imp.		Ø		Ø

L'analyse de DEVOIR dans LE PETIT PRINCE

Exemples NO.	A.l'obligation	B.la nécessité	C.la probabilité	Remarque
1. Ind. pc.		dâj...		ได้...
2. Ind. pr.	campentât...			จำเป็นต้อง...
3. Ind. pc.			khonj...	คง...
4. Cond. p.	nég.+khuan...			ไม่ควร...
5. Cond. p.		๐		๐
6. Cond. p. ³	1. khuancà?... 2. nég.+khuan... 3. khuancà?...			1. ควรจะ... 2. ไม่ควร... 3. ควรจะ...
7. Inf.			cà?+nég....	จะไม่...
8. Ind. imp.		tât...		ต้อง...
9. Ind. pr.	tât+nég....			ต้องไม่...
10. Ind. pr. ²	tât... ²			ต้อง... ²

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Les tableaux ci-dessus présentent des sèmes pour traduits DEVOIR. Nous en faisons trois groupes : ce sont premièrement les sèmes principaux dont le sens correspond directement aux trois interprétations de DEVOIR (obligation, nécessité, probabilité), il s'agit de t¹viŋ (ต้อง), khuan (ควร) et khoŋ (คง). Il existe un autre groupe, à savoir des sèmes secondaires qui peuvent référer également aux sens de DEVOIR, mais ils se trouvent moins fréquemment dans le corpus; ce sont dâj (ได้), ?à:t (อาจ), mi:sit (มีสิทธิ์) et j¹vî:m (ยอม). Il existe aussi des sèmes particuliers: phá?ja:ja:m (พยายาม), taŋcaj (ตั้งใจ), kh¹v̄: (ขอ), dâj (ได้) préverbal. Enfin, nous pouvons remarquer qu'il y a aussi, dans le corpus, la disparition des sèmes en thaï traduisant DEVOIR; nous n'apercevons alors que le verbe infinitif qui suit le semi-auxiliaire DEVOIR. Dans certains cas, la structure originale de DEVOIR est modifiée et de plus, quelques expressions sont ajoutées quand le semi-auxiliaire DEVOIR est traduit en thaï.

1. la traduction de DEVOIR en sèmes principaux

Dans cette partie, il s'agit de trois mots équivalents en thaï : t¹viŋ (ต้อง), khuan (ควร), khoŋ (คง) et de leurs variations comme cà? t¹viŋ (จะต้อง), campen t¹viŋ (จำเป็นต้อง), khuan cà? (ควรจะ), khoŋ cà? (คงจะ) ainsi que leur négation: mâj t¹viŋ (ไม่ต้อง), t¹viŋ mâj (ต้องไม่), mâj khuan (ไม่ควร). Les sens de ces équivalents correspondent aux interprétations de DEVOIR proposées par J.P. SUEUR : DEVOIR au sens d'obligation, DEVOIR au sens de nécessité et DEVOIR au sens de probabilité.

1.1 ต้อง

Etant suivi d'un verbe, ต้อง (ต้อง) fonctionne dans la langue thaï comme auxiliaire qui indique en général la nécessité ou l'injonction.⁵⁸ D'après M.CHANTARAWARANYOU, ต้อง (ต้อง), étant modal en position antéposée par rapport à un verbe principal, dénote l'obligation imposée par le sujet de l'énonciation au sujet de l'énoncé.⁵⁹ Dans le corpus, nous trouvons ต้อง (ต้อง) utilisé comme équivalent de DEVOIR aux sens d'obligation ainsi que de nécessité, mais ce dernier cas est le plus distinctif dans nos corpus. Prenons des exemples suivants :

Ex.1 : Quand est venu le tour de
Thomas Pérez, un huissier
a dû le soutenir jusqu'à
la barre.

(L'ETRANGER, NO.30)

la traduction : ที่นี้มาถึงรอบของโทมาสเปเรซ
เจ้าหน้าที่ประจำศาลต้องพยุงเขา
เข้ามาจนถึงคอกพยาน

⁵⁸ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.379.

⁵⁹ M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.232.

Ex.2 : Pour l'enseigner à Gertrude
j' avais dû apprendre moi-même
l'alphabet des aveugles.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.8)

la traduction : สำหรับสอนชาร์ทรีดข้าพเจ้าเอง
เลยต้องหัดอ่านตัวหนังสือสำหรับ
คนตาบอดด้วย

Ex.3 : Pour vous donner une idée des
dimensions de la Terre je vous
dirai qu'avant l'invention de
l'électricité on y devait
entretenir, sur l'ensemble des
six continents, une véritable
armée de quatre cent soixante-
deux mille cinq cent onze
allumeurs de réverbères.

(LE PETIT PRINCE, NO.8)

la traduction : ก่อนที่จะมีการคิดประดิษฐ์ไฟฟ้าขึ้นมาได้นั้น
คนเราต้องใช้กองพันคนจุดโคมตามทวีปทั้ง
6 ถึง 462,511 คน

Ici, le semi-auxiliaire DEVOIR exprime, selon le système paraphrastique de J.P. SUEUR, une nécessité dont la source est une circonstance : pour le premier exemple, la vieillesse de Thomas Pérez a obligé l'huissier à le soutenir; dans le deuxième, l'enseignement donné à Gertrude oblige le pasteur à apprendre lui-même l'alphabet des aveugles; dans le dernier, l'absence d'électricité

exige des hommes qu'on entretienne de nombreux allumeurs de réverbères. Nous avons trouvé la même explication pour ce fait dans la thèse de M. CHANTARAWARANYOU. Celle-ci a dit: "tวิη (ต้อง) indique l'obligation issue de la situation extérieure. Dans ce cas, le morphème tวิη (ต้อง) provoque un effet de sens qui relève de la nécessité - la nécessité du départ à cause d'une circonstance quelconque."⁶⁰

Par ailleurs, celle-ci a noté la coïncidence entre les sujets de locution et le sujet de l'énoncé. Selon elle, il y a deux types d'obligation exprimables par tวิη (ต้อง) : d'une part, c'est l'obligation que le sujet s'impose, il s'agit d'obligation morale. Ici le sujet de l'énoncé coïncide au sujet de l'énonciation. D'autre part, si le sujet de l'énoncé coïncide à l'interlocuteur, l'obligation est imposée par le sujet de l'énonciation et le morphème tวิη (ต้อง) révèle dans ce cas de l'obligation ou de l'injonctif.⁶¹ Ce fait apparaît aussi dans notre travail. Dans les exemples ci-dessous, tirés du corpus, nous verrons DEVOIR au sens d'obligation traduit en thaï par tวิη (ต้อง) au sens d'obligation morale et au sens d'obligation injonctive :

⁶⁰M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.235.

⁶¹Ibid., p.233.

l'obligation morale :

Ex.1 : Je dois avouer que j'avais complètement oublié, une fois à Neuchâtel, d'aller régler le compte de notre mercière, ainsi qu' Amélie m'en avait prié, et de lui rapporter une boîte de fil.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.11)

la traduction : ข้าพเจ้าต้องสารภาพว่า (...)

l'obligation injonctive :

Ex.2 : Mais il me répondit :

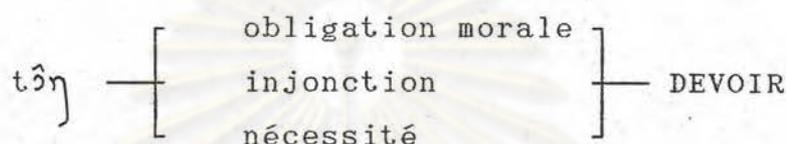
- Tu dois maintenant travailler. Tu dois repartir vers ta machine. Je t'attends ici. Reviens demain soir...

(LE PETIT PRINCE, NO.10)

la traduction : "เธอต้องทำงานละ เธอต้องกลับไปหาเครื่องจักรของเธอ ฉันรอเธออยู่ที่นี้ พรุ่งนี้เย็นต้องกลับมาใหม่"

Dans le premier exemple, les sujet de l'énonciation et de l'énoncé sont le même pasteur. Celui-ci, ayant des remords, s'impose l'obligation d'avouer et tôt (ต้อง), équivalent de DEVOIR dans ce type d'énoncé, exprime aussi

l'idée d'obligation morale. Par contre, le sujet de l'énonciation dans le deuxième exemple n'est pas la même personne que celui de l'énoncé: le petit prince, sujet de l'énonciation, impose l'obligation ou l'injonctif à l'auteur, sujet de l'énoncé. Nous nous permettons alors d'établir un schéma qui résume les relations, entre DEVOIR et tົງ (ต้อง) :



De plus, nous pouvons remarquer des variations de tົງ (ต้อง) lorsque celui-ci est utilisé comme équivalent de DEVOIR. Il s'agit plutôt de tົງ (ต้อง) en combinaison avec l'auxiliaire cà? (จะ) et avec ses dérivations (camtົງ (จำเป็นต้อง), campentົງ (จำเป็นต้อง), campencà?tົງ (จำเป็นต้องจะ)) et de sa négation tົງ mâj (ต้องไม่), mâj tົງ (ไม่ต้อง), mâjcampentົງ (ไม่จำเป็นต้อง).

1.1.1 cà? + tົງ + vb. (จะต้อง...)

Par rapport aux autres auxiliaires modaux qui sont en majorité suivis de l'auxiliaire préverbal cà?(จะ), tົງ (ต้อง) en est précédé: cà?tົງ (จะต้อง). D'ailleurs, cà? (จะ) ne peut être postposé à ce modal.⁶² Selon

⁶²M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.235.

M.CHANTARAWARANYOU, cette forme verbale peut indiquer à la fois l'intention du locuteur de faire telle ou telle chose et le fait éventuel.⁶³ Car cà? (จะ), en combinaison avec d'autres auxiliaires modaux, s'emploie à la valeur modale en entraînant vers l'éventuel et vers l'intention issue du sens volitif de son ascendant cà:k (จัก-vouloir).⁶⁴ Dans le corpus, la forme verbale cà?tวิญ (จะต้อง) est aussi employée pour traduire les sens d'obligation, de nécessité et de probabilité de DEVOIR. Là, nous pouvons constater les effets de cà? (จะ) en combinaison avec tวิญ (ต้อง). Prenons ces exemples :

Ex.1 : Il m'a expliqué alors qu'il avait appris la mort de maman mais que c'était une chose qui devait arriver un jour ou l'autre.

(L'ETRANGER, NO.13)

la traduction : แต่เป็นเรื่องที่จะต้องเกิดขึ้นไม่วันใดก็วันหนึ่ง

Ex.2 : "(...) Au bas du livre, je vois un grand fleuve de lait fumeux, brumeux, couvrant tout un abîme

⁶³M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.236.

⁶⁴Ibid.

de mystère, un fleuve immense,
 sans autre rive que, là-bas,
 tout au loin devant nous,
 les belles Alpes éblouissantes
 ...C'est là-bas que doit aller
 Jacques. Dites: est-ce vrai
 qu'il parte demain?"

- Il doit partir demain.

Il te l'a dit?

- Il ne me l'a pas dit,
 mais je l'ai compris.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.19)

la traduction : "ณ ที่นั่นเองที่ซึ่งเขาจะต้องจากไป"
 "เขาจะต้องไปพรุ่งนี้ เขาบอกหนหรือ?"

Dans ces exemples -là, DEVOIR au sens de probabilité est traduit par cà? tวิญ (จะต้อง). Il s'agit de faits qui se produiront certainement dans l'avenir : la mort, c'est un événement tout simple pour tout le monde, qui sera prévu pour un jour ou l'autre. Mais dans le deuxième exemple tiré de LA SYMPHONIE PASTORALE, nous pouvons distinguer l'intention de Jacques d'y aller dès le lendemain.

1.1.2 cam tวิญ (จำต้อง) / cam pen tวิญ (จำเป็นต้อง) /
campen cà? tวิญ (จำเป็นจะต้อง)

A côté de l'auxiliaire modal tวิญ (ต้อง), existe ses formes dérivées. Il s'agit des formes verbales : cam tวิญ (จำต้อง), cam pen tวิญ (จำเป็นต้อง) et cam pen cà? tวิญ (จำเป็นจะต้อง). Celles-ci signifient

" avoir à, devoir, falloir, il est nécessaire de, être obligé de ".⁶⁵

En cherchant les significations de camtวิญ (จำต้อง) et de campentวิญ (จำเป็นต้อง), nous avons distingué un trait commun à ces formes verbales dans le dictionnaire de SO SETHAPUTRA⁶⁶ et dans la thèse de M. CHANTARAWARANYOU.⁶⁷ Pour SO SETHAPUTRA, camtวิญ (จำต้อง) peut signifier "être forcé de..." et la force provient d'une circonstance extérieure. Quant à M. CHANTARAWARANYOU, campentวิญ (จำเป็นต้อง), utilisé couramment dans la langue thaïe, évoque la nécessité du départ à cause d'une circonstance quelconque. Dans le corpus, nous avons constaté que la nécessité de DEVOIR est traduite dans la plupart des cas par camtวิญ (จำต้อง) tandis que l'obligation de DEVOIR est réexprimée par campentวิญ (จำเป็นต้อง) et campencà?tวิญ (จำเป็นจะต้อง). Voici des exemples :

Ex.1 : Comme chaque fois qu'il doit y avoir une explication entre nous, j'ai commencé par faire sortir les enfants qui se tenaient là, bouche

⁶⁵ Mary R. Haas, Thai-English student's dictionary, p.118.

⁶⁶ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.246.

⁶⁷ M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.235.

bée, pleins d'interrogation
et de surprise.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.3)

la traduction : เช่นเดียวกับทุกครั้งที่เราจำต้องมีข้อ
ถกเถียงอธิบายกันระหว่างเราทั้งสอง

Ex.2 : La question de Gertrude
me fit battre le cœur si
fort que je dus ralentir
un peu notre marche.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.33)

la traduction : คำถามของแชนทร์ู๊ดทำให้หัวใจ
ของข้าพเจ้าเต้นแรงมากจนกระทั่ง
ข้าพเจ้าจำต้องเดินช้าลง

Ex.3 : Je ne puis arracher cet amour
de mon cœur qu'en arrachant
mon cœur même, et pourquoi.
Quand je ne l'aimerais pas
déjà, je devrais l'aimer pas
pitié pour elle; ne plus
l'aimer, ce serait la trahir:
elle a besoin de mon amour.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.37)

la traduction : ก็ในเมื่อหากข้าพเจ้าไม่ได้รักหล่อน
ข้าพเจ้าก็จำต้องรักหล่อนด้วย
ความสงสารในตัวหล่อน



Ex.4 : Si vous dites aux grandes
personne : (...), elles ne
parviennent pas à s'imaginer
cette maison.(...) Ainsi,
si vous leur dites. (...),
elles hausseront les épaules
et vous taiteront d'enfant.
(...). Elles sont comme ça.
Il ne faut pas leur en
vouloir. Les enfants doivent
être très indulgents envers
les grandes personnes.
(LE PETIT PRINCE, NO.2)

la traduction : พวกเด็ก ๆ จำเป็นต้องยอมลงให้
ผู้ใหญ่อย่างนี้แหละ

Ex.5 : "Sans doute, ajoutait-il,
nous ne saurions le lui
reprocher. Ce qu'il ne
saurait acquérir, nous ne
pouvons nous plaindre qu'il
en marque. Mais quand il
s'agit de cette cour, la
vertu tout négative de la
tolérance doit se muer en
celle, moins facile, mais
plus élevé, de la justice."
(L'ETRANGER, NO.33)

la traduction : แต่เมื่อมันเป็นเรื่องเกี่ยวกับศาล
 สถิติยุดิธรรมแห่งนี้เราจำเป็นต้อง
 ยึดมั่นในหลักธรรมแห่งความยุติธรรม

1.1.3 tวิญ+ nég.+ vb./nég.+ campentวิญ+
 vb.(ต้องไม่...)/(ไม่จำเป็นต้อง...)

Dans ses formes négatives, tวิญ (ต้อง) peut se combiner avec la négation mâj (ไม่) de deux manières :

- tวิญ+mâj+vb. : dans ce cas, tวิญ (ต้อง) conserve toujours le sens d'obligation en impliquant l'dée d'interdiction.
- mâj+tวิญ+vb. : dans cette construction, le sens d'obligation de tวิญ(ต้อง) est totalement annulé par la présence de la négation mâj (ไม่): elle correspond aux expressions françaises telles que "ce n'est pas la peine de, il est inutile de, ce n'est pas nécessaire de".⁶⁸

⁶⁸M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", pp.237-238.

Dans le corpus, nous avons trouvé ces deux constructions, mais au lieu de māj + t.វិញ + vb. (ไม่ต้อง...), l'expression māj + campent.វិញ + vb. (ไม่จำเป็นต้อง...) a été choisie par la traductrice pour exprimer l'idée de nécessité de DEVOIR à la forme négative. Voici des exemples :

t.វិញ māj (ต้องไม่) :

Ex.1 : -C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.

-C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose...fit le petit prince, afin de se souvenir.

-Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose.

(LE PETIT PRINCE, NO.9)

la traduction : (...) "แต่เขาต้องไม่ลืมมัน"

māj campent.វិញ (ไม่จำเป็นต้อง...)

Ex.2 : Mais il n'avait pas l'air content. Je lui ai même dit: "Ce n'est pas de ma faute."

Il n'a pas répondu. J'ai
pensé alors que je n'aurais
pas dû lui dire cela. En
somme, je n'avais pas à
m'excuser. C'était plutôt
à lui de me présenter ses
condoléances.

(L'ETRANGER, NO.1)

la traduction : ฉันเพิ่งได้คิดว่าฉันไม่จำเป็นต้อง
พูดแก้ตัวเช่นนั้น

Dans le premier exemple, l'idée d'obligation qu'exprime DEVOIR est transmise en thaï par l'expression ต็ว็ญ mâj (ต็องไม่). Ici, le renard donne un ordre au petit prince; ce semi-auxiliaire DEVOIR en français traduit en ต็ว็ญ mâj (ต็องไม่) peut révéler évidemment un effet de sens d'injonctif. Par contre, dans le deuxième exemple, Meursault n'aperçoit pas l'importance de produire l'action. M.CHANTARAWARANYOU a découvert la bivalence de ต็ว็ญ (ต็อง) dans ces deux cas négatifs ainsi : "mâj+ต็ว็ญ s'oriente vers le prédicat. Et ต็ว็ญ (ต็อง) traduit l'obligation, ต็ว็ญ + mâj s'oriente vers le sujet. Le morphème ต็ว็ญ (ต็อง) révèle ici un effet de sens d'injonctif".⁶⁰

⁶⁰M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.238.

1.2. khuan (ควร)

C'est un autre sème principal de DEVOIR utilisé aussi couramment dans le corpus. Par rapport à tǐng (ต้อง) qui exprime l'obligation absolue en thaï, khuan (ควร) indique également cette idée, mais atténuée.⁷⁰ khuan (ควร) en tant qu'auxiliaire modal, est toujours en relation avec un verbe. Si nous comparons khuan (ควร) avec tǐng (ต้อง), nous constatons que l'obligation exprimée par khuan (ควร) montre bien que le sujet de l'énoncé reste libre de ne pas faire ce qu'on lui impose. M. CHANTARAWARANYOU a dit : " Le morphème tǐng (ต้อง) exprime dans l'énoncé un fait proche d'être actualisé, ce qui indique que le sujet de l'énoncé n'a pas manifesté sa liberté (qu'il en ait eu ou non), tandis que dans l'énoncé où se trouve khuan, le sujet de l'énoncé est plus libre. Le fait révèle alors un degré d'actualisation moins évident."⁷¹

Dans notre travail, nous avons vu khuan (ควร) utilisé sans combinaison avec d'autres auxiliaires pour traduire DEVOIR dans son sens de nécessité :

⁷⁰M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.245.

⁷¹Ibid., p.244.

Ex.1 : Il m'a demandé si je pensais qu'il y avait de la tromperie et moi, il me semblait bien qu'il y avait de la tromperie, si je trouvais qu'on devait la punir et ce que je ferais à sa place, (...)

(L'ETRANGER, NO.11)

la traduction : ที่นี้เขากล่าวว่าถ้าฉันเห็นว่าควรลงโทษ
หล่อน ฉันจะทำอย่างไรถ้าฉันเป็นเขา

Ex.2 : Je lui ai dit alors qu'il devait aller à la fourrière et qu'on le lui rendait moyennant le paiement de quelques droits.

(L'ETRANGER, NO.17)

la traduction : ฉันก็เลยแนะนำกันว่า ถ้าเช่นนั้น
แกควรไปที่โรงเก็บสุนัข

Ex.3 : Et ils conclueront qu'un étranger pouvait proposer du café, mais qu'un fils devait le refuser devant le corps de celle qui lui avait donné le jour.

(L'ETRANGER, NO.29)

la traduction : "เขาสรุปว่าคนแปลกหน้าอาจจะเสนอ
ความเห็นได้แต่ลูกชายควรปฏิเสธ
ต่อหน้าศพของผู้ให้กำเนิดแก่ตน"

Dans ces exemples, nous pouvons remarquer que la nécessité qu'exprime DEVOIR est atténuée quand elle est ré-exprimée en thaï par le modal khuan (ควร). En particulier dans ces deux derniers exemples, il semble que l'actualisation des faits ne soit pas exigée; elle est plutôt suggérée par le sujet de l'énonciation au sujet de l'énoncé.

Comme tous les autres équivalents, khuan (ควร) se combine avec l'auxiliaire du futur cà? (จะ) et la négation mâj(ไม่). Il s'agit de trois formes dérivées: khuancà?+vb., (ควรจะ), mâjkhuan+vb.(ไม่ควร) et mâjkhuancà?+vb. (ไม่ควรจะ).

1.2.1 khuan+cà? (ควรจะ...)

Dans le corpus, ce sème tradisant DEVOIR est utilisé le plus fréquemment en comparaison avec d'autres variations de khuan (ควร). Il sert à exprimer tous les sens de DEVOIR (obligation, nécessité, probabilité). En effet, employé avec le futur modal cà? (จะ), khuan (ควร), traduit une obligation plus atténuée encore et le sens d'éventualité est explicité ici par la présence de cà? (จะ).⁷² Nous avons remarqué que DEVOIR au conditionnel présent, qui a le sens d'obligation, était traduit par khuan (ควร) en combinaison avec cà? (จะ) qui évoque en thaï l'idée de la suggestion. Prenons ces exemples :

⁷²M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.245.

Ex.1 : "(...) Ce docteur avait tenu journal, comme tu devrais faire, des progrès de l'enfant, ou du moins, pour commencer, de ses efforts à lui pour l'instruire.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.5)

la traduction : "หมอดคนนี้ได้บันทึกประจำวันถึง การก้าวหน้าของเด็กไว้ คุณเอง ก็ควรจะทำเหมือนกัน"

Ex.2 : Gertrude tu penses que ton amour est coupable? Elle rectifia :

- Que notre amour...Je me dis que je devrais le penser.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.35)

la traduction : "ความรักของเรา...ดิฉันบอกกับตนเองว่าดิฉันควรจะคิดถึงเรื่องนี้"

D'après ces exemples ci-dessus, nous pouvons remarquer l'importance de la morphologie en français et ainsi qu'en thaï : en français la forme en-rai de DEVOIR joue un rôle d'atténuation par rapport aux faits obligatoires et en thaï l'auxiliaire modal cā? (จะ) qui se trouve postposé par rapport à khuan (ควร), souligne encore davantage l'atténuation que khuan (ควร) indique déjà

par lui-même par rapport à ตั๋ว (ตั๋ว), obligation absolue.⁷³
 khuan cà? (ควรจะ) dans ce cas s'oriente alors vers
 l'avenir : c'est-à-dire que l'idée d'obligation dont la
 source provient de la volonté du locuteur caractérise un
 procès postérieur à l'énonciation.⁷⁴

Par ailleurs, nous avons trouvé plusieurs cas où
DEVOIR à la forme conditionnelle dans le passé évoque
 l'irréel du passé. Il est traduit par khuan cà? (ควรจะ).
 Celui-ci peut se référer également au moment du passé.
 Dans ce cas, khuan cà? (ควรจะ) ne traduit plus l'obligation
 atténuée, suggérée par le locuteur, mais il indique le
 jugement critique du locuteur porté sur le fait
 antérieurement achevé. Il s'agit de l'idée de regret.⁷⁵
 Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : (...); mais n'ayant pas
 compris d'abord qu'elle
 tombait il n'est pas
 accouru comme il aurait dû
 le faire; il l'a retrouvée
 près de la petite écluse.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.42)

⁷³M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en
 français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux
 de mode) ", p.245.

⁷⁴Ibid., p.247.

⁷⁵Ibid.

la traduction : ในตอนแรกเขาไม่เข้าใจว่าหล่อนตกลงไป
เขาจึงไม่ได้รีบไปช่วยหล่อนอย่างที
เขาควรจะทำ

Ex.2 : Il me confie encore : "Je n'ai
alors rien su comprendre. J'aurais
dû la juger sur les actes et non
sur les mots. Elle m'embaumait et
m'éclairait. Je n'aurais jamais dû
m'enfuir! J'aurais dû deviner sa
tendresse derrière ses pauvres
ruses.

(LE PETIT PRINCE, NO.6)

la traduction : ฉันควรจะรู้จักตัดสินเธอจากการกระทำ
ของเธอและมีใจจากคำพูดของเธอ
ฉันควรจะเห็นความอ่อนหวานที่ซ่อนอยู่
ภายใต้ความเจ้าเล่ห์แสนกลของเธอ

Nous pouvons distinguer encore un autre effet de
sens de khuan cà? (ควรจะ): c'est le sens de probabilité
évaluée par le sujet de l'énonciation.⁷⁶ Dans le corpus,
DEVOIR peut exprimer aussi cette idée. La coïncidence
de la traduction entre DEVOIR au sens probabilité
et khuan cà? (ควรจะ), son équivalent en thaï apparaît
nettement dans cet exemple-ci :

⁷⁶M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en
français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux
de mode) ", p.245.

Ex.1 : Il m'a raconté qu'il avait fait ce qu'il voulait mais qu'elle lui avait donné une gifle et qu'alors il l'avait battue.(...) Je lui ai dit qu'il me semblait que maintenant elle était punie et qu'il devait être content.

(L'ETRANGER, NO.15)

la traduction : ฉันตอบเขาว่าคราวนี้หล่อนก็ถูกลงโทษ
สาสมแล้ว เขาควรจะพอใจ

1.2.2 nég.+khuan+ vb./nég.+khuan+
cà?+vb.(ไม่ควร...)/(ไม่ควรจะ...)

D'après M.Chantarawaranyou, khuan (ควร) peut se trouver en combinaison avec la négation mâj (ไม่) suivant deux cas de figures : khuan (ควร) peut être soit précédé, soit suivi de la négation mâj (ไม่).⁷⁷ Pour elle, mâj khuan (ไม่ควร) envisage une absence d'obligation atténuée tandis que khuan mâj (ควรไม่) évoque encore le sens fondamental de suggestion. Mais dans notre travail, nous n'avons trouvé qu'un cas négatif employant khuan (ควร) : il s'agit de khuan (ควร) précédé de la négation qui d'une part, n'est pas suivi de cà? (จะ) et d'autre part se combine avec cà? (จะ) : mâj khuan (ไม่ควร) et mâj khuan cà? (ไม่ควรจะ).

⁷⁷M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode ", p.246.

En ce qui concerne mâjkhuan (ไม่ควร), nous distinguons deux sens possibles: quand mâjkhuan (ไม่ควร) sert à traduire DEVOIR se référant au moment actuel, il indique une absence d'obligation atténuée comme dans l'exemple suivant :

au moment actuel :

Ex.1 : Il ne s'agit pas ici d'ergoter; la signification de ce verset est large et profonde: la restriction ne doit pas être dictée par la loi, mais par l'amour.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.31)

la traduction : การกำหนดความหมายจึงไม่ควรทำไป
ตามกฎแต่หากด้วยความรัก

Mais, si mâj khuan (ไม่ควร) sert à traduire DEVOIR exprimé au temps passé, il évoque alors un effet de sens de regret ou de reproche :

au moment du passé :

Ex.2 : Il s'approchait de la bière quand je l'ai arrêté. Il m'a dit: "Vous ne voulez pas?" J'ai répondu : "Non". Il s'est interrompu et j'étais gêné parce que je sentais que je n'aurais pas dû dire cela.

(L'ETRANGER, NO.4)

la traduction : (...)และรู้สึกว่าตนเองไม่ควรพูดเช่นนั้น

Ex.3 : Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très malheureux:

- J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer.

(LE PETIT PRINCE, NO.4)

la traduction : (...) "ฉันไม่ควรไปฟังเธอเลย"

Ex.4 : Il me confia encore :

- Je n'ai alors rien su comprendre! J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir!

(LE PETIT PRINCE, NO.6)

la traduction : (...) ฉันจึงไม่ควรหนีจากเธอมาเลย

Quant à māj khuan cà? (ไม่ควรจะ), nous constatons que cette construction se réfère au moment futur. C'est-à-dire que l'absence d'obligation se réalisera dans un avenir plus ou moins proche de l'énonciation :

au moment à venir :

Ex.1 : J'aurais aussi bien pu copier la suite (...) mais je n'ai pas osé, craignant que Jacques n'allât supposer, en mon esprit, à l'égard de Gertrude, quelque interprétation injurieuse, qui ne doit même pas effleurer son esprit.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.30)

la traduction : (...) แต่ข้าพเจ้าไม่กล้าทำเช่นนั้น เพราะเกรงไปว่าชาคจะไปคิดเอาว่า ข้าพเจ้ามีความคิดที่จะตีความหมายไปในด้านหยาบคายเกี่ยวกับแซร์ทรีดซึ่งมันไม่ควรจะมีขึ้นในจิตใจของเขา

Dans ce cas, le pasteur ne voulait pas qu' une interprétation malsaine à propos de Gertrude se fasse dans l'esprit de Jacques. Il n'a pas alors copié les messages pour éviter que cela ne se produise.

1.3 khonj (คง)

Dans le corpus, DEVOIR se trouve aussi traduit par khonj (คง). Nous pouvons distinguer trois formules avec khonj (คง), toutes utilisées comme équivalents de DEVOIR: khonj + vb. (คง...), khonj câ? + vb. (คงจะ...), et khonj (คง) avec la négation mâj (ไม่). On peut aussi ajouter que dans les exemples où DEVOIR est traduit par khonj (คง), il s'agit, dans la plupart des cas, de DEVOIR au sens de probabilité.

1.3.1 khonj + vb. (คง...)

De même que khonj (คง) dans la traduction de POUVOIR, khonj (คง) ici, auxiliaire préverbal, exprime le seul sens de probabilité dont l'idée principale est de relier le présent au moment à venir.^{7a} khonj (คง) dans la traduction de DEVOIR fonctionne évidemment plus efficacement que dans la traduction de POUVOIR. En effet ce dernier semi-auxiliaire ne comporte pas le sens de probabilité en français, tandis que DEVOIR le possède, sans aucun doute possible.

Dans les exemples suivants, nous pouvons constater que DEVOIR au sens de probabilité est traduit par khonj (คง), auxiliaire modal du thaï marquant le fait probable:

Ex.1 : J'avais sommeil, mais j'avais de la peine à me lever. J'ai dû avoir l'air fatigué parce que Raymond m'a dit qu'il ne fallait pas se laisser aller.

(L'ETRANGER, NO.12)

la traduction : ฉันออกง่วงนอน แต่ฉันไม่อยากจะลุกขึ้นจากเก้าอี้ ฉันคงมีท่าทางเหนื่อยเพราะเรมอนด์บอกฉันว่าไม่ควรปล่อยตัวมากนัก

^{7a}M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.273.

Là, à ce moment là, Meursault, ayant sommeil et ayant de la peine à se lever, était sans doute en train d'avoir l'air fatigué.

Ex.2 : Entre ma paillasse et la planche du lit, j'avais trouvé, en effet, un vieux morceau de journal presque collé à l'étoffe, jauni et transparent. Il relatait un fait divers dont le début manquait, mais qui avait dû se passer en Tchécoslovaquie. Un homme était parti d'un village tchèque pour faire fortune.
(L'ETRANGER, NO.26)

la traduction : (...)แต่เรื่องนั้นคงเกิดขึ้นในประเทศ
เชคโกสโลวาเกีย

Dans ce cas, il est probable que ce fait divers se soit passé en Tchécoslovaquie parce qu'il s'agit d'un homme partant d'un village tchèque pour faire fortune.

Ex.3 : J'ai dû lire cette histoire des milliers de fois. D'un côté, elle était invraisemblable. D'un autre, elle était naturelle (...)
(L'ETRANGER, NO.27)

la traduction : ฉันคงอ่านเรื่องนี้เกือบพันครั้งได้

En ce cas, Meursault a bien raconté cette histoire et c'est la seule lecture qu'il puisse faire dans la prison. Donc, il est probable qu'il l'a lue des milliers de fois.

Ex.4 : Là-bas, là-bas aussi, autour de cet asile où des vies s'éteignaient, le soir était comme une trêve mélancolique. Si près de la mort, maman devait s'y sentir libéré et prête à tout revivre.

(L'ETRANGER, NO.39)

la traduction : (...) เมื่ออยู่แสนจะใกล้กับความตาย เช่นนั้นแม่คงรู้สึกเป็นอิสระและพร้อมที่จะมีชีวิตใหม่

Ici, Meursault comprend bien ce que sa mère ressentait quand elle arrivait à la fin de sa vie et qu'elle s'y sentait sans doute libérée et prête à tout revivre comme il le faisait à ce moment là.

Ex.5 : Mais moi, malheureusement je ne sais pas voir les moutons à travers les caisses. Je suis peut-être un peu comme les grandes personnes. J'ai dû vieillir.

(LE PETIT PRINCE, NO.3)

la traduction : แต่ว่าตัวฉันเองก็ออกจะเสียใจที่ไม่สามารถมองทะลุกล่องเห็นลูกแกะได้ ฉันคงจะเหมือนกับพวกผู้ใหญ่ทั้งหลาย ฉันคงแก่ตัวลงนั่นเอง

Dans ce cas, l'auteur a pensé: "Sans doute, j'ai vieilli.". Car il n'a pas pu voir les moutons à travers les caisses que le petit prince lui a montrées.

Dans les exemples ci-dessus, nous avons trouvé d' une part que quand DEVOIR au sens de probabilité était traduit en *khon* (คง), auxiliaire modal thaï indiquant la probabilité, les faits étaient envisagés comme ayant plus de chance de se réaliser : "le probable, c'est un possible qui a plus de chance d'être que de ne pas être";⁷⁰ de plus, le probable se présente comme une identité du certain".⁸⁰ Nous avons remarqué qu'au lieu d'être tourné en direction de l'avenir, *khon* (คง) pouvait aussi être situé à un moment du passé comme dans l'exemple NO.4 de L'ETRANGER, NO.39. Par ailleurs, dans l'exemple NO.3 de L'ETRANGER, NO.27, nous avons distingué un autre sens de DEVOIR en français et de *khon* (คง) en thaï, à savoir le sens d'estimation. En effet, on ne sait pas combien de fois Meursault a lu ce fait divers et Meursault, lui non plus. On sait simplement qu'il l'a lu plusieurs fois parce que c'était sa seule lecture dans la prison.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

⁷⁰M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.259.

⁸⁰Ibid., p.260.

1.3.2 khon + cà? + vb. (คงจะ...)

De même que la majorité des auxiliaires modaux en thaï apparaissant souvent en contiguïté avec cà? (จะ), marqueur de futur, khon cà? (คงจะ) implique l'idée d'éventualité.⁸¹ Par exemple :

Ex.1 : A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. Il avait dû courir. Il a bégayé un peu : (...).

(L'ETRANGER, NO.3)

la traduction : ในตอนนั้นเองคนเฝ้าประตูก็ตามหลังฉันเข้ามาเขาคงจะวิ่งมาเพราะท่าทางเขาหอบเหนื่อย ๆ

Dans ce cas, comme le concierge bégaye et entre derrière Meursault, il est probable qu'il a couru.

Ex.2 : Sans transition, il m'a demandé si j'aimais maman. J'ai dit: "Oui, comme tout le monde et le greffier, qui jusqu'ici tapait régulièrement sur sa machine; a dû se tromper de

⁸¹M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.275.

touches, car il s'est
embarrassé et a été
obligé de revenir en
arrière.

(L'ETRANGER, NO.22)

la traduction : และเสมียนศาลผู้ซึ่งพิมพ์อยู่อย่าง
สม่ำเสมอคงจะพิมพ์ผิด

Ex.3 : L'aveugle s'est laissée emmener
comme une masse involontaire.
Les traits de son visage
étaient réguliers, assez
beaux, mais parfaitement
inexpressifs. J'avais pris
une couverture sur la
paillasse où elle devait
reposer d'ordinaire dans un
coin de la pièce, au-dessous
d'un escalier intérieur qui
menait au grenier.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.1)

la traduction : ข้าพเจ้าหยิบผ้าห่มบนกองฟางที่ซึ่งแกคงจะใช้
นอนตามปกติที่มุมห้องใต้บันไดซึ่งนำไปสู่ห้อง
ใต้หลังคา

Dans cet exemple, d'après ce que le pasteur a distingué
dans ce type de maison, il est probable que cette fille
aveugle se repose sur la paillasse comme dans un coin de
la pièce comme elle le fait d'habitude.

Ex.4 : Elle devait être un peu plus jeune que Sarah de sorte que les vêtements que celle-ci avait dû laisser depuis un an lui convenaient.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.4)

la traduction : แก่คงจะอายุอ่อนกว่าซาราเล็กน้อย
ตั้งนั้นเสื้อผ้าซึ่งซาราไม่ใส่แล้วสักปี
พอเหมาะกะกับแกพอดี

Ici, nous avons remarqué que le locuteur fait une présupposition et qu'en même temps il indique la raison de chaque fait présupposé.

1.3.3 khonj (คง) et la négation

Dans le corpus, nous n'avons trouvé qu'un seul cas où khonj (คง) est mis au négatif. En effet, quand khonj (คง) en thaï est utilisé avec une négation, il ne peut l'être qu'avec la négation mâj (ไม่) : khonj mâj (คงไม่). On ne le trouve jamais précédé de mâj (ไม่) : mâjkhonj (ไม่คง)*. Prenons cet exemple-ci :

Ex.1 : Il me parut qu'il devenait extrêmement pâle, au point que ses lèvres mêmes étaient décolorées. Mais je me persuadai que, pour une sousmission si prompte, son amour ne devait pas être bien

fort; et j'en éprouvai un
soulagement indicible.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.16)

la traduction : แต่ข้าพเจ้าเชื่อไปว่าความรัก
ของเขาคงยังไม่รุนแรงเพียงไร

Dans cet exemple, il est probable que l'amour éprouvé par Jacques pour Gertrude n'est pas fort. Ici, *khon* (คง), comme équivalent de DEVOIR au sens de probable, révèle un certain degré d'incertitude sur l'actualisation du procès : "accompagné d'une forme explicite de verbe d'opinion dans la proposition principale, *khon* (คง) semble moduler la réalité dans l'énoncé."⁸²

Par conséquent, après avoir étudié les trois équivalents de DEVOIR : *t'wí* (ต้อง), *khuan* (ควร) et *khon* (คง), nous pouvons remarquer la même similitude avec ce qui s'est passé dans le cas de POUVOIR. Les sens d'obligation, de nécessité et de probabilité, interprétés selon la théorie de J.P. SUEUR, coïncident exactement avec ces trois auxiliaires modaux en thaï. Cela montre bien que J.P. SUEUR interprète correctement les sens de DEVOIR. Nous pouvons retrouver les mêmes notions en traduisant ce semi-auxiliaire

⁸²M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.276.

dans la langue cible. Toutefois, il est difficile de distinguer l'obligation de la nécessité dans le système modal en thaï: tǎw (ต้อง) et khuan (ควร) se partagent le sens de base d'obligation et chacun semble susceptible de recevoir les effets de sens de l'obligation et ceux de la nécessité concernant l'ordre, l'interdiction, qui sont plus ou moins atténués selon le cas.⁸³ Ainsi nous avons vu que tǎw (ต้อง) ou khuan (ควร) traduisent tantôt le sens d'obligation, tantôt celui de nécessité. khøj (คง) au contraire, connu pour sa fonction modale dans l'usage courant, exprime le seul sens de probabilité.⁸⁴ C'est pourquoi DEVOIR au sens de probabilité est traduit, dans la plupart de cas, par ce modal du thaï.

2. La traduction de DEVOIR en sèmes secondaires

De même que pour POUVOIR, il existe une traduction de DEVOIR avec d'autres sèmes du thaï. Dans ce cas, il s'agit de sèmes secondaires : ?à:t (อาจ), mi:sít (มีสิทธิ์), jǐ:m (ยอม) et dáj (ได้) postverbal, dont les sens d'emploi ne correspondent pas directement aux trois interprétations de DEVOIR selon J.P.SUEUR (obligation, nécessité et probabilité) qu'amènent les

⁸³M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.230.

⁸⁴Ibid., p.273.

trois sèmes principaux précédents. Du fait que l'objet de la traduction est de saisir le contenu sémantique de la langue source qui sera ré-exprimé dans la langue cible, l'existence de sèmes secondaires est ainsi possible y compris dans les exemples du corpus.

2.1 ʔà:t (อาจ)

Dans le corpus, nous avons déjà trouvé ʔà:t (อาจ) combiné avec mâj (ไม่) dans la négation (mâjʔà:t ไม่อาจ) qui est utilisé comme équivalent de POUVOIR au sens de capacité, de possibilité et de permission. Mais dans le cas de DEVOIR, la probabilité est réexprimée par mâj ʔà:t (ไม่อาจ), ce que nous pouvons remarquer dans l'exemple suivant :

Ex.1 : "A l'asile, on les
plaisantait, on disait
à Pérez: "C'est votre
fiancée." Lui riait. Ça
leur faisait plaisir.
Et le fait est que la
mort de Mme. Meursault
l'a beaucoup affecté.
Je n'ai pas cru devoir
lui refuser l'autorisation."
(L'ETRANGER, NO.7)

la traduction : "ผมไม่อาจปฏิเสธได้เมื่อเขา
ต้องการไปร่วมชบวนศพ"

Ici, pour le président de l'asile, il est improbable d'interdire à Pérez de participer à l'enterrement de son amie intime. L'idée d'improbabilité est traduite par māj ?à:t + vb. + dâj (ไม่อาจ...ได้). En effet, celui-ci ne désigne pas le sens de probabilité, mais de possibilité. L'idée de probabilité est contenue dans *khon* (คง) dans la langue thaïe.⁸⁵

2.2 mi:sit (มีสิทธิ์)

Comme pour le cas précédent, la locution verbale "มีสิทธิ์", qui a déjà occupé une place dans la traduction de POUVOIR, est présentée ici comme équivalent de DEVOIR au sens d'obligation. Dans ce cas, DEVOIR dans sa forme négative est transmis par "mâjmi:sit (ไม่มีสิทธิ์)", nous en avons trouvé un seul exemple :

Ex.1 : Il m'a averti que moi et
lui serions seuls, avec
l'infirmière de service.
En principe, les
pensionnaires ne devaient
pas assister aux enterrements.
(L'ETRANGER, NO.6)

la traduction : ตามกฎของบ้านพัก
คนชราไม่มีสิทธิ์มาร่วมพิธี

⁸⁵So Sethaputra, New model Thai-English dictionary,
p.166.

Dans ce cas, mājmi:sit (ไม่มีสิทธิ์) sert à traduire l'idée d'obligation: en principe, on oblige les pensionnaires à ne pas assister aux enterrements. Et nous pouvons remarquer la notion d'ordre dans cette obligation. En donnant un ordre à quelqu'un, nous pouvons référer en même temps à une chose obligataire. Ainsi, l'expression dans la langue cible " mājmi:sit (ไม่มีสิทธิ์) " est susceptible d'exprimer cette idée d'obligation évoquée par DEVOIR dans la langue source.

2.3 jī:m (ข่อม)

Dans le corpus, nous avons trouvé un exemple où DEVOIR est traduit en jī:m (ข่อม):

Ex.1 : Chaque être est plus ou moins capable de joie. Chaque être doit tendre à la joie.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.24)

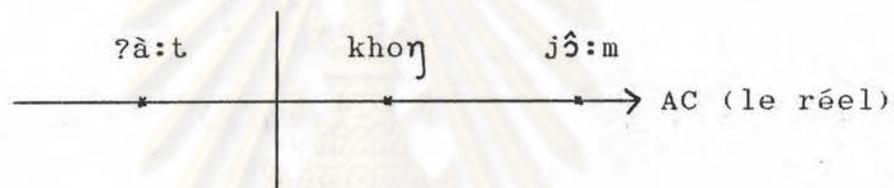
la traduction : มนุษย์เราข่อมปิติยินดีได้มากน้อยต่างกันไป
มนุษย์แต่ละคนข่อมโน้มน้าวหาความปิติยินดี

D'après la définition donnée par la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Royale, jī:m (ข่อม) peut être un auxiliaire décrivant le procès exprimé par le verbe principal comme se déroulant d'une manière habituelle ou plus certainement.⁸⁶ De même, So Sethaputra définit jī:m

⁸⁶Dictionnaire de l'Académie Royale, p.664.

(ข่อม) comme "la manière d'être produite d'une façon naturelle, certaine et inévitable".⁸⁷

Selon M. CHANTARAWARANYOU, le modal jŷ:m (ข่อม) indique que le fait est certain; c'est un fait que le locuteur considère comme vrai.⁸⁸ D'ailleurs, elle a classé jŷ:m (ข่อม) dans la même catégorie que ?à:t (อาจ) exprimant le "possible" et khoŋ (คง) le "probable", en les plaçant sur l'axe d'actualisation de la manière suivante:⁸⁹



Cela nous permet de dire que dans l'exemple ci-dessus, le locuteur, à savoir le pasteur, considère comme certain le fait que tous les êtres humains doivent tendre à la joie. C'est-à-dire que la chance d'être pour le fait probable dans ce cas est certaine et inévitable. Alors le fait que jŷ:m (ข่อม) fonctionne comme équivalent de DEVOIR devient acceptable.

⁸⁷ So Sethaputra, New Model Thai-English Dictionary, p.730.

⁸⁸ M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.285.

⁸⁹ Ibid., p.286.

2.4 dâj (ได้) postverbal

En ce qui concerne dâj (ได้) postverbal, précédé d'un verbe principal, nous pouvons en remarquer un exemple dans la traduction de DEVOIR. Voici l'exemple :

Ex.1 : L'agent lui a dit de
fermer ça, que la fille
devait partir et lui
rester dans sa chambre
en attendant d'être
convoqué au commissariat.
(L'ETRANGER, NO.14)

la traduction : ตำรวจบอกให้เขาสงบปากสงบคำ
แล้วบอกให้แม่หญิงไปได้ ส่วนเรมอนด์
ให้รออยู่ในห้องจนกว่าจะได้รับใบเรียกตัว
ให้ไปสถานีตำรวจ

Ici, il s'agit de DEVOIR au sens d'obligation : l'agent oblige la fille à partir et Raymond à rester dans sa chambre. Et nous y apercevons bien une valeur injonctive quand l'agent oblige la fille de Raymond à partir. Cette injonction est traduite en thaï par l'auxiliaire modal dâj (ได้) qui se trouve en position postposée. Avec valeur modale, dâj (ได้) postverbal peut exprimer plusieurs sens comme la capacité, la possibilité, la permission. Mais, dans ce cas, nous pouvons remarquer les valeurs d'ordre, ou de commandement en disant "ไปได้". Ainsi, cette obligation révèle aussi l'idée d'ordre.

3. La traduction de DEVOIR en sèmes particuliers

En analysant les équivalents de DEVOIR dans le corpus, nous pouvons distinguer après ces deux premiers groupes de sèmes (principaux et secondaires) un autre groupe des sèmes. Ceux-ci occupent une place très minime dans la traduction de DEVOIR. Ce sont phá?ja:ja:m (พยายาม) tâncâj (ตั้งใจ), khǎ: (ขอ) et dâj (ได้) préverbal. Pour chaque sème, il existe un seul exemple. Leur fréquence est trop faible pour les considérer comme des équivalents réels de DEVOIR. D'ailleurs, leur sens ne nous permet pas d'évoquer les sens originaux de DEVOIR (obligation, nécessité et probabilité)

3.1 phá?ja:ja:m (พยายาม)

Dans le corpus, nous pouvons distinguer un exemple où DEVOIR est traduit en phá?ja:jam (พยายาม); il s'agit de DEVOIR au sens de nécessité. Voici l'exemple :

Ex.1 : Les premiers mois ont été durs.

Mais justement l'effort que

j'ai dû faire aidait à les passer.

(L'ETRANGER, NO.25)

la traduction : แต่ความอดทนที่ฉันพยายามทำก็ช่วยให้
เวลาอันแสนล่าช้านั้นผ่านไปได้

Ici, c'est la vie pénible en prison qui impose à Meursault de faire cet effort. Restant dans la nécessité et sans

choix, il ne peut rien faire d'autre que subir la situation et il n'y a plus qu'à essayer de s'efforcer de passer le temps au cours de cette période tourmentée. Notons bien que cette nécessité est effacée quand elle est transmise en thaï. Toutefois, nous constatons que la notion de faire un effort "avec peine" est bien conservée dans l'expression "พยายามทำ" du thaï.

3.2 tâncâj (ตั้งใจ)

Nous avons remarqué la traduction de DEVOIR avec le verbe tâncâj (ตั้งใจ) signifiant "avoir l'intention de"^{๑๐} dans l'exemple suivant :

Ex.1 : Tu avais l'intention, disais-tu, de partir après-demain; je te prie de ne pas différer ce départ. Tu devais rester absent tout un mois; je te prie de ne pas raccourcir d'un jour ce voyage. C'est entendu?
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.15)

la traduction : "แกตั้งใจจากไปเดือนหนึ่งเต็ม ๆ"

Ici, il s'agit de DEVOIR au sens d'obligation: le pasteur exige de son fils qu'il reste absent tout un mois. Cette idée n'a pas de relation avec le verbe tâncâj (ตั้งใจ).

^{๑๐} Mary R. Haas, Thai-English student's dictionary, p.193.

Celui-ci appartient plutôt au domaine sémantique de VOULOIR. Mais il se peut que la traduction de DEVOIR par tâncâj(ตั้งใจ) soit influencée par le contexte précédant la phrase en question: "(...) *tu avais l'intention, disais-tu, de partir après-demain, je te prie de ne pas différer ce départ.*".

3.3 khǎ̌: (ขอ)

En tant que verbe, khǎ̌: (ขอ) signifie "demander, prier".^{๑1} Il précède tantôt le verbe tantôt le nom comme dans les exemples suivants: ดิฉันขอให้คุณไปเสียเถิด, ผมได้ขออนุญาตเขาแล้ว; il est d'ailleurs utilisé dans des expressions particulières comme : ขอโทษ, ขอเรื่อง, ขอตัว, ขอทาน, ขอยิ้ม, etc.^{๑2} En général, quand ce verbe est accompagné d'un autre verbe, il s'agit d'une demande, d'un ordre, ou d'une permission. Dans le corpus, nous avons trouvé un seul exemple où DEVOIR est traduit par khǎ̌: (ขอ):

Ex.1: Je dois dire que tout le temps que je demeurai là, je n'entendis pas une parole que l'un et l'autre n'eussent aussi bien dite devant moi.
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.12)

la traduction : ข้าพเจ้าขอบอกว่า...

^{๑1}Dictionnaire de l'Académie Royale, p.134.

^{๑2}So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.130.

Dans ce cas le pasteur, en parlant au lecteur, s'oblige lui-même à dire cela. Nous avons trouvé quelques exemples qui utilisent la même construction : DEVOIR + le verbe déclaratif comme "dire, avouer" et la même interprétation de DEVOIR à savoir avec le sens d'obligation; mais dans ce cas c'est l'auxiliaire modal ต็ว็ญ (ต็อง) (ainsi que sa dérivation คํต็ว็ญ (จํต็อง)) qui est choisi pour exprimer l'obligation en thaï. Prenons ces exemples suivants :

Ex.2 : D'ailleurs, je dois reconnaître que...

(L'ETRANGER, NO.32)

la traduction : อ็กประการหนึ่งฉนต็องยอมร็บว่า...

Ex.3 : Je dois avouer que...

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.11)

la traduction : ช้ापเจ้าจํต็องสารภาพว่า

Ex.4 : Et j'ai le grand regret de devoir dire que...

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.22)

la traduction : แลฉข้าพเจ้าก็เส็ยใจมากที่จะต็องบอกว้า...

Ici, le locuteur s'oblige à dire, à avouer, à reconnaître ceci et cela. Par ailleurs, ต็ว็ญ (ต็อง) peut bien exprimer l'idée d'obligation de DEVOIR. Toutefois, le fait que le verbe khวั้: (ทว) soit utilisé à la place de ต็ว็ญ (ต็อง) peut s'expliquer par le fait, il s'agit d'un effet de style ou

de variation de morphèmes en thaï capables d'exprimer le même sens. Et dans ce cas, il peut y avoir un sens plus ou moins fort.

3.4 dâj (ได้) préverbal

Dans le corpus, il existe le cas où DEVOIR est traduit par dâj (ได้), auxiliaire à double valeur: il s'agit de dâj (ได้) suivi ou précédé d'un verbe. En ce qui concerne dâj (ได้), auxiliaire préverbal, nous avons trouvé deux exemples :

Ex.1 : Hélas! Je ne devais plus la revoir qu'endormie. C'est ce matin, au lever du jour, qu'elle est morte, après une nuit de délire et d'accablement.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.43)

la traduction : อนิจจา! ข้าพเจ้าได้เห็นหล่อนอีกก็เมื่อหล่อนนอนหลับเท่านั้นเอง (...)

Ex.2 : J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des

explications. J'ai donc dû
choisir un autre métier et j'ai
appris à piloter des avions.

(LE PETIT PRINCE, NO.1)

la traduction : ดั้งนั้นฉันจึงได้เลือกอาชีพใหม่

Dans le premier exemple, dâj (ได้) reprend le sens fondamental de "obtenir ou avoir" de sa valeur verbale.^{๑๓} Il dérive, par ailleurs, de l'expression "dâjmi:ʔo:kâ:t" (avoir l'occasionde).^{๑๔} Cette idée se trouve dans le champ sémantique de POUVOIR. On ne s'attend pas à la voir utilisé dans le domaine de DEVOIR. Car celui-ci appartient au monde de la nécessité, de l'obligation, ou de la probabilité. Dans le deuxième exemple, il s'agit de dâj (ได้) préverbal avec valeur temporelle indiquant le passé. Il est utitisé en général pour exprimer un procès dans un moment antérieur.^{๑๕} Ainsi, nous n'avons pas trouvé de relation entre dâj (ได้), auxiliaire temporelle du passé et DEVOIR, semi-auxiliaire au sens de nécessité.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

^{๑๓}S.Apavacharut, " L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï ", p.131.

^{๑๔}Ibid., p.132.

^{๑๕}Ibid., p.126.

4. La disparition des sèmes traduisant DEVOIR dans la langue cible

Dans le corpus, il existe enfin un type particulier de traduction pour DEVOIR. Nous ne trouvons pas alors de sèmes traduisant DEVOIR en thaï; nous pouvons seulement remarquer la traduction du verbe infinitif qui suit DEVOIR. Dans certains cas, la structure originale de DEVOIR + Inf. en français est changée quand ce semi-auxiliaire est traduit en thaï. Quelques expressions du thaï sont aussi ajoutées dans la traduction de DEVOIR sans que ce dernier soit traduit, il s'agit dans ce cas d'une modulation du message auquel appartient DEVOIR.

4.1 La traduction unique du verbe infinitif suivant DEVOIR

Le plus fréquemment, nous constatons qu'un verbe infinitif utilisé après DEVOIR est traduit en langue cible; il n'est alors question ni du sens d'obligation, ni de celui de nécessité, ou bien de celui de probabilité Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Le soir, dans ce pays,
devait être comme une
 trêve mélancolique.
 (L'ETRANGER, NO.8)

la traduction : ตอนเย็นในภูมิภาคเช่นนี้
 เปรียบเสมือนการหยุดพักรบ
 ที่เสว้าซิม

Dans ce cas, la probabilité que le soir dans ce pays soit comme une trêve mélancolique n'est pas réexprimée dans une forme morphologique quelconque du thaï; seul l'infinif est traduit : << être comme une trêve mélancolique >> devient <<เปรียบเสมือน...>>.

Ex.2 : C'était là sa conviction et, s'il devait jamais en douter, sa vie n'aurait plus de sens.

(L'ETRANGER, NO.23)

la traduction : นั่นคือหลักความเชื่อมั่นของเขา ถ้าหากเขาสงสัยในหลักนั้นชีวิตของเขาก็จะปราศจากความหมาย

Ici, nous n'apercevons pas, en langue cible, de sème traduisant DEVOIR qui exprime dans ce cas l'obligation que l'on s'impose de douter de la conviction.

Ex.3 : J'ai trop souci de la vérité pour taire le fâcheux accueil que je dus essayer à mon retour au foyer.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.2)

la traduction : ข้าพเจ้าเป็นกังวลถึงเรื่องความเป็นจริงมาก เสียจนไม่อาจละเว้นที่จะกล่าวถึงการต้อนรับอันไม่พึงปรารถนาซึ่งข้าพเจ้าประสบเมื่อกลับมาถึงบ้าน

La probabilité que le pasteur essuie un fâcheux accueil de la part de sa femme n'est pas, ici, lexicalisée en thaï.

Ex.4 : "Cette histoire de griffes qui
m'avait tellement agacé, eût dû
m'attendrir."

(LE PETIT PRINCE, NO.5)

la traduction : "เรื่องเกี่ยวกับกรงเล็บซึ่งทรมานใจฉัน
อยู่เรื่อยนั้นทำให้ฉันใจอ่อน"

Ici, la nécessité inévitable d'être attendri par l'histoire de griffes n'est transmise sous aucune forme morphologique du thaï.

Dans ce cas, l'obligation, la nécessité et la probabilité ne sont pas verbalisées en thaï. Alors, quand on lit le texte ci-dessus déjà traduit en thaï, on ne peut pas désigner la valeur modale de DEVOIR; on ne peut pas savoir si DEVOIR existe ou n'existe pas dans la langue source. Toutes ses valeurs modales sont complètement effacées dans la traduction. En fait, DEVOIR joue ici un rôle d'importance : il nous permet de savoir au moins dans quelle modalité chaque procès est produit.

4.2 La transposition de l'espèce verbale en l'espèce nominale

Nous pouvons remarquer que comme pour le cas de POUVOIR, le syntagme verbal de DEVOIR suivant l'infinitif en français est transposé en syntagme nominal dans la traduction. Dans les exemples suivants, nous verrons que DEVOIR + Inf., qui se trouve dans la proposition subordonnée pour compléter l'antécédant, prend l'allure

d'une série nominale en thaï:

Ex.1 : Mais un moment après, le soir est tombé. Ils m'ont expliqué comment il fallait arranger la natte où je devais coucher.

(L'ETRANGER, NO.24)

la traduction : พวกเขาได้อธิบายให้ทราบถึงการจัดเสื่อปูนอน

Ex.2 : J'ajoutai que du reste Jacques s'était docilement soumis aux raisons que je lui avais données, de sorte qu'elle n'avait plus à s'inquiéter, qu'il était convenu qu'il partirait demain pour ce voyage qui devrait durer tout un mois.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.18)

la traduction : เราตกลงกันว่าเขาจะออกเดินทางพรุ่งนี้
ไปตลอดทั้งเดือนหนึ่งเต็ม

Ex.3 : Mais ce même matin Jacques était parti pour Neuchâtel, où il devait acheter ses chaussures d'excursionniste.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.17)

la traduction : แหะแหละในวันนี่เองที่ซาคเข้าเมือง
เนอชาแตลเพื่อไปซื้อรองเท้าป่าของเขา

Ici, on ne voit pas traduire les sens d'obligation et de nécessité de DEVOIR dans la langue cible: dans l'exemple No.1, on oblige tous les prisonniers à se coucher sur la natte et Meursault, en tant que prisonnier est dans l'obligation de se soumettre à cette exigence; dans l'exemple No. 2, le voyage que fera Jacques, durera obligatoirement un mois puisque le pasteur l'y oblige; dans le dernier exemple, le fait que Jacques aille passer ses vacances à la montagne exige de celui-ci qu'il achète des chaussures d'excursionniste; cela est considéré comme une nécessité pour celui qui va en montagne. DEVOIR dans la subordonnée relative après l'antécédant : <<la natte où je devais coucher, ce voyage qui devait durer tout un mois, Neuchâtel, où il devait acheter ses chaussures d'excursionniste>> nous permet de savoir en français que Meursault est obligé de se coucher sur la natte, (l'obligation), que les vacances à la montagne imposent à Jacques d'acheter des chaussures à Neuchâtel, (la nécessité) et que d'après Jacques et son père il faut que le voyage dure tout un mois (l'obligation). Or ces rôles de DEVOIR sont tout à fait effacés en thaï et quand on lit le texte traduit, on ne peut pas imaginer l'existence de DEVOIR dans la langue originale. Par ailleurs, la subordonnée relative où se trouve DEVOIR est remplacée par le syntagme nominal "เสื้อนอน", en complément circonstanciel de temps "ไปตลอดทั้งเดือนหนึ่งเต็ม", en locution prépositionnelle indiquant le but "เพื่อไปซื้อรองเท้าเป็นเขา". Cela s'explique que "traduire littéralement le texte français" paraîtrait, dans ce cas, ridicule ou redondant pour un thaï.

4.3 La modulation dans le message exprimé par DEVOIR

Pour ce cas, nous voyons les sens de DEVOIR modulés dans la traduction : au lieu d'être exprimée directement par les sèmes thaïs ayant une même signification, la construction DEVOIR + Inf. n'est pas verbalisée et, d'ailleurs parfois augmentée de certaines expressions thaïes. Cependant, celles-ci sont susceptibles de nous faire penser aux sens fondamentaux de DEVOIR. Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Il a ajouté: "Vous savez, elle avait des amis, des gens de son âge. Elle pouvait partager avec eux des intérêts qui sont d'un autre temps. Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous."
(L'ETRANGER, NO.2)

la traduction : ส่วนคุณยังหนุ่มอยู่ ท่านอยู่ด้วยก็
รั้งแต่รำคาญและเบื่อหน่าย

Ici, il semble que devait s'ennuyer avec vous est transformé en <<รั้งแต่รำคาญและเบื่อหน่าย>>. En thaï, l'adverbe <<รั้งแต่>> signifie <<seulement, certainement>>.^{๑๖} Nous

^{๑๖}So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.771.

pouvons imaginer à travers cet adverbe thaï la probabilité qu'exprime DEVOIR dans ce cas: à cause de la différence d'âge entre la mère et le fils, il est probable que Mme. Meursault s'ennuyait avec son fils. Cet ennui existe sans doute entre Meursault et sa mère. Mais cette idée est exprimée d'une manière différente en thaï et en français : en français, le fait probable qui est considéré plutôt comme vrai et inévitable, est traduit par DEVOIR tandis qu'en thaï, ce fait est transformé avec <<рінแต่>> qui est apte à indiquer un procès exprimant la certitude d'un fait.

Ex.2 : Il avait l'intention d'installer un bureau à Paris (...) Cela me permettait de vivre à Paris et aussi de voyager une partie de l'année. "Vous êtes jeune, et il me semble que c'est une vie qui doit vous plaire. " j'ai dit que oui mais que dans le fond cela m'était égal.
(L'ETRANGER, NO.18)

la traduction : "คุณยังหนุ่มแน่นดูท่าจะเป็นชีวิต
ที่ทำความพอใจให้คุณอยู่ที่เดียว

Ici, l'idée de probabilité dans <<doit vous plaire>> n'est pas réexprimée en thaï : la vie à Paris fera sans doute plaisir à Meursault qui est encore jeune puisque selon l'avis du patron de Meursault, la vie à Paris correspond au genre de vie des jeunes gens. Quand cette idée est

transmise en thaï, nous apercevons, à la fin de la phrase traduite, l'adverbe <<ที่เดียว>>, signifiant <<immédiatement, absolument, tout à fait >>.^{๑๗} Bien que la façon d'exprimer l'idée de la probabilité ne soit pas similaire avec la langue source, nous pouvons deviner le message global de la phrase: cela nous montre bien que le fait que Meursault admirera certainement la vie à Paris, est considéré comme probable, et même certain d'après le point de vue de son patron.

Ex.3 : Et chaque fois que je m'occupais de Gertrude, elle trouvait à me représenter que je ne sais qui ou quoi attendait cependant après moi, et que je distrayais pour celle-ci un temps que j'eusse dû donner à d'autres. Enfin, je crois qu'une sorte de jalousie maternelle l'animait;(...)

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.7)

la traduction : และทุกครั้งที่ข้าพเจ้ากำลังเอาธุระกับแซร์ทรีด เธอก็เป็นต้องมึ่เรื่องไม่รู้ว่าอะไรมาปรึกษาและต่อว่าว่าข้าพเจ้ามีส่วนสูญเสียเวลากับแซร์ทรีดแทนที่จะให้เวลากับคนอื่น ๆ

^{๑๗}So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.461.

Dans ce cas, la nécessité que le pasteur, en tant que père de trois enfants, a de donner son temps à ses enfants au lieu de le donner à Gertrude qui en fait n'a aucun lien familial avec lui, n'est pas réexprimée directement dans la traduction en langue thaïe. Mais l'apparition de <<แทนที่จะ>>, considéré comme préposition en thaï,⁹⁸ est ajoutée dans la langue cible sans qu'on ne voie de lien sémantique avec le semi-auxiliaire DEVOIR du français. En lisant le texte traduit en thaï, nous pouvons cependant comprendre le sens global de la phrase française.

La traduction de VOULOIR en thaï dans L'ETRANGER,
LA SYMPHONIE PASTORALE et LE PETIT PRINCE

En comparaison avec la traduction de POUVOIR et DEVOIR, la traduction de VOULOIR semble moins compliquée et la différence de variation entre des sèmes traduisant cet semi-auxiliaire n'est pas très grande. Ce que nous avons étudié quant à l'interprétation de VOULOIR, nous montre déjà l'évidence que le semi-auxiliaire VOULOIR n'est pas aussi compliqué que les deux premiers semi-auxiliaires POUVOIR et DEVOIR. Le sens fondamental de volition de VOULOIR et de ses effets de sens sont de plus pratiquement identiques; ils s'approchent sémantiquement l'un de l'autre.

⁹⁸So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.473.

Quand, dans les trois romans choisis, le semi-auxiliaire VOULOIR est traduit en thaï, les sèmes en thaï sont variés par formes lexiques mais ils sont tous aptes à exprimer identiquement le même sens de volition. Nous pouvons néanmoins catégoriser les sèmes traduisant VOULOIR en deux groupes : les sèmes principaux sont jâ:k (อยาก), t'wīka:n (ต้องการ), prasǎŋ (ประสงค์), prādthană: (ปรารถนา), tâŋcaj (ตั้งใจ), mǎ:j (หมาย) et les sèmes secondaires sont chūaj (ช่วย), jw:m (ยอม), khǎ: (ขอ). Nous avons remarqué aussi dans le corpus la structure verbale où VOULOIR est combiné avec un verbe déclaratif comme "dire", dans l'expression "cela veut dire..". Dans ce cas, VOULOIR est systématiquement traduit par la même expression thaïe "หมายความว่า". Enfin, à plusieurs occasions, les sèmes normalement utilisés sont effacés, mais ils sont rares.

1. La traduction de VOULOIR en sèmes principaux

Dans cette partie, nous travaillons sur les six sèmes importants traduisant VOULOIR: jâ:k (อยาก), t'wīka:n (ต้องการ), prasǎŋ (ประสงค์), prādthană: (ปรารถนา), tâŋcaj (ตั้งใจ), mǎ:j (หมาย). Nous constatons que, les plus fréquents dans le corpus, sont les deux premiers sèmes jâ:k (อยาก) et t'wīka:n (ต้องการ). Quant aux autres sèmes, nous n'en trouvons que quelques exemples. Par ailleurs, il y a la combinaison de ces six équivalents avec d'autres sèmes comme cǎ? (จะ), mǎj (ไม่) ce qui donne lieu à des effets de sens.

1.1 jâ:k (อยาก)

Dans le corpus, le semi-auxiliaire VOULOIR est le plus souvent traduit par jâ:k (อยาก). Appelé <<auxiliaire modal>>, jâ:k (อยาก) traduit la volonté ou le désir du locuteur, qui souhaite la réalisation d'un fait.^{๑๑} Prenons des exemples suivants :

Ex.1 : Je suis descendu
 acheter du pain et
 des pâtes, j'ai fait
 ma cuisine et j'ai
 mangé debout.
J'ai voulu fumer
 une cigarette à la
 fenêtre, mais l'air
 avait fraîchi et j'ai
 eu un peu froid.
 (L'ETRANGER, NO.11)

la traduction : ฉันอยากไปสูบบุหรี่ที่หน้าต่าง

ศูนย์วิทยทรัพยากร
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

^{๑๑}M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thai(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.213.

Ici, Meursault exprime simplement son désir de fumer après le repas. Son désir se traduit de français par <<j'ai voulu fumer...>> et en thaï par <<อยากไปสูบบุหรี่...>>.

Ex.2 : Masson a dit immédiatement qu'il y avait un docteur qui passait ses dimanches sur le plateau. Raymond a voulu y aller tout de suite.

(L'ETRANGER, NO.39)

la traduction : เรมอนด์อยากไปหาทันที

Dans ce cas, Raymond désirait aller chez le docteur tout de suite parce qu'il était blessé.

Ex.3 : Amélie et Sarah m'ont dit l'avoir accompagnée jusqu'à la porte de la Grange, où Mlle de La M.. l'attendait. Elle a donc voulu ressortir...

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.30)

la traduction : ถ้าเช่นนั้นหล่อนก็อยากกลับออกมาข้างนอกใหม่..

Ici, Gertrude exprime son désir de ressortir de la Grange. Et quand le désir du français est traduit en thaï, la traductrice a choisi le sème <<อยาก>> pour le réexprimer.

Ex.4 : "(...); non ce
n'est pas cela que je
veux dire" répétait-elle;
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.36)

la traduction : "เปล่าไม่ใช่เรื่องนั้นหรอกที่ดิฉันอยากบอก"

Le désir de dire ceci ou cela de la part de Gertrude est traduit par <<อยาก>>, auxiliaire modal exprimant cette idée en thaï.

Ex.5 : Quand on veut faire de
l'esprit, il arrive que
l'on mente un peu.
(LE PETIT PRINCE, NO.9)

la traduction : เมื่อคนเราอยากอวดฉลาด เรามักจะ
ต้องกล่าวเท็จบ้างเล็กน้อย

Dans ce cas, le désir de réaliser ce fait est réexprimé en thaï par le sème principal de VOULOIR: <<อยาก>>.

Ex.6 : "Petit bonhomme, je veux
encore t'entendre rire..."
(LE PETIT PRINCE, NO.11)

la traduction : "เด็กน้อยเอ๋ย ฉันอยากได้ยินเสียงหัวเราะ"

Dans cet exemple, l'auteur a exprimé précisément son désir d'entendre le petit prince rire et son désir est traduit en thaï par le sème <<อยาก>>.

Autre que le sens fondamental de volonté ou de désir, jà:k (อยาก) peut aussi produire des effets de sens en relation avec la situation contextuelle. Dans l'exemple cité ci-dessous, jà:k (อยาก) est utilisé pour traduire l'intention du locuteur de réaliser tel ou tel fait. Cette idée est exprimée en français par le semi-auxiliaire VOULOIR. Ainsi les deux auxiliaires en français et en thaï << VOULOIR et jà:k (อยาก)>> sont - ils capables de produire le sens d'intention. Voici l'exemple:

l'intention :

Ex.1 : "Je l'ai emmené au Champ de Manœuvres, comme d'habitude. Il y avait du monde, autour des baraques foraines. Je me suis arrêté pour regarder " Le Roi de l'Evasion". Et quand j'ai voulu repartir, il n'était plus là. Bien sûr, il y a longtemps que je voulais lui acheter un collier moins grand. Mais je n'aurais jamais cru que cette charogne pourrait partir comme ça."

(L'ETRANGER, NO.24)

la traduction : "แน่ละฉันอยากซื้อปลอกคอเล็กกว่าอันเก่าให้มันใส่ตั้งนานแล้ว"

Ici, c'est le contexte "il y a longtemps que..." qui nous permet de connaître l'intention du locuteur (Salamano). Et VOULOIR qu'il utilise dans cet énoncé implique donc une intention de Salamano de réalisation qui date d'il y a longtemps. Quand VOULOIR est traduit en thaï, jâ:k (อยาก) est choisi pour représenter cette idée et il fonctionne bien, dans ce cas, comme équivalent de VOULOIR. jâ:k(อยาก) peut en effet également exprimer cet effet de sens.¹⁰⁰ Par ailleurs, dans le corpus, jâ:k (อยาก) se trouve en combinaison avec câ? (จะ), modal futur, khon (คง), auxiliaire modal de probabilité et la négation mâj (ไม่).

1.1.1 jâ:k combinable avec câ? (อยากจะ)

Dans le corpus, il existe de nombreux énoncés où l'auxiliaire modal jâ:k (อยาก) formé en séquence avec câ? (จะ): jâ:kcâ? (อยากจะ) qui sert à traduire le sens volitif de VOULOIR. Prenons les exemples suivants:

Ex.1 : (...), mais je comprenais qu'il
 veuille la punir. (...) Il voulait
 lui écrire une lettre "avec des
 coups de pied et en même temps des
 choses pour la faire regretter".
 (L'ETRANGER, NO.20)

¹⁰⁰M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.218.

la traduction : เขาอาจจะเขียนจดหมายถึงหล่อน
ด่าว่าอย่างสาหัสเสียเทเสีย

Ex.2 : Et pourtant, si tant est
qu'elle a voulu cesser de
vivre, est-ce précisément
pour avoir su?

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.32)

la traduction : แหะละกระนั้นการที่หล่อนอาจจะจบชีวิต
เสียเป็นที่สุดเป็นเพราะหล่อนได้ล่วงรู้
อย่างนั้นหรือ?

Ex.3 : Ce n'était pas pour cueillir
des fleurs... Me pardonneriez-vous
si je vous dis que j'ai voulu
me tuer?

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.35)

la traduction : "อาจารย์จะยกโทษให้ดิฉันไหมคะ
หากดิฉันจะบอกอาจารย์ว่า
ดิฉันอาจจะฆ่าตัวตายค่ะ"

Ex.4 : Il se souvint des couchers
de soleil que lui-même allait
autrefois chercher, en tirant
sa chaise. Il voulut aider
son ami :

- Tu sais... je connais
un moyen de te reposer
quand tu voudras.

- Je veux toujours, dit
l'allumeur.(...)
- Quand tu voudras te reposer,
tu marcheras...et le jour
durera aussi longtemps que
tu voudras.

(LE PETIT PRINCE, NO.8)

la traduction : เขาอยากจะช่วยเหลือชายผู้ขึ้น
"เธอรู้ไหม...ฉันมีวิธีหนึ่งที่จะช่วย
ให้เธอได้พักผ่อนเมื่อเธออยากจะพัก"
"ฉันอยากจะพักเสมอแหละ"

คนจุดโคมตอบ

"เมื่อเธออยากจะพักเธอก็เดินไปเรื่อย
วันที่จะยาวนานตราบเท่าที่เธอประสงค์

Ici, jà:kcà? (อยากจะ) a tendance à exprimer l'opinion très subjective du locuteur, qui souhaite que le fait soit réalisé; cà? (จะ) révèle son rôle d'intensificateur: jà:k + vb. (อยาก...) semble exprimer un simple désir ou un souhait dans une situation plus générale, mais jà:k + cà? + vb. (อยากจะ...) peut se référer au fait qui n'est pas encore réalisé; il nous permet aussi de savoir que le locuteur souhaite le fait à venir.¹⁰¹

¹⁰¹M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p. 214.

Par ailleurs, nous avons trouvé dans le corpus que jà:k cà? (อาจจะ) se trouvait souvent dans un contexte où VOULOIR produit des effets de sens. Premièrement, jà:k cà? (อาจจะ) sert à traduire VOULOIR au conditionnel d'atténuation comme dans les exemples suivants :

l'atténuation des faits :

Ex.1 : "Cela, c'est mon souci,
reprit-elle. Je voudrais
savoir si je ne...comment
dites-vous cela?... si je
ne détonne pas trop dans
la symphonie."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.7)

la traduction : "เรื่องนั้นคือข้อกังวลของดิฉันค่ะ หล่อนกล่าว
"ดิฉันอยากจะทราบว่าตัวดิฉัน...จะบอก
อาจารย์อย่างไรดีนะ?"

Ici, Gertrude, en parlant au pasteur, a adouci son désir de savoir car elle s'est senti inférieure.

Ex.2 : "Me laisserez-vous lui parler
avant son départ? Je voudrais
lui faire comprendre qu'il
doit renoncer à m'aimer."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.21)

la traduction : "ดิฉันอยากจะให้เขาเข้าใจว่า
เขาควรจะไม่รักดิฉันเสีย"

De même que dans l'exemple plus haut, le désir de Gertrude est atténué par la forme morphologique en-rai.

Ex.3 : Je songe à ma pauvre Amélie. Je l'y invite sans cesse, l'y pousse et voudrais l'y contraindre. Oui, je voudrais soulever chacun jusqu'à Dieu.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.23)

la traduction : ข้าพเจ้าคอยเชื้อเชิญเธออยู่เสมอคอยผลักดันเธอและอยากจะบังคับเธอด้วยซ้ำไป ใช่แล้ว ข้าพเจ้าอยากจะช่วยยกแต่ละคนให้ถึงพระผู้เป็นเจ้า

Dans ce cas, il semble que le pasteur s'adresse aux lecteurs. Il exprime alors son désir d'une manière très polie en utilisant le conditionnel avec le semi-auxiliaire VOULOIR.

Ex.4 : "Précisément, s'écria-t-elle: je voudrais être sûre de ne pas ajouter au mal."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.25)

la traduction : "ดิฉันอยากจะให้แน่ใจว่าไม่เป็นการหนุนช่วยให้ความชั่วเพิ่มขึ้น"

Ici, Gertrude est en train de parler au pasteur, dont l'état est supérieur au le sien; elle exprime donc son désir d'une façon assez polie ou atténuée.

VOULOIR à l'imparfait de politesse se traduit également par jâ:k câ? (อาจจะ) dans les exemples suivants :

la politesse :

Ex.1 : "Alors tu considères comme fâcheux un tel mariage. En bien! C'est ce que je voulais t'entendre dire; heureux que nous soyons du même avis."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.17)

la traduction : "ถ้าเช่นนั้นเธอก็เห็นว่าการแต่งงานนั้นไม่เหมาะ นี่แหละที่ฉันอาจจะ ฟังเธอบอก..."

Ici, le pasteur exprime son souhait d'entendre Gertrude nuancer son opinion sur le mariage.

Ex.2 : "Je voulais vous demander, reprit-elle enfin mais je ne sais comment le dire..."

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.26)

la traduction : "ดิฉันอาจจะถามอาจารย์หน่อยค่ะ" หล่อนกล่าวขึ้นในที่สุด "แต่ดิฉันไม่ทราบจะพูดอย่างไรดีค่ะ"

De même, Gertrude pose une question au pasteur d'une façon plus polie par la forme en -ais.

Dans ces deux cas d'atténuation du fait et de politesse, les désinences -rais et -ais jouent en français un rôle important: elles atténuent la volonté au point de devenir un simple désir.¹⁰² Le modal cà? (จะ) joue aussi bien ce rôle dans l'atténuation, en thaï. Cela peut être vérifié par les exemples pris dans le corpus: dans la plupart des cas d'atténuation du semi-auxiliaire VOULOIR, nous voyons le plus fréquemment utilisé son équivalent jà:k cà?(อยากจะ). jà:kcà? (อยากจะ) amène aussi un autre effet de sens de VOULOIR lorsqu'il est au conditionnel composé. Il s'agit alors d'irréel du passé. Prenons les exemples suivants:

l'irréel du passé :

Ex.1 : Il est parti avec un air fâché.
 J'aurais voulu le retenir, lui
 expliquer que je désirais sa
 sympathie, (...)
 (L'ETRANGER, NO.43)

la traduction : เขาจากไปด้วยท่าทางโกรธๆ ฉันอยากจะ
 เห็นขว้้งเขาไว้อยากจะอธิบายให้เขา
 ทราบว่าฉันต้องการความเห็นอกเห็นใจ
 จากเขา

¹⁰²M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.354.

Dans ce cas, le souhait de Meursault n'est pas réalisé, et quand il est traduit en thaï, jà:k cà? (อาจจะ) en rend parfaitement le sens :

Ex.2 : Je ne regrettais pas beaucoup mon acte. Mais tant d'acharnement m'étonnait. J'aurais voulu essayer de lui expliquer cordialement, presque avec affection, que je n'avais jamais pu regretter vraiment quelque chose.

(L'ETRANGER, NO.62)

la traduction : ฉันอยากจะพยายามอธิบายให้เขาฟังอย่างฉันที่มิตรเกือบจะเรียกได้ว่าอย่างรักใคร่ที่เต็มใจว่าฉันเป็นคนไม่ค่อยจะเสียใจอะไรจริงๆสัก

Il s'agit du même cas que dans l'exemple précédent: Meursault a souhaité donner son explication mais en fait il n'a pas l'occasion de le faire.

Ex.3 : Le repas fut silencieux. J'aurais voulu raconter mon aventure, parler aux enfants, les émouvoir en leur faisant comprendre (...)

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.2)

la traduction : อาหารมีนั้นผ่านไปอย่างเงียบเขียบ ข้าพเจ้าอยากจะเล่าเรื่องที่ได้ประสบมาพูดกับพวกลูกๆ เพื่อให้พวกเขาเกิดความสะเทือนใจเข้าใจ (...)

Ici, le pasteur est profondément déçu : il souhaite raconter son expérience à ses enfants. Mais ce fait ne se réalise pas car toute la famille reste silencieuse pendant le repas.

Ex.4 : Sarah ressemble à sa mère,
ce qui fait que j'aurais voulu
la mettre en pension.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.24)

la traduction : ซารานี้เหมือนมารดาของแก มันทำให้
ข้าพเจ้าอยากจะเอาแกไปไว้เสียที่
โรงเรียนประจำ

Le fait que sa fille et sa femme aient le même avis, et la même façon d'agir, impose au pasteur de souhaiter mettre sa fille en pension. En réalité, cette action est non-réalisée.

Ex.5 : Elle parut extrêmement
rassurée. J'aurais voulu lui
demander à mon tour pourquoi
elle me demandait cela; je
n'en eus pas le courage et
continuai maladroitement.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.27)

la traduction : หล่อนดูรู้สึกมั่นใจขึ้นมาก ข้าพเจ้าอยากจะ
ถามหล่อนบ้างว่าทำไมหล่อนจึงถามข้าพเจ้า
เช่นนั้นแต่ข้าพเจ้าไม่มีความกล้าเพียงพอ
จึงพูดต่อไปอย่างตะกุกตะกักว่า(...)

Dans cet exemple, nous constatons bien le désir non-réalisé du pasteur: la phrase suivante << je n'en eus pas le courage >> nous permet de le sentir plus clairement encore.

Ex.6 : J'aurais voulu pleurer,
 mais je sentais mon cœur
 plus aride que le désert.
 (LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.40)

la traduction : ข้าพเจ้าอยากจะร้องไห้ แต่ข้าพเจ้า
 รู้สึกว่าหัวใจของข้าพเจ้าแห้งผาก
 เสียยิ่งกว่าทะเลทราย

Ici, en apprenant la mort de Gertrude, le pasteur, profondément mélancolique, souhaite pleurer.

Dans ce cas, le modal jà:k cà? (อาจจะ) renvoie le procès au moment du passé. Dans les exemples ci-dessus, le contexte nous permet de comprendre que ces faits ne se produisent pas en réalité. Il s'agit ici du locuteur qui souhaite telle réalisation d'un fait irréel du passé. Il en résulte que jà:k cà? (อาจจะ) est capable d'exprimer l'effet de sens de souhait dans le passé.

1.1.2 jà:k combinable avec le modal khon (คงอยาก)

Dans le corpus, nous avons deux exemples où jà:k (อยาก) en combinaison avec khon (คง) sert à traduire la volition du semi-auxiliaire VOULOIR:

Ex.1 : Le directeur m'a encore parlé.
 Mais je ne l'écoutais presque plus. Puis il m'a dit: "Je suppose que vous voulez voir votre mère." Je me suis levé sans rien dire et il m'a précédé vers la porte.
 (L'ETRANGER, NO.3)

la traduction : ในที่สุดเขาพูดว่า "ผมคิดว่าคุณคงอยาก
 เห็นแม่ของคุณสินะ"

Ex.2 : C'est à peine si j'ai entendu mon avocat s'écrier, pour finir, que les jurés ne voudraient pas envoyer à la mort un travailleur honnête perdu par une minute d'égarement, (...).
 (L'ETRANGER, NO.63)

la traduction : คณะลูกขุนคงไม่อยากส่งคนงานที่ซื่อสัตย์ผู้หนึ่ง
 ไปตะแลงแกง

Dans le premier exemple, le contexte "je suppose que..." nous permet d'imaginer que le locuteur, assez sûr de lui, admet comme vrai le fait que Meursault veut voir sa mère. Quant au deuxième exemple, le fait que VOULOIR en -raient soit utilisé dans une phrase au style indirect nous permet faire deux remarques : d'une part, le conditionnel présent remplace le futur dans le discours direct; d'autre part, le semi-auxiliaire VOULOIR dans le discours direct est

conjugué simplement au conditionnel qui, avec la valeur modale sert à formuler des faits possibles ou impossibles à se réaliser.¹⁰³ Si c'est le premier cas, le futur, au niveau de l'emploi modal, peut exprimer le fait probable. Ainsi, le fait que les jurés ne veulent pas envoyer à la mort un travailleur honnête est considéré comme probable, et *khon* (คง) traduit ici cette idée de probabilité. Si c'est le cas du conditionnel à la valeur modale, celui-ci peut exprimer un fait qui paraît moins réalisable que le futur probable.¹⁰⁴ Toutefois le conditionnel indique la possibilité et *khon* (คง) est peut-être choisi dans ce cas par la traductrice pour l'exprimer.

1.1.3 jâ:k (อยาก) et la négation mâj (ไม่)

En analysant le corpus, nous avons noté que lorsque le désir ou la volonté sont niés dans la réalisation d'un fait exprimé par un locuteur, ils sont traduits en thaï par la négation *mâj* (ไม่) précédant le modal *jâ:k* (อยาก) ou *jâ:k câ?* (อยากจะ): *mâj jā:k* (ไม่อยาก) / *mâj jā:k câ?* (ไม่อยากจะ) comme dans les exemples suivants :

¹⁰³M. Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode) ", p.78.

¹⁰⁴Ibid., p.79.

Ex.1 : Je ne voulais pas déjeuner
chez Céleste comme d'habitude
parce que, certainement, ils
m'auraient posé des questions
et je n'aime pas cela.
(L'ETRANGER, NO.9)

la traduction : ฉันไม่อยากลงไปกินข้าวที่ร้าน
ของเซเลสต์เหมือนเช่นเคย

Ex.2 : Masson voulait se baigner,
mais sa femme et Raymond
ne voulaient pas venir.
(L'ETRANGER, NO.37)

la traduction : มาสซองอยากว่ายน้ำแต่ภรรยา
ของเขาและเรมอนด์ไม่อยากอาบ

Ex.3 : Mais le petit prince,
ayant achevé ses
préparatifs, ne voulut
point peiner le vieux
monarque.
(LE PETIT PRINCE, NO.6)

la traduction : แต่เจ้าชายน้อยไม่อยากก่อความเจ็บ
ช้ำน้ำใจให้พระราช

Ex.4 : Il a donc demandé à Marie
de résumer cette journée
où je l'avais connue.

Marie ne voulait pas parler, (...)
(L'ETRANGER, NO.59)

la traduction : มาริไม่อยากจะพูด

Ex.5 : Cette brusque question
m'interloqua, d'autant
plus que je n'avais point
voulu jusqu'à ce jour
accorder attention à
l'indéniable beauté de
Gertrude; (...)
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.6)

la traduction : ข้าพเจ้าไม่อยากจะเห็นความเอาใจใส่
ต่อความงามซึ่งเราไม่อาจปฏิเสธได้
ของชาร์ทรีด

Ex.6 : Il y eut de sa part un
léger recul, mais je ne
voulus pas m'en affecter...
(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.14)

la traduction : ฝ่ายเขาขัดขืนเล็กน้อยแต่ข้าพเจ้า
ก็ไม่อยากจะเอามาเป็นอารมณ์

D'après les exemples ci-dessus, il est à noter que
les modaux thaïs māj jā:k + vb. (ไม่ยาก...) et māj
jā:k cā? + vb. (ไม่ยากจะ...) sont tous capables de
traduire l'idée de refus exprimé par VOULOIR à la
forme négative.

1.2 tǔŋka:n (ต้องการ)

En tant que verbe, tǔŋka:n (ต้องการ) signifie " vouloir, désirer (อยากได้ ใครได้ ประสงค์) ".¹⁰⁵ Selon So Sethaputra, le synonyme de tǔŋka:n (ต้องการ) est jà:k (อยาก).¹⁰⁶ Dans le corpus, nous avons vu deux formes de ce verbe : tǔŋka:n + vb. (ต้องการ) et tǔŋka:n (ต้องการ) en combinaison avec cà? (จะ) : tǔŋka:n cà? (ต้องการจะ). En ce qui concerne tǔŋka:n + vb. (ต้องการ...), celui-ci sert à réexprimer, dans la majorité des cas, le désir et la volonté du locuteur. Prenons les exemples suivants:

Ex.1 : Elle s'habillait lentement,
elle ajustait un à un ses
pétales.(...)
Elle ne voulait apparaître
que dans le plein rayonnement
de sa beauté.

(LE PETIT PRINCE, NO.3)

la traduction : มันต้องการปรากฏตัวก็ต่อเมื่อ
มันงามพร้อมแล้ว

¹⁰⁵ Dictionnaire de l'Académie Royale, p.328.

¹⁰⁶ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary,
p.379.

Ex.2 : Il faut bien que je supporte
deux ou trois chenilles si je
veux connaître les papillons.
(LE PETIT PRINCE, NO.4)

la traduction : "ฉันก็ต้องทนพวกตัวหนอนบ้าง
ถ้าฉันต้องการรู้จักกับผีเสื้อ"

Ex.3 : Après un silence, il s'est levé et
m'a dit qu'il voulait m'aider.
(L'ETRANGER, NO.45)

la traduction : หลังจากเงียบไปสักครู่ เขาลุกขึ้น
และบอกฉันว่าเขาต้องการช่วยฉัน

Par ailleurs, nous pouvons remarquer que l'idée
d'intention dans VOULOIR est aussi traduit par le verbe
tวิ้ka:n (ต้องการ). Prenons l'exemple suivant :

l'intention :

Ex.1 : Le dimanche, j'ai eu de la
peine à me réveiller et il
a fallu que Marie m'appelle
et me secoue. Nous n'avons
pas mangé parce que nous
voulions nous baigner tôt.
(L'ETRANGER, NO.36)

la traduction : เราไม่ได้กินอาหารเช้าเพราะ
เราต้องการไปว่ายน้ำแต่วัน

Ici, le contexte nous permet de comprendre que Marie et Meursault voulaient (avec intention) se baigner tôt et ils n'ont alors pas mangé. L'idée d'intention exprimée par le semi-auxiliaire VOULOIR en français est donc traduite par le verbe ตักขากา (ต้องการ); ce verbe peut également exprimer l'intention dans l'usage du thaï.

A cela, nous pouvons ajouter que quand le désir ou la volonté de VOULOIR est traduit par ตักขากา combiné avec le futur จะ (ต้องการจะ), ils sont exprimés d'une manière plus forte que ceux qui sont traduits par ตักขากา (ต้องการ). Nous le verrons dans les exemples suivants :

Ex.1 : ..., je lui ai dit qu'on ne pouvait jamais savoir, mais je comprenais qu'il veuille la punir.

(L'ETRANGER, NO.20)

la traduction : แต่ฉันก็เห็นได้ชัดเจนว่า
เขาต้องการที่จะลงโทษหล่อน

Ex.2 : Raymond a voulu se défendre et mon avocat a protesté; mais on leur a dit qu'il fallait laisser terminer le procureur.

(L'ETRANGER, NO.61)

la traduction : เรมอนด์ต้องการจะแก้คำกล่าวหา

Ex.3 : A ce moment, il s'est levé
à nouveau et j'ai pensé que
dans cette cellule si droite,
s'il voulait remuer, il
n'avait pas le choix.
(L'ETRANGER, NO.66)

la traduction : และฉันคิดว่าห้องข้างออกจะแคบไปแล้ว
ถ้าเขาต้องการจะเคลื่อนไหว
เขาไม่มีทางเลือก

Il est à noter que d'après les exemples ci-dessus, le désir ou la volonté n'est pas encore réalisé ; le verbe tʰi:kɑ:n cà? (ต้องการจะ) réfère ici à un désir ou à une volonté dans le futur.

Dans le copus en français, nous pouvons distinguer un effet de sens de VOULOIR qui est réexprimé en thaï par tʰi:kɑ:n en combinaison avec cà? (ต้องการจะ). Cette forme souligne plus explicitement l'idée d'intention de VOULOIR comme dans les exemples suivants :

l'intention :

Ex.1 : Il allait continuer, mais le président lui a dit que c'était bien et qu'on le remerciait. Alors Céleste est resté un peu interdit. Mais il a déclaré qu'il voulait encore parler.
(L'ETRANGER, NO.56)

la traduction : แต่แล้วเขาก็แจ้งว่าเขาต้องการจะพูดอีก

Ex.2 : (...) que cette résolution Gertrude elle-même ne la connaissait pas encore et que c'était à moi qu'il en voulait parler d'abord.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.12)

la traduction : เพราะความตั้งใจอันนี้ซึ่งเธอก็ยังไม่ทราบ และเขาต้องการจะบอกให้ข้าพเจ้าทราบก่อน

Ici, le contexte nous permet de constater l'intention du locuteur: bien que le président empêche Céleste de continuer à parler, celui-ci ne l'écoute pas en déclarant son intention de parler encore; Jacques a l'intention de parler de sa résolution à son père avant d'en parler à Gertrude.

1.3 prasǎṅ et prādthā:nǎ: (ประสงค์, ปรารถนา)

Selon le dictionnaire de SO SETHAPUTRA, prasǎṅ (ประสงค์) et prādthā:nǎ: (ปรารถนา), fonctionnant comme verbe en thaï, signifient "VOULOIR, désirer, souhaiter, se proposer de".¹⁰⁷ Ils apparaissent aussi dans la traduction de VOULOIR, comme des équivalents traduisant l'idée

¹⁰⁷ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.570.

de désir du locuteur qui souhaite la réalisation du fait. Dans le corpus, nous pouvons les constater dans les exemples suivants :

Ex.1 : Puis il protesta que ce qu'il
voulait être pour elle, c'était
 un soutien, un ami, un mari; ...
 (LA SYMPHONIE, PASTORALE, NO.11)

la traduction : ต่อจากนั้นเขาก็คัดค้านว่าตัวเขาเองนั้น
ประสงค์ที่จะเป็นผู้อุปการะเลี้ยงดูเป็นเพื่อน
 เป็นสามีให้แก่แซร์ทรีด

Ex.2 : Que signifiait cette insinuation?
 C'est ce que je ne savais, ni ne
voulais chercher à savoir, et
 passant outre:(...)
 (LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.16)

la traduction : การพูดเป็นนัยอย่างนี้หมายความว่า
 ว่าอย่างไร นั่นก็คือสิ่งที่ข้าพเจ้า
 ไม่ทราบทั้งไม่ปรารถนาจะหาทาง
 ทราบด้วย

Ex.3 : ... mais le pêché me semble
 intolérable, et je ne veux point
 abandonner le Christ.
 (LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.29)

la traduction : และข้าพเจ้าไม่ปรารถนาเลย
 ที่จะละทิ้งพระเยซูเจ้า

Dans le premier exemple où VOULOIR est traduit par prasǎṅ (ประสงค์), il est à noter qu'il existe l'idée d'intention dans la volition : Jacques a l'intention et en même temps désire être soutien, ami et mari de Gertrude. Quant aux deux autres cas, il s'agit de VOULOIR exprimant le souhait sous la forme négative : le locuteur ne souhaite ni savoir la signification de l'insinuation ni abandonner le Christ.

1.4 tâṅcaj et mǎ:j (ตั้งใจ, หมายถึง)

En tant que verbe, tâṅcaj (ตั้งใจ) et mǎ:j (หมายถึง) signifient "avoir l'intention de, se proposer de (to intend, intend to, to aim at, to expect)".¹⁰⁸ Dans le corpus, ces deux verbes fonctionnent comme équivalents de VOULOIR, indiquant l'intention du locuteur qui souhaite la réalisation d'un fait quelconque :

Ex.1 : Que j'avais donc raison
de craindre! Qu'a-t-elle
fait? Qu'a-t-elle voulu
faire?

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.30)

la traduction : หล่อนตั้งใจจะทำอะไรนะ?

¹⁰⁸Mary R.Haas, Thai-English student's dictionary,
p.193 et p.565.

Ex.2 : Mais c'était bien sans
doute ce que Marie
voulait dire parce
qu' elle souriait
toujours.

(L'ETRANGER, NO.48)

la traduction : และก็คงเป็นสิ่งที่มา^{รี}หมายให้
ฉันหวังเป็นแน่เพราะหล่อน^{ยิ้ม}
อยู่ตลอดเวลา

D'après le premier exemple, le fait que Gertrude soit tombée dans la rivière permettait au pasteur de se poser la question : Qu'a-t-elle voulu faire?. Cela veut dire : " quelle était son intention en faisant cela? ". Quant au deuxième exemple, le sourire de Marie permettait à Meursault de savoir ce qu'elle avait l'intention de lui dire. Il est à noter que la construction VOULOIR suivi du verbe "dire" indique l'intention de celui qui parle. Et dans le corpus, nous avons trouvé que cette construction de VOULOIR était traduite, dans la plupart des cas, par " หมายความว่า, หมายถึง ". Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Je crois que c'était
à cause de la Révolution
de 1789, je veux dire à
cause de tout ce qu'on
m'avait appris ou fait
voir sur ces question.

(L'ETRANGER, NO.64)

la traduction : ฉันเชื่อว่าเนื่องมาจากการปฏิบัติปี 1789
ฉันหมายความว่ามันเนื่องมาจากทุกสิ่งซึ่ง
เขาสอนฉันหรือทำให้ฉันเห็นเกี่ยวกับเรื่องนี้

Ex.2 : Je m'affectai profondément de ce
qu'un grief de cet ordre je veux
dire: tel que je répugne à le
considérer;(...)

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.22)

la traduction : ข้าพเจ้าหมายถึงแบบที่ข้าพเจ้ารังเกียจ
ที่จะถือเป็นอารมณ์

Ici, le locuteur explique ce qu'il a cité antérieurement.
En thaï, les verbes "หมายความว่า" et "หมายถึง" expriment
également ce sens. D'après le Dictionnaire de l'Académie
Royale, ils signifient "avoir l'intention de dire"¹⁰⁰

Pour terminer la partie qui traite des groupes de
sèmes principaux traduisant VOULOIR, nous soulignons
qu'en ce qui concerne les idées volitive et désidérative,
il existe une coïncidence entre le français et le thaï,
avec cependant une petite différence : le thaï est très
riche en morphèmes exprimant le désir et la volonté tandis
qu'en français, le semi-auxiliaire VOULOIR + Inf est
susceptible de présenter ces notions. L'accentuation ou
l'atténuation proviennent de la forme morphologique

¹⁰⁰Dictionnaire de l'Académie Royale, p.854.

portant sur VOULOIR. D'ailleurs, VOULOIR ainsi que ses équivalents en thaï produisent les mêmes effets de sens : l'intention, l'irréalité du passé. La similitude entre les deux langues peut se schématiser de la façon suivante :

VOULOIR	—	[jà:k (อยาก)
			jà:k+cà? (อยากจะ)
			tâkka:n (ต้องการ)
			tâkka:n+cà? (ต้องการจะ)
			prasǎk /prâdthanǎ: (ประสงค์/ปรารถนา)
			tâkcaj/mǎ:j (ตั้งใจ/หมาย)

Cela nous explique que les formes verbales en thaï exprimant la même idée de volition, correspondent si bien aux sens de VOULOIR. Tous ces sèmes du thaï tirés de nos corpus sont aptes à en traduire les sens fondamentaux ainsi que les effets de sens. Nous pouvons dire que les sèmes de la volition dans la langue thaïe sont beaucoup variés et riches qu'en français.

2. La traduction de VOULOIR en sèmes secondaires

Dans cette partie, nous examinons la variation de sèmes traduisant VOULOIR avec production d'effets de sens en fonction du cas. Il s'agit de chûaj (ช่วย), jw:m (ยอม), et khǎ: (ขอ). Mais ils se présentent dans une minorité de cas: il y a quelques exemples pour chaque cas. Ils sont pourtant capables de réexprimer les sens de VOULOIR aussi bien que les sèmes principaux.

2.1 chûaj (ช่วย)

Dans le corpus, nous pouvons apercevoir le verbe chûaj (ช่วย) fonctionnant comme équivalent de VOULOIR. Celui-ci se trouve dans la phrase interrogative avec inversion du sujet de deuxième personne et il sert à exprimer une prière polie. Voici l'exemple :

Ex.1 : "Plus habile que moi,
voulez-vous m'en faire
 un bouquet? Je l'aurai
 là, près de mon lit..."
 (LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.34)

la traduction : "อาจารย์เก่งกว่าดิฉัน
 อาจารย์ช่วยไปเก็บ
 มาให้ดิฉันช่อหนึ่งนะคะ?"

Ici, le locuteur demande service à son interlocuteur. En français, nous pouvons dire " Voulez-vous " en demandant à quelqu'un de faire telle ou telle chose. Cela implique l'idée de volition ou le désir du locuteur. En thaï, chûaj (ช่วย) peut servir à l'atténuation de l'ordre. Il est considéré comme un terme de politesse et il apparaît souvent avec les verbes "โปรด, กรุณา".¹¹⁰

¹¹⁰ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.286.

2.2 จว:m (ยอม)

Dans le corpus, nous avons trouvé deux exemples où VOULOIR à la forme négative est traduit par la locution verbale mâj jw:m (ไม่ยอม):

Ex.1 : Quand j'ai ouvert, il est resté un moment sur le seuil et il m'a dit: "Excusez-moi, excusez-moi" Je l'ai invité à entrer, mais il n'a pas voulu.
(L'ETRANGER, NO.25)

la traduction : ฉันเชิญแก็ให้เข้ามาในห้องแต่แก็ไม่ยอม

Ex.2 : "Jeanne n'a pas voulu le prendre, criait-elle à tue-tête".
"Oui, oui, disait l'homme.
Je lui ai dit que tu le reprendrais en sortant, mais elle n'a pas voulu le prendre.
(L'ETRANGER, NO.47)

la traduction : "ฉันบอกหล่อนว่าแก็จะรับคั้นเมื่อออกจากคูก แต่หล่อนก็ไม่ยอมรับไว้"

Dans les exemples ci-dessus, le semi-auxiliaire VOULOIR à la forme négative exprime le refus; la réalisation des faits est niée par le locuteur. Et cette négation est réexprimée en thaï par le verbe jw:m (ยอม) en combinaison avec mâj (ไม่). Celui-ci signifie en général "consentir,

accorder" (to allow, to consent, to agree to).¹¹¹ Et quand il se trouve dans une négation, māj jw:m (ไม่ยอม) exprime le refus.¹¹² Ainsi, ces deux formes négatives du français et du thaï indiquent bien des actions qu'on fait sans le vouloir.

2.3 khǎ: (ขอ)

Dans le corpus, VOULOIR au sens de désir, qui implique l'intention du locuteur, est parfois traduit par le verbe khǎ: (ขอ). Celui-ci est suivi tantôt d'un syntagme nominal, tantôt d'un autre verbe comme ขอเวลา, ขอแรง, ขออนุญาต, ขอแสดงความยินดี.¹¹³ Nous le voyons souvent utilisé dans des expressions comme ขอตัว, ขอโทษ, ขอภัย, ขอรับรอง, ขอชิม etc...¹¹⁴ Dans le corpus, nous avons trouvé deux formules de khǎ: : khǎ: + v. principal et khǎ: thǎ: ?o: kà:t (ขอถือโอกาส):

Ex.1 : Selon lui, il était là pour dériver avec impartialité les débats d'une affaire qu'il voulait considérer avec objectivité.

(L'ETRANGER, NO.5)

^{111.113.114} So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.730 et p.130.

¹¹² Mary R. Haas, Thai-English student's dictionary, p.425.

la traduction : ตามความเห็นของเขา เขาอยู่ที่นั่น
ก็เพื่อดำเนินการอย่างเที่ยงธรรม
ในการพิจารณาตัดสินคดีซึ่งเขาขอ
พิจารณาคดีอย่างเป็นทางการที่สุด

Ici, dans son sens original de "demander, prière" (to ask for, request),¹¹⁵ khว้: (ขอ), accompagné du verbe "พิจารณา (considérer)", ne réfère pas au sens de volition de VOULOIR suivi du verbe <<considérer>>. Toutefois, si l'on va plus loin, on verra que la demande implique la volition : quand on fait une demande, cela veut dire qu'on est en train d' "avoir besoin", ou de "souhaiter".

Ex.2 : "Un dernier mot: votre mère a, paraît-il, exprimé souvent à ses compagnons le désir d'être enterrée religieusement. J'ai pris sur moi de faire le nécessaire. Mais je voulais vous en informer :"
(L'ETRANGER, NO.4)

la traduction : "ท่านต้องการฝังอย่างถูกต้องตาม
พิธีทางศาสนา ผมก็เลยจัดตาม
ประสงค์นั้น และขอถือโอกาสบอก
ให้คุณทราบไว้ด้วย"

¹¹⁵ Mary R. Haas, Thai-English student's dictionary,
p.51.

Dans ce cas, le locuteur exprime son désir et aussi son intention d'informer Meursault de tout ce que sa mère voulait pour son enterrement. Le sens volitif est traduit ici par khǎ: thǎ: ?o: kâ:t (ขอโอกาส), qui signifie "profiter de l'occasion pour faire quelque chose (take the opportunity to)".¹¹⁶ On ne voit pas la relation directe entre VOULOIR et cet équivalent, mais on peut distinguer l'idée de politesse dans VOULOIR et khǎ: thǎ: ?o: kâ:t (ขอโอกาส) : VOULOIR avec la forme en -ais est un imparfait d'atténuation avec effet de sens de politesse et khǎ: thǎ: ?o: kâ:t (ขอโอกาส), forme de politesse, se dit pour se permettre de faire quelque chose. Et quand on se permet de faire telle ou telle chose, cela signifie aussi qu'on a besoin ou l'intention d'agir. Car personne ne lui impose de le faire. Par contre, le fait qu'on se permette d'agir indique son propre besoin.

En conclusion, la variation que proposent les sèmes traduisant VOULOIR dans cette partie nous indique bien que le thaï est très riche de mots exprimant l'idée de volition. C'est pourquoi VOULOIR en français contenant les sens fondamentaux ainsi que les effets de sens, est traduit par plusieurs sèmes du thaï. Nous croyons qu'il y a plus encore de sèmes cités que dans cette partie pour traduire les sens de VOULOIR; mais il est impossible de travailler plus loin à cause des limites du corpus.

¹¹⁶ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.1069.

3. La traduction de VOULOIR dans
la locution verbale particulière

Dans cette partie, il s'agit de VOULOIR accompagné du verbe déclaratif "dire", dont le sujet est le pronom démonstratif invariable : <<cela>>. La construction <<cela veut dire>>, signifie "signifier".¹¹⁷ Elle indique la signification ou l'explication de ce qui est mentionné.

Dans le corpus, nous avons trouvé plusieurs exemples où se trouve VOULOIR + dire; il s'agit, alors de donner une signification :

Ex.1 : J'ai reçu un télégramme
de l'asile: "Mère décédée.
Enterrement demain.
Sentiments distingués"
Cela ne veut rien dire.
(L'ETRANGER, NO.1)

la traduction : ไม่มีความหมายอะไรมากกว่านี้

Ex.2 : Un moment après, elle m'a
demandé si je l'aimais.
Je lui ai répondu que

¹¹⁷Jean Dubois, Dictionnaire de la langue française:
lexis, (Paris:Larousse, 1989), p.2031.

cela ne voulait rien dire,
 mais qu'il me semblait
 que non.

(L'ETRANGER, NO.21)

la traduction : ฉันตอบว่าความรักไม่มีความหมายอะไร

Ex.3 : Sans doute, j'aimais bien
 maman, mais cela ne voulait
rien dire. Tous les êtres
 sains avaient plus ou moins
 souhaité la mort de ceux
 qu'ils aimaient.

(L'ETRANGER, NO.42)

la traduction : แน่ละฉันรักแม่มาก แต่นั่นก็
ไม่ได้มีความหมายอะไรพิเศษ

Ex.4 : "Non; mais je puis les
 placer en banque.

- Qu'est-ce que ça
veut dire?

- ça veut dire que
 j'écris sur un petit
 papier le nombre de
 mes étoiles.

(LE PETIT PRINCE, NO.7)

la traduction : "หมายความว่าอย่างไร"

"หมายความว่าฉันเขียนจำนวนดวงดาว
ของฉันทั้งหมดไว้บนกระดาษแผ่นเล็ก ๆ "

Dans les exemples ci-dessus, la construction verbale VOULOIR + dire exprime précisément la signification, qui est traduite en thaï par la locution verbale: มีความหมาย, หมายความว่า. D'après le Dictionnaire de l'Académie Royale, le verbe <<หมายความว่า>> signifie " l'intention de référer [traduit de มุ่งจะกล่าวถึง]".¹¹⁸ Selon SO SETHAPUTRA, le verbe <<หมายความว่า>> signifie <<to mean>> et ses synonymes sont <<มุ่ง, บัง>>.¹¹⁹ Dans les exemples plus haut, nous pouvons voir que la construction verbale <<Cela / Ça ne veut rien dire.>> est traduite par <<ไม่มีความหมาย>>; ici <<ความหมาย>> fonctionne comme nom découlant du verbe <<หมาย>> et signifie << meaning, sense>>.¹²⁰

Dans ce cas, nous pouvons constater que, comme le semi-auxiliaire VOULOIR + dire, dont le sujet est animé (par exemple : *je veux dire*), "cela veut dire" implique aussi l'intention de dire". Mais, dans ce dernier cas, le locuteur n'exprime pas directement son intention comme dans "*je veux dire*"; il utilise "*cela veut dire*" dans le but de donner une explication (ou de référer) à ce qu'il a dit précédemment. Par exemple, dans les trois premiers exemples cités dans L'ETRANGER (Ex.No.1), Meursault réfère aux messages dans le télégramme, et dans l'exemple No.2,

¹¹⁸ Dictionnaire de l'Académie Royale, p.854.

¹¹⁹ So Sethaputra, New model Thai-English dictionary, p.963

¹²⁰ Mary R.Haas, Thai-English student's dictionary, p.565.

il réfère à la question posée par Marie et dans le troisième, à son amour pour sa mère: tout cela ne signifie rien pour lui. Quant au dernier exemple, le petit prince pose au businessman la question "*Qu est-ce que ceci signifie: << placer les étoiles en banque >>?*" et le businessman lui donne l'explication en commençant "*ça veut dire...*".

4. La disparition des sèmes traduisant VOULOIR dans la langue thaïe

De même que ce qui s'est passé dans les cas de POUVOIR et DEVOIR, le semi-auxiliaire VOULOIR n'est pas toujours verbalisé dans la langue cible, mais cette disparition est moins fréquente que pour POUVOIR et DEVOIR. Il se peut que l'interprétation de VOULOIR soit plus simple; la plupart des sèmes traduisant VOULOIR correspondent aux sens fondamentaux dans la langue source. Toujours est-il que, nous pouvons trouver deux cas de disparition pour les sèmes traduisant VOULOIR : la non-verbalisation en thaï est contre balancée par un autre élément qui nous permet de deviner les sens de VOULOIR; il peut aussi n'exister aucun élément de volition dans la traduction, qui pourrait nous aider à nous rappeler des sens de VOULOIR en français. Prenons les exemples suivants:

Ex.1 : "J'ai chez moi du boudin et du vin. Si vous voulez manger un morceau avec moi?"

(L'ETRANGER, NO.15)

la traduction : "ผมมีไส้กรอกเลือดหมักกับเห็ดออ่งุ่น
ในห้อง มากินกับผมไหมล่ะ"

Dans cet exemple, il est à noter que le semi-auxiliaire VOULOIR n'est réexprimé par aucun sème thaï; nous pouvons cependant distinguer le sens de VOULOIR en analysant toute la phrase française : le semi-auxiliaire VOULOIR employé en phrase interrogative introduite par "si" évoque l'idée d'invitation.¹²¹ Et quand il est traduit en thaï, ce n'est pas le semi-auxiliaire VOULOIR qui est transmis, mais toute la phrase. En thaï, <<ไหม>>, placé en fin de phrase, indique l'interrogation.¹²² Cette question implique l'idée d'invitation : "มากินกับผมไหมล่ะ, le locuteur invite son interlocuteur à manger du boudin chez lui.

Ex.2 : Puis il s'est excusé.

Il voulait dormir.

(L'ETRANGER, NO.35)

la traduction : พูดแล้วแกก็ขอตัวไปนอน

Ici, nous ne trouvons pas de la forme verbalisée de VOULOIR dans la langue cible, mais nous pouvons remarquer

¹²¹Paul Robert, Le Petit Robert ; Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française (Paris : Société du Nouveau Littré S.N.L., 1967), p.1926.

¹²²So Sethaputra, New model Thai - English dictionary, p.1012.

que deux verbes principaux de chaque proposition française sont mis en série et partagent le même sujet : "เขาก็ขอตัวไปนอน" le premier verbe "ขอตัว" traduit "*s'est excusé*" et le deuxième, "ไปนอน" traduit "*voulait dormir*". Dans cette construction, le deuxième verbe "ไปนอน" marque le but par rapport au premier : il s'est excusé car il avait envie de dormir. Ainsi, nous pouvons distinguer l'idée de volition grâce à la construction "ขอตัวไปนอน" qui l'implique.

Dans les exemples ci-dessous, tirés de nos corpus, nous ne pouvons apercevoir les sens de VOULOIR traduit en thaï :

Ex.1 : Nous sommes sortis et Raymond m'a offert une fine. Puis il a voulu faire une partie de billard et j'ai perdu de justesse.

(L'ETRANGER, NO.23)

la traduction : เราออกไปด้วยกัน เรมอนด์เลี้ยง
แชมเปญฉัน เขาเล่นบิลเลียดคู่กับฉัน
และฉันแพ้เขาอย่างหวุดหวิด

Ex.2 : Oui, vraiment, j'avoue que les dix premiers jours j'en étais venu à désespérer, et même à me désintéresser d'elle au point que je

regrettais mon élan premier
 et que j'eusse voulu ne
 l'avoir jamais emmenée

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.3)

la traduction : จริงเช่นนั้น ข้าพเจ้าขอสารภาพว่า
 ลีบวันแรกนั้น ข้าพเจ้าถึงกับหมดหวัง
 เอาจริงๆ และเลิกสนใจแกชนิดที่รู้สึก
 เสียใจที่ไปกระตือรือร้นในตอนต้นและ
 ให้นำกลับมา

Ex.3 : Elle s'habillait lentement,
 elle ajustait un à un ses
 pétales. Elle ne voulait pas
 sortir toute fripée comme
 les coquelicots.

(LE PETIT PRINCE, NO.3)

la traduction : มันไม่ยับยั้งออกมาอย่างเจ้าดอกโกเกอลิโก

Dans les trois exemples ci-dessus, différents des deux autres où nous pouvions distinguer l'idée volitive malgré la non-verbalisation, celle-ci disparaît absolument dans la langue cible, et aucun élément du thaï ne marque ni le désir (pour les premier et dernier exemples) ni le souhait (pour le deuxième exemple) du locuteur. Or, le semi-auxiliaire VOULOIR joue ici un rôle assez important : dans le deuxième exemple, il nous permet de savoir la déception du pasteur qui ne souhaite pas emmener chez lui cette fille aveugle; dans le troisième, le désir qu'exprime la fleur, à savoir de sortir coquette de la rose

nous permet de mieux connaître le caractère de la rose. Mais ces sens ne sont pas réexprimés en thaï; il se peut que le lecteur ne puisse se rendre compte du contenu exact de la phrase origine en lisant le texte traduit.

Enfin, dans l'exemple ci-dessous, nous pouvons distinguer un changement absolu de sens de VOULOIR quand celui-ci est traduit en thaï:

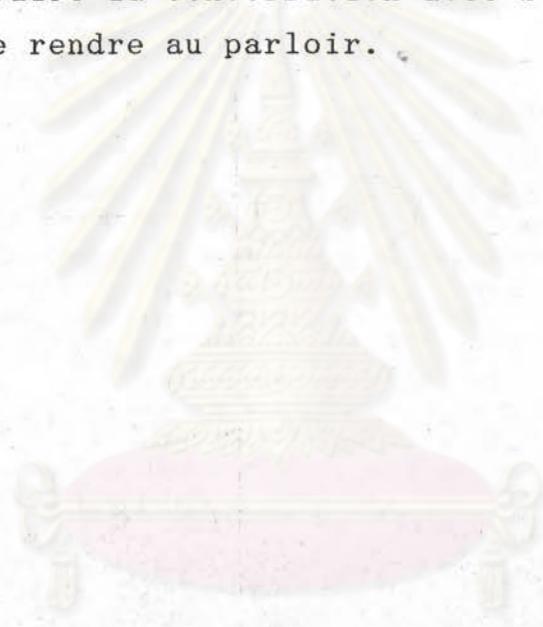
Ex.1 : Notre maison est si petite que nous sommes obligés de vivre un peu les uns sur les autres, ce qui est assez gênant parfois pour mon travail (...); gênant surtout lorsque je veux parler à l'un des miens en particulier, (...)

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.15)

la traduction : บ้านของเราเล็กมากเสียจนกระทั่งเราอยู่กันอย่างออกจะแออัดสักหน่อย บางครั้งก็ไม่สะดวกต่องานของข้าพเจ้านัก (...)
บางครั้งก็น่าอึดอัดเมื่อข้าพเจ้าจำต้องพูดกับลูกคนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะ (...)

Nous nous permettons de citer ce long exemple pour indiquer que dans le corpus, il existe parfois un décalage de sens quand on transmet le message d'une langue dans une autre langue. Ici, l'idée désidérative de VOULOIR dans "je veux parler..." est traduit par "ข้าพเจ้าจำต้องพูด". Nous avons déjà vu que l'auxiliaire modal "จำต้อง", dérivé de "จำเป็นต้อง" à propos de DEVOIR indique

plutôt en thaï l'obligation ou la nécessité, qui ne correspond point aux sens exacts de VOULOIR (désir, volonté, intention), ni même à ses effets de sens (souhait, accord, consentement, etc...). Néanmoins, ce fait peut s'expliquer que cette partie de la traduction est peut-être influencée par le contexte précédent où l'on insiste sur la difficulté de vivre dans une petite maison: "*nous sommes obligés de vivre...*" et cette situation très pénible gêne beaucoup le pasteur. Ainsi quand celui-ci a envie de faire la conversation avec ses enfants, il est obligé de se rendre au parloir.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Les remarques dans la traduction de POUVOIR, DEVOIR
et VOULOIR

1. La présentation des sèmes traduisant
POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR dans le corpus

Dans cette partie, nous allons mettre en tableaux tous les sèmes représentant ces semi-auxiliaires. Nous nous permettons alors d'établir une série de tableaux : ce sont les tableaux qui contiennent des sèmes thaïs, traduits de POUVOIR, DEVOIR, VOULOIR dans chaque roman : L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE, LE PETIT PRINCE. Dans ces tableaux, nous pouvons distinguer des exemples par leur numéro pour que la vérification dans l'annexe soit plus facile et que nous puissions voir la fréquence des sèmes utilisés par la traductrice dans la traduction.

Voici la liste des tableaux:

1. la série 1, les tableaux des sèmes thaïs traduisant POUVOIR.

2. la série 2, les tableaux des sèmes thaïs traduisant DEVOIR.

3. la série 3, les tableaux des sèmes thaïs traduisant VOULOIR.



La série 1

Les tableaux des sèmes thais traduits de POUVOIR

sèmes Ex.NO.	sǎ:ma:t... สามารถ...	sǎ:ma:t...dāj สามารถ...ได้	sǎ:ma:tcà?...dāj สามารถจะ...ได้	cà?sǎ:ma:t...dāj จะสามารถ...ได้	māj:sǎ:ma:t... ไม่สามารถ...	māj:sǎ:ma:t...dāj ไม่สามารถ...ได้	māj:sǎ:ma:tcà?...dāj ไม่สามารถจะ...ได้
L'ETRANGER	52,91	36,46,51,53, 64,65,76,83, 95,97	87	56	70	3,19,63	20,44,68,72,75,96
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	13,36,66, 74,76	21,27,28,32, 59,81,82,83, 84	36	-	-	-	-
LE PETIT PRINCE	-	13,26,31,39, 44	-	11	52	1,16,31,39,49, 51,53	14,35,52

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

sèmes Ex.NO.	...dâj ...ได้	...mâjdâj ...ไม่ได้
L'ETRANGER	14, 21, 25, 35, 47, 49, 54, 55, 58, 66, 84	2, 37, 39
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	16, 71	10, 20
LE PETIT PRINCE	5, 17, 31, 46	20, 41

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

sèmes Ex.NO.	dâj... ได้...	câ7dâj... จะได้...	câ7dâj...dâj จะได้...ได้	mí dâj... มิได้...
L'ETRANGER	13	5,6	-	-
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	71,92	-	-	29
LE PETIT PRINCE	-	38	48	6

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex.NO.	khơj... คง...	khơj cầ?... คงจะ...	khơj dầj... คงได้...	khơj cầ?...dầj คงจะ...ได้	khơj mầj?lầ:t...dầj คงไม่อาจ...ได้
L'ETRANGER	-	-	-	18	-
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	3	-	-	-	2
LE PETIT PRINCE	3	40	24	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex.NO.	๗៉ះ... ๗๊ว...	๗៉ះ...๗៉ះ... ๗๊ว...๗๊ว...	๗៉ះ...๗៉ះ... ๗๊ว...๗๊ว...	๗៉ះ...๗៉ះ... ๗๊ว...๗๊ว...	๗៉ះ...๗៉ះ... ๗๊ว...๗๊ว...	๗៉ះ...๗៉ះ... ๗๊ว...๗๊ว...	๗៉ះ...๗៉ះ... ๗๊ว...๗๊ว...	๗៉ះ...๗៉ះ... ๗๊ว...๗๊ว...
L'ETRANGER	29,32,90	42,82,86, 95	89,99	23,38,61,67, 74,90	88	-	73,78,81	94
LA SYMPO- NIE PASTO- RALE	-	30	18,37,46	37,44,61,77, 86,87,91,103	45,73,85	36,47,67	1,19,26,33, 34,58,65,69, 89,90,93,98, 100	9
LE PETIT PRINCE	27	28,45	7,15,34, 38,37,47, 50	-	-	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex. NO.	จันท ขอม																	
	จันท ขอม																	
L'ETRANGER	-	15	-	-	-	40,41	31	-	71	-	-	-	-	-	-	-	93	-
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	31	-	57	-	41,62	52	6,70	11,75	-	-	-	-	-	-	22	-	-	-
LE PETIT PRINCE	43	-	-	28	-	33	-	-	-	-	18	-	-	-	21	-	-	-

La série 2

Les tableaux des sèmes thaïs traduits de DEVOIR

Sèmes Ex. NO.	ต้อง... ต้อง...	cà?ต้อง... จะต้อง...	cantต้อง... จำต้อง...	campentต้อง... จำเป็นต้อง...	campencà?ต้อง... จำเป็นจะต้อง...	ต้องไม่... ต้องไม่...	mâjcampentต้อง... ไม่จำเป็นต้อง...
L'ETRANGER	9, 10, 19, 30, 32, 38	13, 16,	-	-	33	-	1
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	8, 10, 11, 19, 21, 25	19, 22, 36	3, 14, 33, 37	-	-	-	-
LE PETIT PRINCE	8, 10	-	-	2	-	9	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

sèmes Ex. NO.	khonj... คจ...	khonjca?... คจจะ...	khonjmâj... คจไม้...
L'ETRANGER	12, 20, 26, 27, 39	3, 22	—
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	9	1, 4	16
LE PETIT PRINCE	3	—	—

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex.NO.	khuan... ควา...	khuanca?... ควาจะ...	mâjkhuan... ไม่ควา...	mâjkhuanca?... ไม่ควาจะ...
L'ETRANGER	11, 17, 29	5, 14, 15, 36, 37	4	-
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	-	5, 13, 20, 32, 35, 36, 42	31	30
LE PETIT PRINCE	-	6		

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex. NO.	phája:jam... พยาม...	táncàj... คังใจ...	จ๊ะม... ยอม...	khv̄... ทอ...	dáj... ได้...	...dáj ...ได้	májʔà:t...dáj ไม่อาจ...ได้	májmisit... ไม่มีสิทธิ์...
L'ETRANGER	25	-	-			14	7	6
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	-	15	24	12	43	-	-	-
LE PETIT PRINCE	-	-	-	-	1	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

La série 3

Les tableaux des sèmes thais traduits de VOULOIR

Sèmes Ex.NO.	jâ:k... อยาก...	jâ:kcâ?... อยากจะ...	khøjâ:k... คงอยาก...	mâjjâ:k... ไม่อยาก...	mâjjâ:kcâ?... ไม่อยากจะ...	khøjmâjjâ:k... คงไม่อยาก...
L'ETRANGER	2, 6, 8, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 41, 49, 60, 65, 67	20, 2, 23, 28, 43, 45, 62, 68	3	5, 9, 10, 34, 37, 50, 53, 54, 58, 68	47, 52, 59	63
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	30, 36	1, 2, 4, 7, 9, 13, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 33, 35, 36, 37, 39, 40	-	20	6, 14, 19, 20,	-
LE PETIT PRINCE	1, 5, 9, 11	8, 10	-	6	-	-

Sèmes Ex. NO.	ตวัฏคา:n... ต้องการ...	ตวัฏคา:ncà?... ต้องการจะ...
L'ETRANGER	31, 33, 36, 45, 46, 57	20, 56, 61, 66
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	8	12
LE PETIT PRINCE	3, 4	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex.NO.	pra sǎṅ... ประสงค์...	mâjprādtha:nā:câj... ไม้ปรารธนาจะ...	tâṅcaj... ตั้งใจ...	mǎ:j... หมาย...
L'ETRANGER	-	-	-	48,64
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	11	16,29	30	5,22,28, 38
LE PETIT PRINCE	-	-	-	12

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex.NO.	khv̄... ทอ...	chūaj... ช่าย...	mājjv̄m... ไม้ยม...
L'ETRANGER	4,51	—	25,47
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	—	34	—
LE PETIT PRINCE	—	—	—

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sèmes Ex.NO.	mikha:mmǎj.../mǎjkha:m... มีความหมาย.../หมายความ...
L'ETRANGER	1, 21, 42
LA SYMPHO- NIE PASTO- RALE	-
LE PETIT PRINCE	7

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

2. Les remarques sur les équivalents de
POUVOIR, de DEVOIR et de VOULOIR dans
le corpus

D'après les tableaux ci-dessus, nous pouvons faire les remarques suivantes :

1. Selon notre analyse, le cas où les sèmes en thaï correspondent aux sens de POUVOIR, de DEVOIR et de VOULOIR, domine par rapport à celui où les sèmes n'y correspondent pas. Cela veut dire d'une part que la modalité peut être exprimée en thaï comme en français à travers ces semi-auxiliaires. Ainsi la traductrice a-t-elle eu la possibilité de choisir les sèmes dans la langue cible. D'autre part, pour les cas de POUVOIR et DEVOIR, les interprétations que nous avons faites à l'aide de l'analyse paraphrastique introduite par J.P. SUEUR, s'avèrent correctes pour saisir leurs sens. D'ailleurs, nous pouvons remarquer que les choix des sèmes de la traductrice coïncident à nos interprétations.

2. Dans la traduction de POUVOIR et DEVOIR, nous pouvons dresser une liste de paires de sèmes équivalents entre semi-auxiliaires français et sèmes thaïs.

la langue source

la langue cible

POUVOIR au sens de permission -----

dâj postverbal

POUVOIR au sens de capacité -----

sǎ:mâ:t
dâj postverbal

POUVOIR au sens de possibilité -----

ʔâ:t / ʔâ:t cà?

POUVOIR au sens d'éventualité -----

ʔâ:t cà? / ʔâ:t

DEVOIR au sens d'obligation -----

tǔŋ / cà? tǔŋ
campentǔŋ / khuan

DEVOIR au sens de nécessité -----

DEVOIR au sens de probabilité -----

khon / khon cà?

Toutefois, cela ne signifie pas que la traduction de POUVOIR et DEVOIR se limite seulement à cette série de sèmes thaïs. C'est seulement ce que nous pouvons apercevoir dans notre corpus. Il se peut que POUVOIR et DEVOIR reçoivent d'autres interprétations, autres que la permission, la capacité, la possibilité, l'éventualité, et qu'ils soient réexprimés par d'autres sèmes en thaï. La mise en paire nous indique simplement la fréquence d'apparition des sèmes dans notre travail.

3. Pour la traduction de VOULOIR, il existe également similitude en ce qui concerne les idées volitives entre le français et le thaï. Ces idées se réfèrent, en général, à la volonté ou au désir. En thaï, nous avons des sèmes qui expriment la volition et le désir; il s'agit de tŭŋka:n (ต้องการ), jà:k (อยาก), prasŏŋ (ประสงค์), prà:dtha:nă: (ปรารถนา). Dans notre travail, nous pouvons voir le semi-auxiliaire VOULOIR traduit par ces sèmes-là. Par ailleurs, VOULOIR au sens d'intention est réexprimé par les sèmes tŋ cāj (ตั้งใจ) et mǎ:j (หมาย). Tous ces sèmes sont aptes à transmettre le désir et la volonté du locuteur qui souhaite la réalisation du fait, ainsi qu'à réexprimer les effets de sens de VOULOIR (l'intention, le souhait du fait à venir, le regret du fait dans le passé). Ceux-ci se déduisent, dans la plupart des cas à partir du contexte.

4. Par rapport aux interprétations proposées sur le fondement de l'analyse paraphrastique de J.P.SUEUR, les interprétations de la possibilité avec POUVOIR et de la nécessité avec DEVOIR constituent le cas le plus

général : c'est-à-dire que les interprétations de la permission, de la capacité pour POUVOIR et de l'obligation pour DEVOIR ne sont que des sous-catégorisations par rapport aux deux interprétations-là. Ce fait est bien vérifié, dans notre travail, par la fréquence de l'apparition des sèmes thaïs exprimant la possibilité (pour POUVOIR) et la nécessité (pour DEVOIR): nous pouvons compter 134 exemples où se trouve POUVOIR au sens de possibilité et parmi ces exemples-ci, 29 emploient ?à:t (อาจ); quant à DEVOIR au sens de la nécessité, il en existe 39 exemples parmi lesquels 20 utilisent tวิญ(ต้อง) et ses dérivations (จำเป็นต้อง, จำต้อง, จะต้อง).

5. C'est en analysant les choix des sèmes traduisant VOULOIR, que l'on peut constater la plus large proportion faite aux sèmes qui correspondent sémantiquement à la langue source (VOULOIR). Ce fait s'explique : les interprétations de VOULOIR ne sont pas aussi compliquées que pour POUVOIR et DEVOIR et, les idées volitives ou désidératives s'expriment assez clairement en thaï. Cela donne peut-être à la traductrice une plus grande possibilité de choix par rapport aux sèmes thaïs.

6. Nous pouvons voir une coïncidence de formes morphologiques entre la langue source et la langue cible:

- a) Si POUVOIR exprime à lui tout seul à la fois la permission, la capacité et la possibilité, "dâj" (ได้) en thaï possède le même éventail polysémique. Celui-ci, en tant qu'auxiliaire

auxiliaire postverbal, peut exprimer les trois sens de POUVOIR. C'est d'ailleurs ainsi que dâj (ได้) est utilisé dans le corpus.

b) Dans le cas de DEVOIR, l'obligation et la nécessité peuvent être atténuées par la forme en -rais. L'obligation ou la nécessité sont transmises en thaï par khuan (ควร) en combinaison avec cà? (จะ). En thaï, khuan (ควร) et tǎi (ต้อง) sont des sèmes principaux de DEVOIR dans la traduction; ils sont aptes à indiquer l'obligation et la nécessité, mais khuan (ควร) remplace tǎi (ต้อง) quand il s'agit d'une atténuation ou simplement d'une suggestion. Combiné avec cà? (จะ), khuan (ควร) exprime la suggestion de manière encore plus feutrée. Alors nous pouvons relier DEVOIR sous ses formes en -rais avec khuan (ควร) combiné avec cà?(จะ).

c) Par ailleurs, nous pouvons remarquer la coïncidence de formes morphologiques dans le cas où DEVOIR sous forme en-rais, exprimant la probabilité, est réexprimé en langue cible par khoṅ (คง) combiné avec cà? (จะ). La forme en -rais indique ici le fait probable quant à sa réalisation. Cela correspond à la forme de khoṅ + cà? (คงจะ) qui sert aussi à exprimer la probabilité.

d) DEVOIR sous sa forme en -rais peut aussi exprimer le regret ou un reproche par rapport à un fait dans le passé. Quand il se traduit en thaï, son équivalent est khuan + cà? (ควรจะ).

e) Quant à la façon d'atténuer le désir ou le besoin, nous pouvons voir le rôle de la forme morphologique en français comme en thaï. En français, la forme en -rais ou en -ais sert à atténuer le désir en traduisant la politesse. En thaï, le rôle de cà? (จะ) comme indicateur d'atténuation est net dans la construction jà:k cà? (อยากจะ) et t ka:ncà? (ต้องการจะ).

7. Nous pouvons distinguer dans la traduction des semi - auxiliaires POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR, les variations possibles avec les sèmes thaïs ainsi que leur disparition. Cela ne signifie pas qu'il y a des fautes dans la traduction. Il se peut que la traductrice ne veuille pas employer les mêmes mots ou qu'elle ait l'intention de transmettre d'abord le contenu sémantique avant la langue. Car la traduction n'est pas le transcodage d'une langue en une autre langue.

8. Ainsi le fait que POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR ne soient pas verbalisés en thaï, ne signifie pas que leur sens ait disparu. Ceci s'explique peut-être par le fait que ce genre de mot traduit

difficilement mot pour mot. En effet, le traduction mot-à-mot n'est pas indispensable dans tous les cas.

3. Les remarques sur le sème "cà?" (จะ) dans la traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR

En analysant les sèmes traduisant de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR dans le corpus, nous pouvons constater que le sème cà? (จะ) occupe une place privilégiée dans la traduction de ces trois semi-auxiliaires. Ici, nous ne parlons même pas du cas où cà? co-existe avec d'autres sèmes, mais de celui où cà? (จะ) réexprime, à lui seul, POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR en langue cible. Voici le tableau que nous avons établi dans le but de démontrer l'apparition du sème "cà?" (จะ) dans le corpus :

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Le tableau des emplois de cā? (ຈະ) dans la traduction de
POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR à l'intérieur du corpus

les trois semi- auxiliaires Le corpus	POUVOIR/EX.NO	DEVOIR/EX.NO	VOULOIR/EX.NO
L'ETRANGER	1, 8, 10, 16, 21, 22, 26, 27, 33, 45, 57, 80, 85, 88	3, 28, 31, 34, 35	7, 40, 22
LA SYMPHONIE PASTORALE	5, 7, 8, 14, 17, 24, 42, 43, 49, 50, 53, 54, 57, 63, 68, 72, 78, 79, 80, 88, 94, 96, 101, 102	7, 26, 28, 38, 39, 40, 41	-
LE PETIT PRINCE	9, 12, 23, 29, 30 32	7	2
total	44 exemples	13 exemples	4 exemples

D'après le tableau ci-dessus, l'apparition de cā? (ຈະ) est la plus fréquente dans la traduction de POUVOIR en comparaison avec DEVOIR et VOULOIR.

En thaï, cà?(จะ) est considéré comme un auxiliaire indiquant normalement le temps futur. Toutefois, la notion de futur reste ambiguë dans toutes les langues: c'est-à-dire qu'elle occupe une place à la fois dans le temps et dans la modalité. D'après J. LYONS, le futur en anglais a une double valeur : temporelle et modale.¹²³ M.CHANTARAWARANYOU, a noté également la polyvalence de cà? (จะ) dans sa thèse. Celle-ci a expliqué :

"le futur est fondamentalement temporel. Sa caractéristique de temps futur est qu'il exprime une action qui se situe dans l'avenir. L'avenir implique par sa nature certains degrés d'incertitude. Et par ailleurs. G.Guillaume dit que *"le futur est du temps qu'on oppose, qu'on imagine, non pas du temps qu'on a, qu'on tient."* Il porte ainsi avec lui une part d'hypothèse. Selon cette valeur, le futur exprime dans ses emplois un bon nombre d'effets de sens modaux, lesquels relèvent de sa valeur puissancielle : temporelle."¹²⁴

¹²³J.Lyons, Linguistique générale: introduction à la linguistique théorie (Paris:Larousse, 1970), p.235.

¹²⁴M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.50.

S.APAVACHARUT, définit la notion de futur ainsi:

"Dans la langue, le sens puissanciel du "FUT" est temporel. Les effets modaux dérivent tous de leur sens dans la langue. Cette forme verbale sert à exprimer l'époque future. Les événements qu'on prévoit se situent dans un avenir déterminé ou non. Le futur est du temps qu'on imagine, qu'on suppose et qui n'a pas encore existé réellement. Il est logique que le temps qui n'est pas encore venu implique l'éventualité, la probabilité."¹²⁵

S.APAVACHARUT considère par ailleurs les effets modaux engendrés par une valeur fondamentale temporelle comme un phénomène commun à toutes les langues : "La distinction entre le temps et le mode n'est pas très nette au FUT. Il est important de noter que "l'expressien de l'avenir interfère dans toutes les langues avec des sentiments très divers - désir, crainte, volonté ou espérance - qui obscurcissent inévitablement la représentation intellectuelle du temps"¹²⁶

¹²⁵ S.Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.69.

¹²⁶ Ibid.

Ce point de vue de M.CHANTARAWARANYOU et S. APAVACHARUT peut être appliqué au thaï où le morphème de futur cà?(จะ) dérive de cāk (vouloir). Ceci peut expliquer la valeur non-temporelle dans les cas où cà? (จะ) garde sa valeur modale pour exprimer l'intention, la volition et le désir.

Avec une valeur modale, cà? (จะ) exprime soit l'éventualité, soit l'intention d'après son sens primitif de "vouloir". cà? (จะ) ici fait référence à l'attitude du locuteur.

Ainsi, nous pourrions dire que cà?(จะ) comporte en soi deux faces grammaticales: cà? (จะ) exprime le temps futur et les effets de sens modaux (l'éventualité, la probabilité, la volonté, le désir, l'intention du locuteur). La traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR est alors possible : d'après notre interprétation du sens, POUVOIR peut recevoir l'interprétation d'éventualité (un effet de sens modal de cà? (จะ)). Le sens d'éventualité de POUVOIR se traduit aussi avec cà? (จะ) comme dans les exemples suivants :

Ex.1 : On ne sait jamais ce qui peut arriver.

(L'ETRANGER, NO.80)

la traduction : เราไม่รู้ว่าจะอะไรจะเกิดขึ้น

Ex.2 : Cette fille aveugle; une nièce,
à ce que dit la servante; c'est

à quoi la famille se réduit,
paraît-il. Il faudra la mettre
à l'hospice; sinon je ne sais pas
ce qu'elle pourra devenir.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.7)

la traduction : ไม่เช่นนั้นฉันก็ไม่ทราบว่าจะเป็น
อย่างไรต่อไป

Ici, POUVOIR exprime l'éventualité des faits : "on ne sait jamais ce qui arrivera", "le pasteur ne sait pas ce que cette fille aveugle, dont la famille est réduite, deviendra dans l'avenir".

Quant à l'apparition de cà?(จะ) dans la traduction de DEVOIR, nous pouvons, constater que cà? (จะ) occupe la place assez grande. Cela peut s'expliquer d'une part par le fait que DEVOIR + infinitif peut s'employer en concurrence avec le futur proche dont la construction est celle de "aller+infinitif", du fait qu'elle exprime une nuance de temps futur;¹²⁷ et d'autre part parce que DEVOIR suivi de l'infinitif est employé en vue d'indiquer le futur de probabilité.¹²⁸ Ainsi, il n'est pas étonné que

¹²⁷M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.130.

¹²⁸P.Imbs, L'emploi des temps verbaux en français moderne, p.57.

câ? (จะ), qui avec une valeur temporelle indique le temps de l'avenir, soit susceptible de traduire DEVOIR du français comme dans les exemples suivants :

Ex.1 : A ce moment, le concierge
est entré derrière mon dos.
(...).
Il a bégayé un peu : "On
l'a couverte, mais je dois
dévisser
la bière pour que vous puissiez
la voir.
(L'ETRANGER, NO.3)

la traduction : "เขาปิดโลงศพแล้วแต่ผมจะเปิดให้
เพื่อคุณจะได้ดูศพ"

Ex.2 : "J'en suis persuadé, messieurs,
a-t-il ajouté en élevant
la voix, vous ne trouverez
pas ma pensée trop audacieuse,
si je dis que l'homme qui est
assis sur ce banc est coupable
aussi du meurtre que cette cour
devra juger demain..."
(L'ETRANGER, NO.34)

la traduction : "(...) ถ้าข้าพเจ้าจะบอกว่าคนที่นั่ง
อยู่ที่มานั่งนี้เป็นผู้ผิดในกรณีฆาตกรรมซึ่ง
เราจะพิจารณาตัดสินในวันพรุ่งนี้ด้วย"

Ex.3 : Mais nous avons convenu
de ne lui parler de rien
tant qu'il n'y aurait pas
plus de certitude. Martins
doit venir me renseigner
après consultation.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.21)

la traduction : หมอมาแต่งสัจจะมาบอกให้ข้าพเจ้าทราบ
หลังจากการปรึกษาหารือ

Ex.4 : Gertrude est entrée hier
à la clinique de Lausanne,
d'où elle ne doit sortir
que dans vingt jours.
J'attends son retour
avec une appréhension
extrême. Martins
doit nous la ramener.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.38)

la traduction : เมื่อวานแซร์ทรีดเข้าคลินิกที่เมืองโลซันน์
หล่อนจะออกจาก ที่นั่นภายใน 20 วัน
(...)

คุณหมอมาร์แต่งสัจจะเป็นคนพาหล่อนกลับมา

Ex.5 : C'est demain qu'elle
doit revenir.

(LA SYMPHONIE PASTORALE, NO.40)

la traduction : พรุ่งนี้หล่อนจะกลับมาแล้ว

Ex.6 : Le petit prince arracha aussi avec un peu de mélancolie, les dernières pousses de baobabs. Il croyait ne jamais devoir revenir.

(LE PETIT PRINCE, NO.7)

la traduction : เขาคิดว่าเขาไปคราวนี้จะไม่กลับมาอีก

D'après les exemples ci-dessus, le semi-auxiliaires DEVOIR suivi de l'infinif indiquent le futur de probabilité qui est souligné dans certains cas par les circonstanciels de temps "demain", "dans vingt jours". cà? (จะ) est alors choisi dans ce cas par la traductrice pour traduire le sens de probabilité de DEVOIR.

De même que ce qui s'est passé pour POUVOIR et DEVOIR, cà? (จะ) joue un rôle déterminant dans la traduction de VOULOIR. Dans ce cas, cà? (จะ), suivi d'un verbe principal, tend à traduire des faits volitifs ou éventuels. Selon M.CHANTARAWARANYOU, "le morphème cà? (จะ) dérive en réalité du verbe càk(จัก) qui signifie "vouloir". Il est bien clair dans ce cas que cà? (จะ) exprime déjà par son origine la volition. C'est la raison pour laquelle cà? (จะ) modal est susceptible dans la plupart des emplois d'avoir une valeur volitive."¹²⁰

¹²⁰M.Chantarawaranyou, " Etude de la modalité en français(modes verbaux) et en thaï(auxiliaires préverbaux de mode) ", p.176.

Dans le corpus, nous trouvons que cã? (จะ) traduit VOULOIR au sens de désir, de volonté ainsi que l'effet de sens d'intention. Prenons les exemples suivants :

Ex.1 : Il m'a répondu qu'il voulait prendre l'air.

(L'ETRANGER, NO.40)

la traduction : เขาตอบว่าเขาจะไปสูดอากาศ

Ici, le locuteur exprime son désir de prendre l'air ainsi que son intention : quand on veut faire quelque chose, on a l'intention de le faire en même temps.

Ex.2 : Je lui ai demandé si elle voulait venir au cinéma le soir. Elle a encore ri et m'a dit qu'elle avait envie de voir un film avec Fernandel.

(L'ETRANGER, NO.7)

la traduction : ฉันถามหล่อนว่าจะไปดูหนังกับฉันไหมเย็นนี้

Ex.3 : Raymond a eu l'air très content. Il m'a demandé si je voulais sortir avec toi. Je me suis levé et j'ai commencé à me peigner.

(L'ETRANGER, NO.22)

la traduction : เขากล่าวว่าฉันจะออกไปเป็นเพื่อนเขา
 หน่อยได้ไหม

Ici, le locuteur invite son interlocuteur : il veut savoir si son invitation sera volontairement acceptée par son interlocuteur qui reste délibéré d'agir ou non. Ainsi cà? (จะ) est capable, dans ce cas, de traduire la volonté. De plus, il est à noter que ces actions << *vouloir venir au cinéma et vouloir sortir* >> tendent à se diriger vers l'avenir et qu'elles sont remplacées en thaï par cà? (จะ) qui, à la valeur modale, exprime soit l'éventuel, soit la volonté d'après son sens primitif de "VOULOIR". Et Cette attitude de volition exprimée par VOULOIR en français et par cà? (จะ) en thaï est également considérée par rapport au locuteur.¹³⁰

Quant aux effets de sens, nous pouvons en apercevoir un dans la traduction de VOULOIR avec cà? (จะ) : il s'agit de l'intention : le VOULOIR d'exécuter un fait avec le but.¹³¹ Dans l'exemple cité ci-dessous, nous pouvons constater que VOULOIR au sens d'intention est traduit en cà? (จะ) :

ศูนย์วิทยทรัพยากร
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

¹³⁰S.Apavacharut, "L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï", p.146.

¹³¹Georges Niobey, Nouveau dictionnaire analogique (Paris:Larousse, 1979), p.364.

Ex.1 : "D'où viens-tu, mon petit bonhomme? Où est-ce "chez toi"? Où veux-tu emporter mon mouton?"

(LE PETIT PRINCE, NO.2)

la traduction : "เธอจะเอาแกะที่ฉันให้ไปไหน"

Ici, le locuteur pose la question à son interlocuteur, car il a le but d'avoir un petit mouton sur sa planète. Il a l'intention d'emporter chez lui le mouton dessiné par l'autre.

De ce qui précède dans la traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR, nous pouvons constater la diversité des moyens de transmission du message de la langue source vers la langue cible. Les trois semi-auxiliaires du français peuvent recevoir "des équivalents" en thaï, qui sont susceptibles de traduire les sens de ces trois semi-auxiliaires; cela indique que dans la langue thaïe, il existe aussi, dans le monde de la modalité, des sèmes exprimant les mêmes sens modaux que les trois semi-auxiliaires en français. La traduction en est donc toujours possible. Il est vrai que ces trois semi-auxiliaires reçoivent aussi, dans la traduction, d'autres sèmes dont les sens fondamentaux n'ont pas de lien direct avec les sens de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR; mais ces sèmes nous permettent de les deviner quand nous les analysons plus profondément; on les appelle pour cette raison <<sèmes secondaires>>. Dans toute traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR, nous devrions pouvoir aussi

rencontrer le cas de leur non-verbalisation en thaï. Leur disparition est considérée comme fait possible puisque le corpus nous le montre : dans le monde de la traduction, l'objet à traduire, c'est le message d'une langue que l'on transmet dans un autre langue.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Conclusion

A partir de nos observations sur la traduction en thaï des semi-auxiliaires français POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR à travers les trois œuvres littéraires : L'ETRANGER de Camus, LA SYMPHONIE PASTORALE de Gide, LE PETIT PRINCE de Saint Exupéry, traduites par Madame Amphan Otrakul, se dégagent nettement les difficultés qui peuvent se poser aux traducteurs thaïs. En français, les semi-auxiliaires POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR ont chacun une seule forme morphologique pour exprimer des idées très diverses dans la modalité. Autrement dit les signifiants : [puvwar], [d(ə)vwar], [vulwar] représentent plusieurs signifiés: permission, capacité, possibilité, éventualité, obligation, nécessité, probabilité, volonté, désir, besoin, intention, etc..., tandis qu'en thaï, nous avons plusieurs morphèmes qui expriment chacun un sens exact. C'est ce que démontre la traductrice de trois romans, Madame Amphan Otrakul, car celle-ci doit conceptualiser tout le contenu ou les "vouloir dire" de l'auteur dans le texte original. Les semi-auxiliaires POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR en français renvoient sémantiquement à plusieurs références dans l'esprit du lecteur thaï; par nature, ces semi-auxiliaires sont polysémiques. Pour montrer plus clairement la diversité de la traduction des trois semi-auxiliaires français, nous nous permettons d'établir des schémas représentant les sèmes thaïs les traduisant à l'intérieur du corpus :

Les schémas concluants des sèmes thais traduisant POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR, et observable dans le corpus

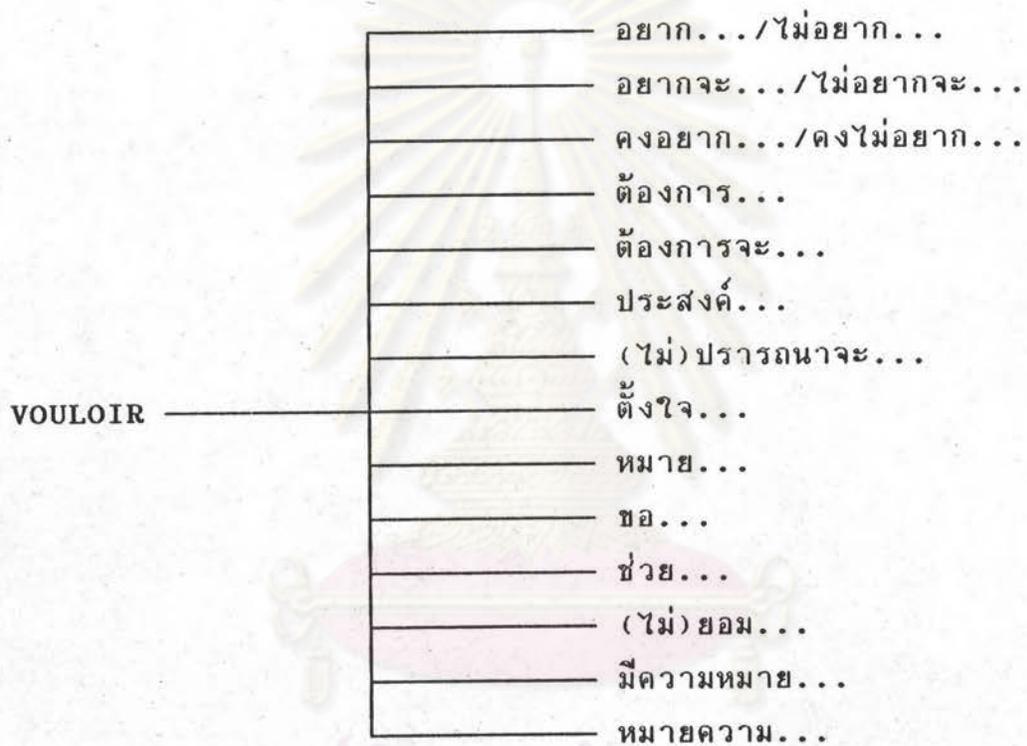
Schéma 1 :

	สามารถ.../ไม่สามารถ...
	สามารถจะ.../ไม่สามารถจะ...ได้
	สามารถ...ได้/ไม่สามารถ...ได้
	สามารถจะ...ได้
	จะสามารถ...
	...ได้/...ไม่ได้
	ได้.../จะได้.../มิได้...
	คง...
	คงจะ...
	คงจะ...ได้
	คงไม่อาจ...ได้
	อาจ.../ไม่อาจ...
	อาจ...ได้/ไม่อาจ...ได้
POUVOIR	อาจจะ.../ไม่อาจจะ...
	อาจจะ...ได้/ไม่อาจจะ...ได้
	พอจะ...
	...ออก
	ออกจะ...
	(ไม่)มีสิทธิ์จะ...
	(ไม่)มีโอกาสได้...
	(ไม่)มีทาง...ได้
	ยอม...
	ยอม...
	เคย...
	เพิ่ง...
	ต้อง...
	ควรจะ...
	(ไม่)ค่อยจะ...

Schéma 2 :

	ต้อง...
	จะต้อง...
	จำต้อง...
	จำเป็นต้อง.../ไม่จำเป็นต้อง...
	จำเป็นจะต้อง...
	ต้องไม่...
	ควร.../ไม่ควร...
DEVOIR	ควรจะ.../ไม่ควรจะ...
	คง...
	คงจะ...
	คงไม่...
	(ไม่)อาจ...ได้
	(ไม่)มีสิทธิ์...
	...ได้
	ข่อม...
	พยายาม...
	ตั้งใจ...
	ขอ...
	ได้...

ศูนย์วิจัยภาษา
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Schéma 3 :

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Les sens des trois semi-auxiliaires français que nous avons proposés dans notre travail se répartissent de la façon suivante :

1. POUVOIR, suivi d'un infinitif, exprime la permission, la capacité, la possibilité, l'éventualité.
2. DEVOIR, combiné avec un infinitif, peut indiquer l'obligation, la nécessité, la probabilité.
3. VOULOIR, suivi d'un infinitif, marque la volonté, le désir, le besoin, l'intention, le souhait.

Cependant, cette distribution que nous essayons de retrouver dans nos interprétations ne signifie pas que les sens de ces trois semi-auxiliaires français ne se trouvent tous dans la liste donnée ci-dessus. Nous avons donc eu l'intention de montrer d'abord leurs caractéristiques polysémiques en français. Il se peut qu'ils s'interprètent d'une manière différente de la nôtre et contiennent d'autres sens. Nous pouvons dire que ce sont leurs sens fondamentaux qui s'utilisent en français contemporain.

Les sèmes thaïs, présentés dans les schémas 1, 2 et 3, peuvent même être classés en trois groupes : sèmes principaux, sèmes secondaires, sèmes particuliers.

Pour le premier groupe de sèmes, la caractéristique est que chaque sème principal contient un sens qui correspond à POUVOIR, DEVOIR, ou VOULOIR.

Ce type de sèmes est d'ailleurs fréquemment employé dans le corpus comme le montre le tableau suivant:

les semi-auxiliaires	sèmes principaux	nombre	pourcentage
POUVOIR	le groupe de sǎ:mâ:t สามารถ	58	21.25 %
	le groupe de dâj postverbal ...ได้	24	8.80 %
	le groupe de khoŋ คง	6	2.20 %
	le groupe de ?â:t อาจ	62	22.71 %

Nombre total d'exemples pour POUVOIR = 273

DEVOIR	le groupr de tǎŋ ต้อง	31	30.10 %
	le groupe de khuan ควร	22	21.36 %
	le groupe de khoŋ คง	13	12.62 %

Nombre total d'exemples pour DEVOIR = 103

VOULOIR	le groupe de jâ:k อาจ	95	65.07 %
	le groupe de tǎŋka:n ต้องการ	14	9.59 %
	prasǎŋ ประสงค์	1	0.68 %
	prâdthanǎ: ปรารถนา	2	1.37 %
	tâŋ caj ตั้งใจ	1	0.68 %
	mǎ:j หมายถึง	8	5.48 %

Nombre total d'exemples pour VOULOIR = 146

A partir de ce que nous avons observé dans la traduction des POUVOIR, DEVOIR, VOULOIR en sèmes principaux, nous pouvons remarquer une similitude entre le français et le thaï : les deux langues utilisent les mêmes moyens formels pour exprimer une même notion de modalité. Bien qu'en français, la catégorie de la modalité apparaisse dans les flexions morphologiques du verbe qui permettent d'indiquer la modalisation du procès, il existe par ailleurs des auxiliaires modaux comme pouvoir + Inf., devoir + Inf. et vouloir + Inf. qui jouent un rôle important et auxquels correspondent certains morphèmes en thaï. Le thaï, quant à lui, est une langue qui ne connaît pas de variations morphologiques, il utilise des morphèmes isolés qui s'accumulent sans porter de marques morphologiques de leurs fonction ou position syntaxiques. Puisque la catégorie des verbes en thaï reste toujours invariable, le thaï fait alors appel à une autre solution : les auxiliaires entrent en jeu comme indicateurs de mode, de temps ou d'aspect. Par ailleurs, nous nous permettons de dire que la traduction des œuvres littéraires choisies faite par Madame Amphan Otrakul nous offre la possibilité de confirmer cette similitude parce que celle-ci a l'intention de conserver le style ainsi que le vouloir dire des auteurs de la langue d'origine.

Nous avons trouvé par ailleurs dans notre travail, des sèmes thaïs traduisant POUVOIR, DEVOIR, et VOULOIR, et dont les sens ne correspondent pas directement à ceux de ces trois semi-auxiliaires; ils sont cependant susceptibles de les traduire correctement

pour la compréhension du lecteur thaï. Nous les appelons <<sèmes secondaires>>. Nous nous permettons d'établir un tableau pour présenter les sèmes secondaires de POUVOIR, DEVOIR, et VOULOIR :

les semi auxiliaires	sèmes secondaires	nombre	pourcentage
POUVOIR	phw:cà? พอลจะ	5	1.83 %
	?w:k ออก	2	0.73 %
	mi:sitcà? มีสิทธิ์จะ	1	0.37 %
	mi:?o:kà:t มีโอกาส	1	0.37 %
	mi:tha:η มีทาง	1	0.37 %

Nombre total d'exemples pour POUVOIR = 273

DEVOIR	?à:t อาจ	1	0.97 %
	mi:sit มีสิทธิ์	1	0.97 %
	jw:m ย่อม	1	0.97 %
	dâj postverbale ได้	1	0.97 %

Nombre total d'exemples pour DEVOIR = 103

VOULOIR	chûaj ช่วย	1	0.68 %
	jw:m ย่อม	2	1.37 %
	khw: ขอ	2	1.37 %

Nombre total d'exemples pour VOULOIR = 146

Bien que leur présence dans la traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR soit moins grande que celle des sèmes principaux, les sèmes secondaires sont utilisés par la traductrice Mme. Amphan Otrakul. Il arrive même qu'il y ait des sèmes de la langue cible, dont les sens ne coïncident pas directement avec les sèmes de la langue source. Dans la traduction, une correspondance terme à terme entre langue de départ et langue d'arrivée est presque impossible, surtout entre deux langues dont le système linguistique ou l'aspect sémantique sont complètement différents comme le français et le thaï.

Autre que les sèmes principaux et secondaires, il existe d'autres sèmes dont les sens ne correspondent guère aux sens de POUVOIR, DEVOIR, et VOULOIR. Nous les considérons comme <<sèmes particuliers>> du fait que leurs significations dans la langue courante ne nous emmènent ni vers les idées de permission, de capacité, de possibilité, d'éventualité, ni vers celles d'obligation, de nécessité, de probabilité; dans notre travail il n'y a d'ailleurs pas de sèmes pour le cas de VOULOIR; celui-ci est réexprimé en thaï par des sèmes de sens voisins. Il se peut cependant que ce phénomène se produise dans la traduction d'un texte dans une autre langue. Des langues différentes n'expriment pas forcément la même expérience par les mêmes structures ou par les mêmes moyens d'expression.¹ Nous nous

¹Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, Interpréter pour traduire, collection "Traductologie 1" (Paris : Didier érudition, 1984), p.29.

permettons finalement d'établir le tableau indiquant les sèmes particuliers dans la traduction de POUVOIR et DEVOIR :

les semi-auxiliaires	sèmes particuliers	nombre	pourcentage
POUVOIR	jw:m ย่อม	2	0.73 %
	jv:m ย่อม	1	0.37 %
	phç:ŋ เฟิง	1	0.37 %
	khç:j เคย	2	0.73 %
	khuancà? ควรจะ	2	0.73 %
	tçŋ ต้อง	1	0.37 %
	khv:j ค่อย	1	0.37 %

Nombre total d'exemples pour POUVOIR = 273

DEVOIR	phá?ja:ja:m พยายาม	1	0.97 %
	tâŋcaj ตั้งใจ	1	0.97 %
	khç: ขอ	1	0.97 %
	dâj préverbal ได้...	2	1.94 %

Nombre total d'exemples pour DEVOIR = 103

Par ailleurs, nous avons trouvé, dans notre recherche, l'absence de termes en thaï pour rendre POUVOIR, DEVOIR ou VOULOIR. Pour POUVOIR, nous avons compté 52 exemples où sont omis des sèmes thaïs. Quant à DEVOIR et VOULOIR, nous en avons compté 15 et 4. Cela

n'implique pas l'impossibilité de traduire, mais c'est au moins la preuve d'une impossibilité de transcodage.²

A cela s'ajoute, nous pouvons trouver un phénomène importance dans la traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR, à savoir l'emploi de cà? (ຈະ). Nous pouvons distinguer la possibilité de traduire ces trois semi-auxiliaires par ce seul sème thaï qui indique à la fois le temps (futur) et la modalité (le fait probable, le fait désidératif, l'intention du locuteur). Les sens de cà? (ຈະ) correspondent aussi à ceux de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR en français. Dans ce cas, nous pouvons compter 44, 13 et 4 exemples où cà? (ຈະ) sert à réexprimer POUVOIR, DEVOIR, et VOULOIR successivement.

Toutes nos observations se rejoignent sur la traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR : nous pouvons dire en conclusion que l'interprétation du sens de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR est très indispensable avant qu'ils ne soient traduits en langue cible. Du fait que traduire signifie d'abord comprendre et puis transmettre les sens des messages que contient un texte, la clarté dans l'exactitude du sens est l'objectif à atteindre pour l'interprétation et la traduction.³ Ainsi, avant de traduire avec efficacité les mots, les phrases ou

²Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, Interpréter pour traduire, p.29.

³Ibid., p.62.

les textes, il faut pouvoir lever leur polysémie. Et dans la traduction de trois semi-auxiliaires polysémiques, la connaissance linguistique (comme la structure verbale : mode, temps, aspect portant sur POUVOIR, DEVOIR, VOULOIR ou les types de phrase où ils se trouvent.), nous permet d'éclaircir, à un certain niveau, leurs sens. Puisque la traduction ne se limite pas seulement au domaine de la langue, la connaissance linguistique est insuffisante. La langue à elle seule ne permet pas de dégager tous les sens; on fait toujours appel à des connaissances extra-linguistiques pour comprendre un énoncé linguistique.⁴ D'ailleurs, toutes les connaissances extra-linguistiques que l'on possède servent à interpréter la signification des mots articulés en phrases, pour en retirer un sens. Plus les connaissances sont étendues, plus le sens de l'énoncé prendre la décision.⁵

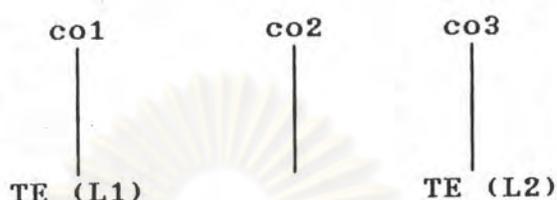
Pour nous assurer de l'importance de la compréhension des messages dans la traduction, nous nous permettons de parler de Bernard Pottier. Celui-ci nous parle du niveau conceptuel qui est au même niveau que la compréhension. Comme lui, quant à la valeur de vérité d'une proposition, nous pensons qu'elle se situe uniquement au niveau conceptuel et non au niveau linguistique.⁶

⁴Danica Seleskovitch, Interpréter pour traduire, p.20.

⁵Ibid., p.21.

⁶Bernard Pottier, Sémantique et logique (Paris : Edition Université, 1976), p.5.

Nous empruntons ici le schéma de B.Pottier: " si l'on pose ce schéma conceptuel comme co1, il peut donner naissance à un texte de la langue naturelle (LN). Chacun de ces textes suggérera un schéma de compréhension, co2" :



Il explique que la traduction du texte L1 (le changement de la langue naturelle) passe par co2. Il est évident que les textes peuvent être fortement différents dans leurs contours sémantiques, même si le noyau conceptuel est préservé.⁷

Ainsi, nous pouvons dire que les deux démarches dont le traducteur doit se rendre compte dans l'opération traduisante est de passer des signifiants de la langue d'origine pour aller à leur significations, puis d'aller de cette signification à sa restitution dans la langue cible. Jean Dubois parle alors de démarche sémasiologique pour celle qui consiste à partir du signe pour aller vers la détermination des concepts et démarche onomasiologique pour celle qui, inversement, part du concept pour rejoindre les signes linguistiques qui lui correspondent.⁸

⁷Bernard Pottier, Sémantique et logique, p.5.

⁸Jean Dubois, Dictionnaire de linguistique (Paris : Larousse, 1973), p.432 et p.346.

Dans notre travail, nous avons fait des observations sur les emplois des semi-auxiliaires POUVOIR, DEVOIR, VOULOIR en français, des moyens de les interpréter et de les traduire dans une autre langue. Cette recherche nous permet de savoir qu'au niveau de l'interprétation du sens de ces trois semi-auxiliaires français, les critères grammaticaux que nous proposons, peuvent nous aider quelquefois à saisir leur contenu impliqué; c'est à dire qu'ils nous offrent la possibilité de savoir dans quelle condition POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR contiennent chaque sens. Nous sentons, par exemple, l'idée de l'atténuation quand ces trois semi-auxiliaires sont au conditionnel : l'obligation, la nécessité, la volonté sont dans ce cas adoucies. Cela nous permet de choisir, dans la traduction, le terme le plus convenable de la langue d'arrivée pour réexprimer cette idée de l'atténuation. Toutefois, la traduction ne peut pas se faire seulement dans le domaine de la linguistique, autrement dit la traduction ne s'exerce pas au plan de la langue. Le traducteur recherche en fait le vouloir dire de l'auteur, sa méthode est l'explication de textes et non l'analyse linguistique.⁹ Il faut en traduction s'écarter de l'analyse linguistique et s'efforcer de fournir dans l'autre langue la réexpression du sens.¹⁰ Il est donc vrai que le sens est l'objet de la traduction. Le sens ici

⁹Danica Seleskovitch, Interpréter pour traduire, p.23.

¹⁰Ibid., p.25.

n'est pas fait uniquement de langue car "analyser la langue n'est pas la garantie que l'on découvrira le sens du message."¹¹

Notre travail n'est qu'une observation préalable à la traduction du français en thaï; il nous faut compléter l'étude. Il est évident qu'il reste encore beaucoup à faire dans le domaine de la traduction. Notre travail n'est donc qu'une première étape vers une étude plus approfondie, dont l'intérêt est garanti.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

¹¹D.Seleskovitch, Interpréter pour traduire, p.35.